

ISOBANURAMPAMVU KU MUSHINGA W'ITEGEKO RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'AMABANKI	EXPLANATORY NOTE OF THE DRAFT LAW CONCERNING ORGANISATION OF BANKING	EXPOSE DES MOTIFS DU PROJET DE LOI PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE BANCAIRE
<p>I. <u>ITANGIRIRO</u></p> <p>Itegeko ry'amabanki ryatangiye gukurikizwa mu mwaka wa 2008. Iri tegeko ryagiyeho kugira ngo hashyirwe mu bikorwa ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gushyira mu bikorwa Porogaramu yo Gusuzuma Urwego rw'Imari (FSAP) yakozwe n'Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF) na Banki y'Isi (WB) mu mwaka wa 2005. - Kujyanisha n'igihe itegeko risanzwe na gahunda y'iterambere ry'u Rwanda mu rwego rw'ubukungu, amahame mpuzamahanga n'imikorere inoze. <p>Kuva itegeko rya 2008 ryubahirizwa, hari iterambere ryinshi ryakozwe mu rwego rw'amabanki ku rwego rw'isi ndetse no mu Rwanda. Ikindi ni ibikubiye muri gahunda y'iterambere ry'urwego rw'imari(FSDP II) ndetse na gahunda yo kwihuriza hamwe muri EAC cyane cyane gahunda ihari yo guhuza amategeko yo mu rwego rw'imari muri EAC. Ni muri urwo rwego hatekerejwe kuvugurira itegeko ryo muri 2008.</p>	<p>I. <u>BACKGROUND</u></p> <p>The current law concerning organization of banking was established in 2008 for among others:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To implement the recommendations of the Financial Sector Assessment Program (FSAP) conducted by the International Monetary Fund and the World Bank (WB) in 2005; - Modernize the then legislation in accordance with the Rwandan national development plan of the financial sector, international standards and best practices. <p>Since the enactment of the 2008 Banking Law, a range of developments took place in the banking sector globally and in Rwanda. It is also important to consider the current policy actions in the Financial Sector Development Program (FSDP II), the regional integration especially, the EAC integration with its subsequent requirement for legal harmonization. It is in this respect that the 2008 Banking law was reviewed.</p>	<p>I. <u>INTRODUCTION</u></p> <p>La loi en vigueur portant organisation de l'activité bancaire a été publiée en 2008 pour répondre entre autres :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mettre en œuvre les recommandations du Programme d'Evaluation du Secteur Financier (PESF) effectué conjointement par le Fond Monétaire International (FMI) et la Banque Mondiale (BM) en 2005. - Moderniser la législation du moment en conformité avec le Programme National de Développement du Secteur Financier, les normes internationales et les meilleures pratiques. <p>Depuis l'entrée en vigueur de la Loi bancaire de 2008, il s'est passé une série de développements du secteur bancaire sur le plan mondial et au Rwanda. Il est aussi important de considérer les actions politiques contenues dans le FSDP II et le contexte actuel d'intégration régionale, spécialement l'intégration régionale de l'EAC dont le Rwanda est membre appelant à l'harmonisation du cadre légal du secteur financier. C'est ainsi que la loi bancaire de 2008 a été revue.</p>

<u>II. IMPAMVU Y'IRI VUGURURA RY'ITEGEKO</u>	<u>II. THE RATIONALE OF THE AMENDMENT PROPOSAL</u>	<u>II. LES RAISONS DES MODIFICATIONS PROPOSEES</u>
<p><u>A. Isvirwa mu bikorwa rya politique zikubiye muri FSDP II</u></p>	<p><u>A. Implementation of the policy actions from the FSDP II</u></p>	<p><u>A. Mise en œuvre des actions politiques contenue dans le FSDP II</u></p>
<p>Gahunda y'iterambere ry'urwego rw'imari(FSDP II) yagaragaje ko hari ibigomba guhinduka mu itegeko rigenga amabanki kugirango hakosorwe inenge zagaragajwe n'isesengura (FSAP) ryakozwe na IMF ifatanije na Banki y'Isi.</p>	<p>The FSDP II recommended the amendment of the banking law in order to fill the gap identified by the FSAP undertaken by the IMF and the WB.</p>	<p>Le FSDP II a recommandé la revue de la loi bancaire en vue de combler le vide identifié par le FSAP.</p>
<p>Ikindi mu isesengura (FSAP) ryakozwe na IMF na <i>World Bank</i> ryagaragaje ko mu mwaka wa 2011 ni uko u Rwanda rwubahiriza amahame 6 y'ibanze yemerejwe i Basel (Banking Core Principles for effective supervision (BCPs)), rwubahiriza mu buryo bugereranyije mahame 13 ya Basel, kandi ko hubahirizwa mu buryo butanoze amahame 3 ya Basel, ko hatubahirizwa ihame 1 rya Basel, kandi hari n'ihame 1 rya Basel ridakoreshwa.</p>	<p>The 2011 FSAP report revealed that Rwanda is in Compliance with 6 Basel Core Principles for effective banking supervision (BCPs), largely Compliant with 13 BCPs, Materially Non-Compliant with 3 BCPs, Non-Compliant with 1 BCP and 1 principle is not applicable to the Rwandan banking sector. .</p>	<p>Le FSAP de 2011 a indiqué que le Rwanda est en conformité avec 6 principes fondamentaux de Bâle pour une supervision bancaire efficace, partiellement en conformité avec 13 principes, non conforme avec 3 principes et un principe n'est pas applicable au secteur bancaire du Rwanda.</p>
<p>Iri vugurura rizatuma u Rwanda rwubahiriza neza nibura amahame y'ibanze ya Basel yose.</p>	<p>The review of the current banking law allows Rwanda to be fully compliant with the Basel Core Principles.</p>	<p>La révision de la loi bancaire existante permettra au Rwanda de se conformer totalement aux principes fondamentaux de Bâle pour une supervision bancaire effective</p>
<p><u>B. Gusanisha itegeko rya banki n'amategeko y'ubucuruzi mashya</u></p>	<p><u>B. Harmonization of the banking law with the new commercial laws</u></p>	<p><u>B. Harmonisation de la loi bancaire avec les nouvelles lois commerciales</u></p>
<p>Mu rwego rwo gukora neza ishoramari, kuva mu mwaka wa 2008, u Rwanda rwemeje amategeko menshi y'ubucuruzi mu rwego rwo korohereza abashoramari. Ayo mategeko yagize ingaruka ku itegeko ririho ubu ry'amabanki, ndetse na zimwe mu ngingo zirigize zinyuranyije n'amategeko mashya. Mu mategeko mashya y'ubucuruzi</p>	<p>Within the framework of “doing business”, since 2008, Rwanda has enacted many commercial laws in order to facilitate investors. These laws have impacted the current banking law and some of its provisions are in contradiction with the new laws. Among the new commercial laws, we can list:</p>	<p>Dans le cadre de « Doing business », le Rwanda depuis 2008, a édicté des lois commerciales afin de faciliter des investisseurs. Ces lois ont eu un effet sur la loi bancaire et certaines de ses dispositions sont en contradiction avec les nouvelles lois commerciales. Parmi ces nouvelles lois</p>

<p>twavuga:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Itegeko N°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasoyete nk'uko ryahinduwe kandi ryujuwe kugeza ubu; - Itegeko N° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujuwe kugeza ubu; - Itegeko N°34/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryerekeye ubugwate ku mutungo wimukanwa; - Itegeko N°32/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye inyandiko zishobora gucuruzwa; - Itegeko N°12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo nk'uko ryahinduwe kandi ryujuwe kugeza ubu; - Itegeko N°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere yacyo; - Itegeko N°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda; - Itegeko ngenga N° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana; 	<ul style="list-style-type: none"> - Law N°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date; - Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgage as modified and complemented to date; - Law n°34/2013 of 24/05/2013 on security interests on movable property; - Law N°32/2009 of 18/11/2009 governing negotiable instruments; - Law n°12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as modified and complemented to date; - Law N°11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organization and functioning; - Law N°01/2011 of 10/02/2011 regulating Capital Markets in Rwanda; - Organic Law N° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code 	<p>commerciales, on peut citer:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Loi N°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour ; - Loi N° 10/2009 du 14/05/2009 sur des hypothèques telle que modifiée et complétée à ce jour ; - Loi n°34/2013 du 24/05/2013 sur les sûretés mobilières; - Loi N°32/2009 du 18/11/2009 relative aux titres négociables; - Loi n°12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité tel que modifiée et complétée à ce jour; - Loi N°11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés des Capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement ; - Loi N°01/2011 de la 10/02/2011 portant régulation des marchés des capitaux au Rwanda ; - Loi organique N° 01/2012/OL du 02/05/2012 instituant le Code Pénal.
---	---	---

<p>Iri tegeko rishya rizavanaho ingingo zose zinyuranyije n'amategeko mashya y'ubucuruzi.</p> <p><u>C. Gusanisha urwego rw'amategeko va banki mu Rwanda n'urwo mu bihugu by'Umuryango w'Afurika y'Uburasirazuba (EAC) mu rwego rwo guhuza ifaranga</u></p> <p>Mu rwego rwo guhuza ifaranga mu Muryango w'Afurika y'Uburasirazuba, imwe mu ntego ni ugusanisha amategeko mu rwego rw'ubukungu.</p> <p>Ni muri urwo rwego Komite ishinzwe ifaranga yateganyije amahame agomba guhuzwa mu bikorwa by'amabanki mu bihugu bigize umuryango wa EAC.</p> <p>Muri urwo rwego, iri tegeko ryitaye ku mmahame yumvikanyweho.</p> <p><u>D. Ubugororangingo bwa tekini buturutse ku byagaragajwe n'itegeko rya banki mu myaka itanu kuva ryatangira kubahirizwa</u></p> <p>Kuva itegeko ry'amabanki ryatangira kubahirizwa, hari ibibazo byinshi byabonewe ibisubizo, hari n'ibindi byabonewe ibisubizo hatarebwe itegeko kuko ntacyo ryabivugagaho. Muri ibyo bibazo twavugaga nka:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kutagira ibisobanuro by'amagambo 	<p>Review of the current banking law removes all provisions which are in contradiction with the new commercial legislation.</p> <p><u>C. Harmonization of the Rwandan Banking legal framework with that of other EAC countries toward Monetary Union</u></p> <p>Within the framework of EAC Monetary Union, one of the objectives is to harmonize the Financial Sector Legal framework.</p> <p>It is in that perspective that the EAC Monetary Affairs Committee set up proposed convergence criteria in the banking legal framework to be adopted by each EAC member State</p> <p>In this connection, the review of the current banking law considers the agreed convergence criteria.</p> <p><u>D. Technical amendments arising from experience with implementation of the Banking Law</u></p> <p>Since its (Banking law) enactment, many issues identified in the practice of banking activities were unresolved and some were resolved without any legal basis. Among those issues can be listed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Missing of key definitions; 	<p>La modification de la loi bancaire existante permet la suppression de toutes les dispositions qui sont en contradiction avec la nouvelle législation commerciale.</p> <p><u>C. Harmonisation du cadre légal bancaire avec celui des pays de l'EAC</u></p> <p>Dans le cadre d'Union Monétaire de l'EAC, un des objectifs est d'harmoniser le cadre juridique du secteur financier.</p> <p>C'est dans cette perspective que le Comité en charge des Affaires Monétaires (MAC) a mis en place des critères de convergence dans le cadre légal d'activité bancaire devant être adoptés par chaque Etat membre de l'EAC.</p> <p>A cet égard, la modification de la loi bancaire en vigueur tient en compte les critères de convergence convenus.</p> <p><u>D. Modification adressant les difficultés techniques observées au cours de l'application de la loi bancaire</u></p> <p>Depuis l'entrée en vigueur de la loi bancaire, beaucoup de problèmes sont restés sans solution et certains d'entre eux ont été résolus sans base légale. Parmi ces problèmes nous pouvons citer :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Absence de définitions clefs ;
---	---	---

<p>y'ibanze;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ubuzima gatozi bwa banki(sosiyete cyangwa koperative); - Ibyiciro by'amabanki; - Uburyo bwo guhuriza hamwe amabanki cyangwa bwo kuyegurira undi; - Urutonde rw'inguzanyo; - Ubwoko bw'ingorane ziboneka mu bucuruzi bwa banki; - Intumwa ya banki; - Itegeko rirengera abafite umwenda utarishyuwe; - Ibikenewe bigomba gushakwa hanze ya banki <p>Ikindi, ibibazo by'ubukungu muri iki gihe birasaba gukaza itegeko rya banki kugira ngo hagabanywe ibihombo. Ni muri urwo rwego Banki Mpuzamahanga Nkemurampaka (BIS/Bank of International Settlement) yashyizeho ingingo n'amahame bishya bigomba kwemezwa n'ibihugu byose by'Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari (IMF). Zimwe muri izo ngingo ni ibisabwa mu mahame (Basel) II na III n'ibisabwa ku buyobozi bw'amabanki.</p> <p>Tekiniki zose ziriho ubu n'amahame mpuzamahanga bizitabwaho mu ivugururwa ry'iri tegeko.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Legal status of a bank(a company or a cooperative) - Types of banks; - Merger or acquisition procedures; - Loans classification; - Category of risks that raised in the banking business; - Agent banking; - In duplum rule; - Outsourcing requirements <p>In addition to the reasons specified above, the 2008 financial crisis requires the strengthening of banking regulation so as to mitigate risks. It is in that connection that the Bank of International Settlement (BIS) has issued new tools and standards to be adopted by the IMF member States. Some of those tools are Basel II and Basel III requirements and Corporate Governance requirements.</p> <p>The recent technics and international standards were taken into consideration by the review.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Statut juridique de la banque (société ou coopérative) - Types de banques ; - Procédures de fusion ou d'acquisition ; - Classification des prêts ; - Catégories de risques inherent de l'activité bancaire ; - Agent bancaire ; - La règle in duplum ; - Conditions d'externalisation des fonctions. <p>En outre, la crise financière de 2008 a exigé le renforcement de la réglementation de l'activité bancaire afin d'atténuer des risques. C'est dans ce sens que la Banque du Règlement International (BIS) a publié de nouveaux outils et normes devant être adopté par les membres du FMI. Certains de ces outils sont des exigences de Bâle II et de Bâle III et des exigences de bonne Gouvernance des Compagnies.</p> <p>Toutes ces techniques récentes ainsi que les normes internationales ont été prises en compte lors de la modification de cette loi bancaire.</p>
--	---	---

UMUSHINGA W'ITEGEKO N°.....	DRAFT LAW N°..... OF.....	PROJET DE LOI N°.....
RYO KUWA.....	RIGENA CONCERNING ORGANISATION DU.....	PORTANT ORGANISATION DE
IMITUNGANYIRIZE	OF BANKING	ORGANISATION DE
Y'IMIRIMO Y'AMABANKI		L'ACTIVITE BANCAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENT

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE UN : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'iri tegeko

Article one: Purpose and scope of this law

Article premier : Objet et domaine d'application de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Ibikorwa bibangikanwa n'imirimo ya banki

Article 3: Transactions related to banking activities

Article 3 : Operations connexes à l'activité bancaire

Ingingo ya 4: Amabwiriza ntarengwa yo gukoresha ijambo "Banki" cyangwa amagambo bifitanye isano

Article 4: Restrictions on use of words "Bank" or its derivatives :

Article 4: Restrictions à l'utilisation des mots "banque" ou ses dérivés

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amabanki

Article 5: Categories of banks

Article 5: Catégories des banques

sIngingo ya 6: Kutemererwa kubika amafaranga **Article 6: Restrictions on deposit taking** **Article 6 : Restrictions à la collecte de dépôts**

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA **CHAPTER II: LICENSING** **CHAPITRE II : AGREMENT**

Ingingo ya 7: Kubuzwa gukora imirimo ya banki utabifitiye uruhusa **Article 7: Prohibition to carry out banking activities without a license** **Article 7 : Interdiction d’effectuer des activités bancaires sans agrément**

Ingingo ya 8: Ibigomba kwitabwaho mbere yo kwemerera banki gukora **Article 8: Criteria for licensing a bank** **Article 8 : Critères d’agrément d’une banque**

Ingingo ya 9: Ibisabwa kugira ngo banki yabyawe na banki y’inyamahanga yemererwe gukorera muri Repubulika y’u Rwanda **Article 9: Requirement for licensing a bank subsidiary of a Foreign Bank in the Repuclic of Rwanda** **Article 9 : Conditions d’agrément d’une filiale d’une banque étrangère en République du Rwanda**

Ingingo ya 10: Ibiro bihagarariye banki y’inyamahanga **Article 10: Representative office of a foreign bank** **Article 10 : Bureau de représentation d’une banque étrangère**

<u>Ingingo ya 11:</u> Gusaba kwemererwa	<u>Article 11:</u> Licensing application	<u>Article 11 :</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe cyo gusubiza uwasabye	<u>Article 12:</u> Period to respond the applicant	<u>Article 12 :</u> Délai pour repondre au demandeur
<u>Ingingo ya 13:</u> Urutonde rwa banki n'ibiro bihagarariye banki zemereye gukora	<u>Article 13:</u> List of licensed banks and representative offices	<u>Article 13 :</u> Liste des banques et bureaux de représentation agréés
<u>UMUTWE WA III:</u> AMABWIRIZA NGENDERWAHO NTARENGWA N'AMABANKI	<u>CHAPTER III:</u> PRUDENTIAL RULES AND LIMITS APPLICABLE TO BANKS	<u>CHAPITRE III :</u> REGLES ET LIMITES DE GESTION PRUDENTIELLE APPLICABLES AUX BANQUES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibitegetswe ku mari shingiro n'amafaranga abitse	<u>Section one:</u> Capital and liquidity requirements	<u>Section première :</u> Capital et liquidité exigée
<u>Ingingo ya 14:</u> Imari shingiro itagibwa munsu	<u>Article 14:</u> Minimum paid -up capital	<u>Article 14 :</u> Capital social minimum
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibigize imari shingiro yose	<u>Article 15:</u> Composition of total capital	<u>Article 15 :</u> Composition du capital total
<u>Ingingo ya 16:</u> Igipimo kiboneye cy'imari shingiro	<u>Article 16:</u> Capital adequacy ratio	<u>Article 16 :</u> Ratio de solvabilité

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa ku mari shingiro	<u>Article 17:</u> Charges on capital	<u>Article 17:</u> Charges sur le capital
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibigenwa ku mafaranga abitse	<u>Article 18:</u> Liquidity requirements	<u>Article 18:</u> Exigence de liquidité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kugira imigibane no kwegurira undi uruhare rugaragara muri banki	<u>Section 2:</u> Shareholding and transfer of significant ownership in a bank.	<u>Section 2 :</u> Actionnariat et transfert de participation significative dans une banque.
<u>Ingingo ya 19:</u> Igipimo ntarengwa cy'imigabane y'abagize banki	<u>Article 19:</u> Restrictions on shareholding in a bank	<u>Article 19 :</u> Restrictions sur l'actionnariat d'une banque
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa ngo hegukanwe umugabane cyangwa hegurirwe umuntu uruhare rugaragara cyangwa icungwa ry'inyungu za banki	<u>Article 20:</u> Condition for acquisition or transfer of significant holding or controlling interest in a bank	<u>Article 20 :</u> Condition d'acquisition ou de transfert de la participation significative ou intérêt de contrôle dans une banque
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibipimo ntarengwa by'igenzura n'uburyo bwo kongera cyangwa kugurisha uruhare rugaragara ku migabane cyangwa icungwa ry'inyungu za banki	<u>Article 21:</u> Supervisory thresholds and modalities of acquiring and transferring a significant holding or controlling interest in a bank	<u>Article 21 :</u> Seuils de supervision et modalités d'acquisition et de transfert une participation significative et contrôle d'intérêt dans une banque
<u>Ingingo ya 22:</u> Impamvu zatuma Banki Nkuru yanga kwemeza kongera, kwegurirwa	<u>Article 22:</u> Grounds for rejection by the Central Bank of an application for	<u>Article 22 :</u> Motif du refus de proposition d'augmentation,

cyangwa kwegurira undi imigabane	increase, acquisition or transfer of shares	d'acquisition ou de transfert d'actions par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 23:</u> Kumenyesha Banki Nkuru umuntu utubahirije ibivugwa ku muntu ufite uruhare rugaragara	<u>Article 23:</u> Disclosure of any violation related to significant holding	<u>Article 23:</u> Dénonciation de violation liée à la participation significative
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibitegekwa abafite uruhare rugaragara muri banki	<u>Article 24:</u> Obligations imposed on significant shareholders	<u>Article 24:</u> Engagements imposés aux actionnaires significatifs
<u>Ingingo ya 25:</u> Kubuzwa uburenganzira bushingiye ku migabane	<u>Article 25:</u> Loss of the rights attached to shares	<u>Article 25:</u> Privation de droits attachés aux actions
<u>Ingingo ya 26:</u> Ihagarikwa ry'umunyamigabane utubahirije ingingo ya 19	<u>Article 26:</u> Suspension of a shareholder in violation of article 19	<u>Article 26:</u> Suspension d'un actionnaire en violation de l'article 19
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibindi bisabwa kugira ngo hegukanwe cyangwa hegurirwe uruhare rugaragara mu migabane cyangwa gucunga inyungu	<u>Article 27:</u> Other conditions for acquisition or transfer of significant holding or controlling interest	<u>Article 27:</u> Autres conditions d'acquisition ou de cession de participation significative ou contrôle d'intérêt
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bukurikizwa mu kwibumbira hamwe	<u>Section 3:</u> Procedures for amalgamation	<u>Section 3 :</u> Procédures pour fusion
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibikurikizwa mu kwibumbira	<u>Article 28:</u> Amalgamation conditions	<u>Article 28:</u> Conditions de fusion

hamwe

<u>Ingingo ya 29:</u> Ibikubiye mu busabe bwo kwibumbira hamwe	<u>Article 29:</u> Content of an application for amalgamation	<u>Article 29</u> : Contenu d'une demande pour fusion
<u>Icyiciro cya 4:</u> Amabwiriza ntarengwa mu bikorwa bya banki	<u>Section 4:</u> Restrictions on operations of banks	<u>Section 4:</u> Restrictions aux opérations des banques
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibintu ntarengwa yo kwishyura inyungu ku migabane	<u>Article 30:</u> Restrictions on payment of dividends	<u>Article 30</u> : Restrictions au paiement des dividendes
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibyitonderwa mu masezerano banki ikorana n'abafitanye isano na yo	<u>Article 31:</u> Restrictions on related party transactions	<u>Article 31</u> : Transactions avec la personne apparentée à la banque
<u>Ingingo ya 32:</u> Kubuzwa gukoresha imigabane ya banki nk'ingwate	<u>Article 32:</u> Restriction on the use of bank's shares as a collateral	<u>Article 32</u> : Restriction à l'utilisation des actions bancaires comme garantie
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibintu ntarengwa ku gishoro cya banki	<u>Article 33:</u> Restriction on investment of banks	<u>Article 33</u> : Restriction à l'investissement des banques
<u>Ingingo ya 34:</u> Kubuzwa ubucuruzi bundi no kwegukana imitungo itimukanwa	<u>Article 34:</u> Restrictions in trade and acquisition of immovable properties	<u>Article 34</u> : Restrictions à d'autres activités commerciales et acquisition des biens immobiliers

<u>Ingingo ya 35:</u> Ibintu ntarengwa ku amafaranga abikijwe hagati y'amabanki	<u>Article 35:</u> Restrictions on inter-bank placement or deposits	<u>Article 35 :</u> Restrictions au placement ou aux dépôts interbancaires
<u>Icyiciro cya 5:</u> Gucungana n'ingorane, ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka	<u>Section 5:</u> Risk management, credit classification and provisioning	<u>Section 5 :</u> Gestion des risques, classification des crédits et provisions
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburyo bwo gucungana n'ibyateza ingorane	<u>Article 36:</u> Risk management process	<u>Article 36:</u> Processus de gestion des risques
<u>Ingingo ya 37:</u> Ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka	<u>Article 37:</u> Credit classification and provisioning	<u>Article 37 :</u> Classification du crédit et provisions
<u>UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE YA BANKI</u>	<u>CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A BANK</u>	<u>CHAPITRE IV : GOUVERNANCE D'UNE BANQUE</u>
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano y'abafitemo imigabane	<u>Article 38:</u> Responsibilities of Shareholders	<u>Article 38 :</u> Responsabilités des actionnaires
<u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z'abagize Inama y'Ubuyotegetsi	<u>Article 39:</u> Responsibilities of Board of Directors	<u>Article 39 :</u> Attributions des membres Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 40:</u> Komite z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 40:</u> Board Committees	<u>Article 40:</u> Comités du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 41:</u> Abayobozi bakuru ba banki	<u>Article 41:</u> Senior management of a bank	<u>Article 41 :</u> Direction d'une banque
<u>Ingingo ya 42:</u> Kubuzwa gukomatanya imirimo	<u>Article 42:</u> Prohibitions of Multiple positions	<u>Article 42 :</u> Interdiction de cumul de fonctions
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwemezwa na Banki Nkuru	<u>Article 43:</u> Approval by the Central Bank	<u>Article 43:</u> Approbation par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 44:</u> Andi mahame n'amabwiriza y'imiyoborere ya banki	<u>Article 44:</u> Other Corporate Governance standards and principles	<u>Article 44 :</u> Autres normes et principes de gouvernance d'entreprise
<u>UMUTWE WA V:</u> IBARURAMARI, GUTANGAZA AMAKURU Y'IBARURAMARI N'IGENZURAMARI RYO HANZE	<u>CHAPTER V:</u> ACCOUNTS, DISCLOSURE OF FINANCIAL STATEMENTS AND EXTERNAL AUDIT	<u>CHAPITRE V :</u> COMPTES, PUBLICATION DES ETATS FINANCIERS ET AUDIT EXTERNE
<u>Ingingo ya 45:</u> Amahame ashingirwaho mu gutegura ibaruramari	<u>Article 45:</u> Standards for financial statements preparation	<u>Article 45:</u> Normes de préparation des états financiers
<u>Ingingo ya 46:</u> Gusabwa gukora ibaruramari	<u>Article 46:</u> Obligation to maintain	<u>Article 46 :</u> Obligation de tenir la

	accounts	comptabilité
<u>Ingingo ya 47:</u> Gutanga no gutangaza ibaruramari rya banki	<u>Article 47:</u> Submission and disclosure of financial statements	<u>Article 47 :</u> Submission and divulgation des états financiers
<u>Ingingo ya 48:</u> Gutanga no gutangaza ibaruramari rya banki	<u>Article 48:</u> Publication of annual report	<u>Article 48 :</u> Publication de rapport annuel
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibaruramari rya banki rihurijwe hamwe n'iry'amasosiyeti ayikomokaho	<u>Article 49:</u> Consolidated account of a bank with subsidiaries	<u>Article 49 :</u> Compte consolidé d'une banque avec ses filiales
<u>Ingingo ya 50:</u> Ishyirwaho, ivanwaho na manda by'umugenzuzi w'imari uturutse hanze	<u>Article 50:</u> Appointment, dismissal and term of office of an external auditor	<u>Article 50 :</u> Désignation, révocation et mandat d'un auditeur externe
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi uturutse hanze	<u>Article 51:</u> Incompatibility of the function of external auditor	<u>Article 51 :</u> Incompatibilité de la fonction d'auditeur externe
<u>Ingingo ya 52:</u> Ibyo abagenzuzi baturutse hanze bategetswe	<u>Article 52:</u> Obligations of external auditors	<u>Article 52 :</u> Obligations incombant aux auditeurs externes
<u>Ingingo ya 53:</u> Ibihano bifatirwa umugenzuzi uturutse hanze	<u>Article 53:</u> Measures against external auditor	<u>Article 53 :</u> Mesures contre l'auditeur externe

<u>UMUTWE WA VI: UBUGENZUZI BWA BANKI NKURU KU MA BANKI</u>	<u>CHAPTER VI: SUPERVISION OF BANKS BY CENTRAL BANK</u>	<u>CHAPITRE VI : SUPERVISION DES BANQUES PAR LA BANQUE CENTRALE</u>
<u>Ingingo ya 54: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura</u>	<u>Article 54: Supervision Power of the Central Bank</u>	<u>Article 54: Pouvoir de supervision de la Banque Centrale</u>
<u>Ingingo ya 55: Igenzura ku cyicaro cya banki</u>	<u>Article 55: Onsite inspection</u>	<u>Article 55 : Inspection sur place</u>
<u>Ingingo ya 56: Igenzura rihujwe</u>	<u>Article 56: Consolidated supervision</u>	<u>Article 56 : Supervision consolidée</u>
<u>Ingingo ya 57: Igenzura ry’ amasosiyeti yabyawe n’andi, amashami n’ibiro by’abahagarariye banki nyarwanda zashinzwe mu mahanga</u>	<u>Article 57: Supervision of subsidiaries, branches and representative offices of Rwandan banks located in foreign country</u>	<u>Article 57 : Supervision des filiales, des branches et des bureaux représentatifs des banques rwandaises situées dans un pays étranger</u>
<u>Ingingo ya 58: Igenzura mu Rwanda rikozwe n’abagenzuzi bo mu gihugu cy’amahanga</u>	<u>Article 58: Inspection in Rwanda by supervisory authority of a foreign country</u>	<u>Article 58 : Inspection au Rwanda par l’autirité de supervision d’un pays étranger</u>
<u>Ingingo ya 59: Raporo y’igenzura</u>	<u>Article 59: Report of inspection</u>	<u>Article 59: Rapport d'inspection</u>
<u>Ingingo ya 60 : Uburyo bwo kugeza amakuru</u>	<u>Article 60: Modalities for</u>	<u>Article 60 : Modalités de</u>

kuri Banki Nkuru	communication of information to the Central Bank	communication des informations à la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 61:</u> Gutangaza imiterere y'imari y'amabanki bikorwa na Banki Nkuru	<u>Article 61:</u> Publication of the financial situation of banks by the Central Bank	<u>Article 61 :</u> Publication de la situation financière des banques par la Banque Centrale
UMUTWE WA VII: INGAMBA N'IBIHANO KU MYITWARIRE MIBI	CHAPTER VII: CORRECTIVE AND DISCIPLINARY MEASURES	CHAPITRE VII : MESURES CORRECTIONNAIRES ET DISCIPLINAIRES
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibihano bifatirwa banki	<u>Article 62:</u> Disciplinary measures against a bank	<u>Article 62 :</u> Mesures disciplinaires contre une banque
<u>Ingingo ya 63:</u> Impamvu zo kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 63:</u> Grounds for revocation of a license	<u>Article 63 :</u> Motifs de retrait d'agrément
<u>Ingingo ya 64:</u> Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 64:</u> Consequences of license revocation	<u>Article 64 :</u> Conséquences de retrait d'agrément
<u>Ingingo ya 65:</u> Ibihano bifatirwa abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi ba banki	<u>Article 65:</u> Sanctions applicable to Directors and managers of a bank	<u>Article 65:</u> Sanctions applicables aux dirigeants et aux gérants d'une

banque

Ingingo ya 66: Ibihano mu mafaranga

Article 66: Pecuniary sanctions

Article 66 : Sanctions pécuniaires

**UMUTWE WA VIII. INGAMBA ZO
KUVANA AMABANKI MU BIBAZO**

**CHAPTER VIII: RESOLUTION
MEASURES OF PROBLEM BANKS**

**CHAPITRE VIII : MESURES DE
REDRESSEMENT DE BANQUES
EN DIFFICULTES**

**Icyiciro cya mbere: Gahunda y'izahura rya
banki**

Section One: Recovery plan

**Section première : Plan de
redressement**

**Ingingo ya 67: Ibitegetswe muri gahunda
y'izahurwa rya banki**

**Article 67: Recovery plan
requirements**

**Article 67: Exigences du plan de
redressement**

**Ingingo ya 68: Ibikubiye muri gahunda
y'izahura rya banki**

**Article 68: Content of the recovery
plan**

**Article 68: Contenu du plan de
redressement**

**Ingingo ya 69: Ishyirwaho ry'umuyobozi
udasanzwe**

**Article 69: Grounds for appointing a
Special Administrator**

**Article 69 : Motifs de designation
d'un administrateur spécial**

Icyiciro cya 2: Ishyirwaho ry'umuyobozi

Section 2: Appointment of a Special

Section 2 : Nomination d'un

udasanzwe	Administrator	administrateur spécial
<u>Ingingo ya 70:</u> Akazi k’umuyobozi udasanzwe	<u>Article 70:</u> Mandates of the Special Administrator	<u>Article 70 :</u> Mandats de l’administrateur spécial
<u>Ingingo ya 71:</u> Igabanywa n’iyongerwa ry’ububasha bw’umuyobozi udasanzwe	<u>Article 71:</u> Limitations and extension of power of the Special Administrator	<u>Article 71 :</u> Limites et extension des pouvoirs de l’administrateur spécial
<u>Icyiciro cya 3:</u> Akazi k’umuyobozi udasanzwe	<u>Section 3:</u> Mandates of the Special Administrator	<u>Section 3 :</u> Mandats de l’Administrateur Spécial
<u>Ingingo ya 72:</u> Ubutumwa bw’umuyobozi udasanzwe bwo gukora iperereza	<u>Article 72:</u> Investigation mandate of the Special Administrator	<u>Article 72 :</u> Mandat d’investigation de l’adminstrateur spécial
<u>Ingingo ya 73:</u> Ubutumwa bw’umuyobozi udasanzwe bwo kubanza kwemeza	<u>Article 73:</u> Mandate of Special Administrator for prior approval	<u>Article 73 :</u> Mandat d’approbation préalable
<u>Ingingo ya 74:</u> Ubutumwa bw’umuyobozi udasanzwe bwo gucunga banki	<u>Article 74:</u> Mandate of Special Administrator to manage a bank	<u>Article 74 :</u> Mandat de gestion d’une banque de l’adminstrateur spécial
<u>Ingingo ya 75:</u> Ubutumwa bw’umuyobozi udasanzwe bwo kuzahura banki	<u>Article 75:</u> Mandate of Special Administrator to resolve a bank	<u>Article 75 :</u> Mandat de de l’adminstrateur spécial de rédresser d’une banque

<u>Ingingo ya 76:</u> Uburyo bwo kuzahura banki	<u>Article 76:</u> Modalities for the bank's resolution	<u>Article 76</u> : Modalités de redressement d'une banque
<u>Icyiciro cya 4:</u> Impuguke, umusahahara, ibitangwa ku mpuguke n'isozwa ry'ubutumwa	<u>Section 4:</u> Expertises, salaries, costs and ending of the mandate	<u>Section 4</u> : Expertise, salaires, coûts de l'expert et fin de mandat
<u>Ingingo ya 77:</u> Kwifashisha impuguke	<u>Article 77:</u> Recourse to experts	<u>Article 77</u> : Recours aux experts
<u>Ingingo ya 78:</u> Umushahara w'umuyobozi udasanzwe n'ibitangwa ku mpuguke yifashishije	<u>Article 78:</u> Wages of Special Administrator and experts cost	<u>Article 78</u> : Salaires de l'administrateur spécial et coûts de l'expert
<u>Ingingo ya 79:</u> Isozwa ry'ubutumwa bw'umuyobozi udasanzwe	<u>Article 79:</u> Completion of the mandate of the Special Administrator	<u>Article 79</u> : Fin du mandat de l'administrateur spécial
<u>UMUTWE WA IX:</u> ISESWA	<u>CHAPTER IX:</u> LIQUIDATION	<u>CHAPITRE IX :</u> LIQUIDATION
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Iseswa ku bushake	<u>Section one:</u> Voluntary liquidation	<u>Section une</u> : Liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 80:</u> Ibisabwa mu iseswa rikozwe ku bushake n'ishyirwaho ry'ushinzwe isesa	<u>Article 80:</u> Conditions for voluntary liquidation and appointment of liquidator	<u>Article 80</u> : Conditions de liquidation volontaire et nomination du liquidateur

<u>Ingingo ya 81:</u> Gahunda y’iseswa rikozwe ku bushake	<u>Article 81:</u> Voluntary liquidation plan	<u>Article 81 :</u> Plan de liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 82:</u> Ibitekerezo n’ibibazo kuri gahunda y’iseswa ku bushake	<u>Article 82:</u> Observations and claims against the voluntary liquidation plan	<u>Article 82 :</u> Observations et réclamations contre le plan de liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibikorwa bitangirwa uruhushya na Banki Nkuru mu gihe cy’iseswa ku bushake	<u>Article 83:</u> Operations to be authorized by the Central Bank in case of voluntary liquidation	<u>Article 83 :</u> Opérations devant être autorisées par la Banque Centrale en cas de liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 84:</u> Urutonde rw’ibyishyurwa ku mutungo wa banki isheshwe	<u>Article 84:</u> Creditor relief ranking	<u>Article 84 :</u> Rang de désintéressement de créanciers
<u>Ingingo ya 85:</u> Kubika umutungo w’abafitiwe imyenda batajyanye	<u>Article 85:</u> Fund not claimed	<u>Article 85 :</u> Fonds non réclamés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Iseswa ritegetswe	<u>Section 2:</u> Forced liquidation	<u>Section 2 :</u> Liquidation forcée
<u>Ingingo ya 86:</u> Impamvu z’iseswa ritegetswe	<u>Article 86:</u> Causes of forced liquidation	<u>Article 86 :</u> Motif de liquidation forcée
<u>Ingingo ya 87:</u> Kwamburwa uburenganzira	<u>Article 87:</u> Divestiture of the right of a	<u>Article 87 :</u> Dessaisissement d’une

bwa banki ku mutungo wayo	bank to use its assets	banque de la jouissance de son patrimoine
<u>Ingingo ya 88</u> : Urwego rushinzwe iseswa ritegetswe	<u>Article 88</u>: Organ in charge of forced liquidation	<u>Article 88</u> : Organe responsable de liquidation forcée
<u>Ingingo ya 89</u> : Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe	<u>Article 89</u>: Publication of the decision to carry out forced liquidation	<u>Article 89</u> : Publication de la décision de liquidation forcée
<u>Ingingo ya 90</u> : Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru	<u>Article 90</u>: Acts authorized by the Central Bank to the liquidator	<u>Article 90</u> : Actes autorisés au liquidateur par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 91</u>: Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Guverineri wa Banki Nkuru	<u>Article 91</u>: Acts authorized to the liquidator without prior authorization from the Governor of the Central Bank	<u>Article 91</u> : Actes autorisés au liquidateur sans autorisation préalable du Gouverneur de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 92</u>: Ububasha bwo guperereza bufitwe n'ushinzwe isesa	<u>Article 92</u>: Power of investigation of liquidator	<u>Article 92</u> : Pouvoir d'investigation du liquidateur
<u>Ingingo ya 93</u>: Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo muri banki	<u>Article 93</u>: Loss of the eligibility for management functions in a bank	<u>Article 93</u> : Perte de qualité d'éligibilité en fonctions de gestion d'une banque

<u>Ingingo ya 94:</u> Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa	<u>Article 94:</u> Period for submitting claims to the liquidator	<u>Article 94 :</u> Délai de soumission des réclamations au liquidateur
<u>Ingingo ya 94:</u> Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imitere y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa	<u>Article 95:</u> Time limit for submitting the financial report for purposes of liquidation	<u>Article 95 :</u> Délai de soumission du rapport financier aux fins de liquidation
<u>Ingingo ya 96:</u> Guhamagara ababerewemo imyenda n'abafite imigabane mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa.	<u>Article 96:</u> Notification to creditors and shareholders to discuss liquidation procedures	<u>Article 96 :</u> Avis aux créanciers et actionnaires pour discuter les procédures de liquidation
<u>Ingingo ya 97:</u> Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda	<u>Article 97:</u> Start of the creditor's relief process	<u>Article 97 :</u> Début du processus de désintéressement du créancier
<u>Icyiciro cya 3 :</u> Ingingo zihuriweho ku iseswa ku bushake no ku iseswa ritegetswe	<u>Section 3:</u> Common provisions to voluntary and forced liquidation	<u>Section 3 :</u> Dispositions communes à la liquidation volontaire et à la liquidation forcée
<u>Ingingo ya 98:</u> Ibyo Banki Nkuru isabwa gukora kuri banki iri mu iseswa	<u>Article 98:</u> Acts that must be performed by the Central Bank with regard to a bank undergoing liquidation	<u>Article 98 :</u> Actes devant être posés par la Banque Centrale face à une banque en liquidation
<u>Ingingo ya 99:</u> Ubuzima gatozi bwa banki iri mu iseswa	<u>Article 99:</u> Legal personality of a bank undergoing liquidation	<u>Article 99 :</u> La personnalité juridique de la banque en

liquidation

<u>Ingingo ya 100:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura banki iri mu iseswa	<u>Article 100:</u> Power of supervision of the Central Bank during liquidation of a bank	<u>Article 100</u> : Pouvoir de supervision de la Banque Centrale pendant la liquidation d'une banque
<u>Ingingo ya 101:</u> Ububasha buhabwa ushinzwe iseswa	<u>Article 101:</u> Powers granted to the liquidator	<u>Article 101</u> : Pouvoir accordés au liquidateur
<u>Ingingo ya 102:</u> Gutegeka uwabaye mu buyobozi bwa banki, wagize uruhare mu guhombya banki kwishyura imyenda yayo	<u>Article 102:</u> To enjoin any former bank manager involved in the bankruptcy of the bank to discharge the bank's liabilities	<u>Article 102</u> : Enjoindre tout ancien dirigeant de la banque impliqué dans la faillite de la banque à s'acquitter du passif de la banque
<u>Ingingo ya 103:</u> Gufatira imitungo y'abagize uruhare mu guhomba kwa banki	<u>Article 103:</u> Seizure of the assets of the persons involved in the bankruptcy of the bank	<u>Article 103</u> : Saisie des biens des personnes impliquées dans la faillite de la banque
<u>Ingingo ya 104:</u> Igihe iseswa rimara na raporo yaryo	<u>Article 104:</u> Duration of liquidation and report thereon	<u>Article 104</u> : Durée de liquidation et le rapport y relatif
<u>Ingingo ya 105:</u> Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo giha ushinzwe iseswa ko yakoze	<u>Article 105:</u> Approval of the liquidation report and discharge of	<u>Article 105</u> : Approbation du rapport de liquidation et décharge

neza

liquidator

du liquidateur

UMUTWE WA X : INGINGO ZIHANA

CHAPTER X: PENAL PROVISIONS

**CHAPITRE X : DISPOSITIONS
PÉNALES**

Ingingo ya 106: Ibyaha n'ibihano

Article 106: Offences and penalties

Article 106 : Infractions et pénalités

**UMUTWE WA XI: INGINGO
ZINYURANYE.**

**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS
PROVISIONS**

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS
DIVERSES**

**Ingingo ya 107: Gutangiza no gufunga aho
banki ikorera**

**Article 107: Opening and closing a
place of business**

**Article 107 : Ouverture et
fermeture d'un lieu d'affaires**

**Ingingo ya 108: Amabwiriza ntarengwa ku
nyungu yishyuzwa ku nguzanyo zitishyuwe**

**Article 108: Limit on Interests
Recovered on non-performing loans**

**Article 108 : limite sur intérêts
recouvrés sur prêts non
performants**

**Ingingo ya 109: Amafaranga adafite ba
nyirayo**

Article 109: Dormant accounts

Article 109: Comptes dormants

**Ingingo ya 110: Amabwiriza ntarengwa yo
guha undi muntu imirimo y'ibanze ya banki**

**Article 110: Restriction to outsource
core functions of a bank**

**Article 110 : Restriction
d'externalisation des fonctions
principales d'une banque**

**Ingingo ya 111: Intumwa ya banki mu
bikorwa byayo**

Article 111: Agent banking business

**Article 111 : Activite bancaire des
agents**

<u>Ingingo ya 112:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarika ibikorwa bya banki	<u>Article 112:</u> Powers of the Central Bank to suspend banking activities	<u>Article 112 :</u> Pouvoir de la Banque Centrale de suspendre des activités bancaires
<u>Ingingo ya 113:</u> Itegeko ryo kwitabaza mu gihe habayeho impaka	<u>Article 113:</u> Law to prevail in case of Conflict	<u>Article 113 :</u> Prevalence de loi en cas de conflit
<u>Ingingo ya 114:</u> Ububasha bwo gutanga amategeko, amabwiriza n’imirongo ngenderwaho	<u>Article 114:</u> Powers to issue regulations, directives and guidelines	<u>Article 114:</u> Pouvoir d’émettre des règlements, des directives et des directives
<u>UMUTWE WA IX: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Article 115:</u> Banki zifite uruhushya rwo gukora	<u>Article 115:</u> Licensed banks	<u>Article 115 :</u> Banques agréées
<u>Ingingo ya 116:</u> Guha agaciro ibyakozwe n’ibyemejwe	<u>Article 116:</u> Approval of acts and resolutions undertaken	<u>Article 116:</u> Effet des actes posés et des résolutions approuvées
<u>Ingingo ya 117:</u> Amabwiriza ya Banki Nkuru	<u>Article 117:</u> Central Bank Regulations	<u>Article 117:</u> Règlements de la Banque centrale
<u>Ingingo ya 118:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo ya banki ifite uruhushya rwo gukora n’iri tegeko	<u>Article 118:</u> Deadline for conforming activities of a licensed bank with the provisions of this Law	<u>Article 118:</u> Délai pour conformer les activités d’une banque agréée à la présente loi

Ingingo ya 119: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko
Article 119: Drafting, consideration and adoption of this Law
Article 119: Rédaction, considération et adoption de la présente Loi

Ingingo ya 120: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuraniye n’iri tegeko
Article 120: Repealing of inconsistent provisions
Article 120: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 121: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa
Article 121: Commencement
Article 121 : Entree en vigueur

UMUSHINGA W’ITEGEKO N°..... DRAFT LAW N°..... OF..... PROJET DE LOI N°..... DU.....
RYO KUWA..... RIGENA CONCERNING ORGANISATION PORTANT ORGANISATION DE
IMITUNGANYIRIZE OF BANKING L’ACTIVITE BANCAIRE
Y’IMIRIMO Y’AMABANKI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa

The Chamber of Deputies, in its session of

La Chambre des Députés, en sa séance du

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, et 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, et 176;

Having reviewed the Law n°007/2008

Isubiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki; of 08/04/2008 concerning organization of banking; Revue la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organization de l'activité bancaire ;

YEMEJE

ADOPTS

ADOPTÉ

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikimajwe n'iri tegeko

Article One: Purpose and scope of this Law

Article Premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ishyirwaho, imicungire n'ubugenzuzi bw'amabanki akorera muri Repulika y'u Rwanda. Rigena amahame n'ibipimo amabanki yubahiriza hagamijwe kubungabunga urwego rw'amabanki rutagejega, mu nyungu z'ababitsa n'abandi bakiliya ba banki.

This Law regulates the establishment, management and supervision of banks operating within the Republic of Rwanda. It sets forth standards and prudential rules to which banks are subject with a view to maintaining a safe and sound banking system in the interests of depositors and other customers of a bank.

La présente loi règlemente l'établissement, la gestion et la supervision des banques exerçant leurs activités sur le territoire de la République du Rwanda. Elle définit les normes et les règles prudentielles auxquelles les banques sont soumises en vue de maintenir un système bancaire solide dans l'intérêt des déposants et autres clients de la banque.

Ingingo z'iri tegeko ntabwo zireba banki z'ishoramari zigengwa n'itegeko rigenga isoko

The provisions of this Law shall not apply to investment banks licensed

Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux Banques

ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

under the Capital Market Law in Rwanda.

d'Investissement agréées en vertu de la loi portant régulation du Marché des Capitaux au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

In this law, the following terms and expressions shall mean:

Au sens de la présente loi, les mots et expressions suivantes signifient:

1° **Banki:** isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative yemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyayo. Cyakora banki z'iterambere ntizemerewe kwakira no kibika amafaranga ya rubanda.

1° **A bank:** a public company limited by shares or a cooperative licensed by the Central Bank to undertake activities of accepting deposit and granting loans for its own account. However, the Development banks are prohibited to collect deposits from public.

1° **Une banque :** une société publique à responsabilité limitée par action ou une cooperative agréée par la Banque Centrale pour effectuer des activités de recevoir des fonds pour dépôts et consentir des prêts pour son propre compte. Cependant, les banques de développement ne sont autorisées de recevoir des fonds public pour dépôts.

2° **Abakiriya bahujwe n'inyungu:** Abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'aho bahujwe n'inyungu imwe kubera ko

2° **Interconnected parties :** two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest

2° **Clients apparentés :** deux ou plusieurs personnes physiques ou morales considérées comme ayant un intérêt commun parce qu'elles

bafite nibura imwe mu masano akurikira:

- a. umwe agenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye;
- b. bafitanye isano rya hafi ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura.

3° **Abantu bafitanye isano na banki:** umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafitanye na banki nibura imwe mu masano akurikira:

- a. umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu buyobozi bwa banki;

because they have at least one of the following relationships:

- a. one controls the other or the entire group, directly or indirectly;
- b. they are so interrelated that, if one of them is experiencing financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.

3° **Bank related parties:** any natural person or legal entity that maintains with the bank at least one of the following relationships:

- a. a person who is a member of the Board of Directors or Management of the bank;

ont au moins l'une des relations suivantes :

- a. l'une contrôle l'autre ou tout le groupe, directement ou indirectement ;
- b. elles sont tellement interdépendantes que, si l'une d'entre elles a des problèmes financiers, l'autre ou tous les autres éprouvent des difficultés de remboursement.

3° **Personnes apparentées à une banque:** toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins l'une des relations suivantes :

- a. membre du Conseil d'Administration, ou de la Direction de la banque;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>b. umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki;</p> | <p>b. person who has a direct or indirect significant holding in the bank;</p> | <p>b. personne détenant directement ou indirectement une participation qualifiée dans la banque;</p> |
| <p>c. umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa mu duce twa g cyangwa h;</p> | <p>c. person who is a member of the Board of Directors or management of an entity covered by g or h ;</p> | <p>c. personne membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entité visée aux points g ou h;</p> |
| <p>d. uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b cyangwa c;</p> | <p>d. any spouse, family member on direct ligne or collateral ligne up to the second degree of any of the persons mentioned under a, b, or c ;</p> | <p>d. conjoint, parent en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, de l'une des personnes visées aux points a, b ou c;</p> |
| <p>e. ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce a, b, c na d. nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ubuyobozi;</p> | <p>e. any entity in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d is a member of the Board of Directors or Management;</p> | <p>e. entité dans laquelle l'une des personnes visées aux points a, b, c et d est membre du Conseil d'Administration ou de la Direction;</p> |
| <p>f. ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa</p> | <p>f. any entity in which any of the persons mentioned under</p> | |

mu duce twa a, b, c na d, wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by' imigabane cyangwa by'ububasha bwo gutora cyangwa igitinyiro afite;

g. ikigo banki, yonyine cyangwa hamwe n'abandi, igenzura cyangwa ifitemo igitinyiro ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;

h. ikigo kigenzurwa cyangwa gifitweho ububasha ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu cyangwa n'ikigo bigenzura banki.

4° **Banki Nkuru:** Banki Nkuru y'u Rwanda

a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or can exert influence;

g. any entity that the bank, alone or with others, controls or on which the bank exert influence directly or indirectly;

h. any entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank.

4° **Central Bank** : the National Bank of Rwanda

f. entité dans laquelle, seule ou avec d'autres, l'une des personnes visées aux points a, b, c ou d détient directement ou indirectement au moins 10 % des actions ou des droits de vote ou peut exercer une influence ;

g. entité que, seule ou avec d'autres, la banque contrôle directement ou indirectement ou sur laquelle la banque exerce une influence;

h. entité contrôlée ou sur laquelle une influence est exercée directement ou indirectement par une personne ou une entité qui contrôle la banque.

4° **Banque Centrale:** la Banque Nationale du Rwanda

5° **Inguzanyo:** igikorwa cy'umuntu uguriza undi amafaranga cyangwa amwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira, kuba yamwishyurira cyangwa gukoresha ubundi buryo bw'ubwishingire bushingiye ku cyo ari cyo ;

6° **Ishami rya Banki:** Ni ahantu hakorerwa imirimo imwe cyangwa yose ya banki hadafite ubuzima gatozi butandukanye n'ubwa banki ;

7° **Ubugenzuzi:** Uburyo abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagenzuramo banki kubera ko:

5° **Credit:** an operation whereby a person, in exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person, or accepts in that person's interest pledge or use any other form of collateral taking into account the surety's status;

6° **Branch:** means a place of business of a bank without separate legal personality and which directly carries out some or all of the transactions inherent to the business of banks;

7° **Control :** method whereby natural persons or legal entities exercise control over a bank on account of :

a. holding more than fifty (50)

5° **Crédit :** opération par laquelle une personne, agissant à titre onéreux, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un engagement ou user de toute autre forme de garantie en tenant compte du statut du garant ;

6° **Branche:** lieu d'affaires d'une banque sans personnalité juridique séparée et qui effectue directement certaines ou toutes les transactions inhérentes aux affaires des banques ;

7° **Contrôle:** méthode par laquelle les personnes physiques ou morales contrôlent une banque du fait :

a. qu'elles en détiennent plus de

a. bayifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora;

b. bafitemo ububasha bwo gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubuyobozi ya banki kandi banayifitemo imigabane;

c. bafite ububasha bwo gutuma banki ifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na yo cyangwa n'ingingo z'amategeko yihariye ayigenga.

8° **Amafaranga abikijwe** : amafaranga banki ihabwa na rubanda, bivuga ayo ihabwa n'undi muntu, yaba ari amafaranga ubwayo cyangwa se yaba impapuro zivunjwa amafaranga, banki

percent in the equity capital or voting rights;

b. having the right to appoint or remove the majority of the members of the Board of Directors of a bank who are at the same time shareholders of that bank;

c. having the power to exert influence over a bank , pursuant to a contract entered into with that bank, or to a clause in the bylaws of said bank;

8° **Deposit**: funds that a bank receives from the public, namely funds that the bank collects from a third party, whether or not in the form of

cinquante pour cent (50 %) du capital social ou des droits de vote;

b. qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de la banque dont elles sont actionnaires;

c. qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une banque en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci.

8° **Dépôt** : les fonds reçus du public par une banque, c'est-à-dire les fonds qu'elle collecte d'un tiers que ce soit les numéraires intrinsèques, les titres négociables, avec le droit

ikaba ifite uburenganzira bwo kuyakoresha ku giti cyayo ariko agomba gusubizwa nyirayo.

cash or negotiable instruments, with the right to dispose of them on its own account and on the condition that they shall be returned,

d'en disposer pour son propre compte et à charge pour elle de les restituer.

Ntafatwa nk'amafaranga ya rubanda:

The following shall not be deemed funds received from the public:

Ne sont pas considérés comme fonds reçus du public :

a. amafaranga aturutse kubafite imigabane iri hejuru ya kimwe cy'ijana cy'imari shingiro y'ibanze ya banki ;

a. funds received from shareholders holding more than one percent (1%) of the bank's equity capital;

a. les fonds reçus des actionnaires détenant plus d'un pour cent (1%) du capital de base de la banque;

b. amafaranga y'abagize Inama y'Ubuyobozi, abayobozi cyangwa abacungamari batangaho ingwate y'imicungire;

b. funds deposited by members of the Board of Directors, managers or accountants as a guarantee of their management;

b. les fonds déposés par les administrateurs, les dirigeants ou les comptables à titre de garantie de leur gestion;

c. amafaranga yakiriwe aturutse ku'ivunjwa ry'impapuro z'inguzanyo cyangwa z'umutungo washowe

c. funds received in exchange for bonds or equity securities issued or invested with the

c. les fonds reçus en contrepartie de titres d'emprunt ou du capital

cyangwa wagurijwe rubanda;

public;

investis ou prêtés au public ;

d. amafaranga yaturutse ku bugwate bw'impapuro za Leta cyangwa z'abikorera ku giti cyabo zivunjwa amafaranga cyangwa ayagurijwe amabanki n'ibindi bigo by'imari;

d. funds obtained through discount window or discounts on public or private securities or in the form of loans or advances from banks or financial institutions;

d. les fonds obtenus par la mise en pension ou l'escompte d'effets publics ou privés ou sous forme de prêts ou d'avances auprès de banques ou des institutions financières ;

e. andi mafaranga yose agenwa na Banki Nkuru.

e. any other type of funds defined by the Central Bank.

e. tout autre type de fonds définis par la Banque Centrale.

9° **Banki y'inyamahanga:** ikigo gifite ubuzimagatozi cyanditswe nka sosiyeti mu gihugu cy'amahanga kandi cyemerewe gukora nka banki aho gikomoka.

9° **Foreign bank:** a legal entity incorporated in a foreign country that is licensed as a bank in its country of origin.

9° **Banque étrangère:** une personne morale constituée en société dans un pays étranger et agréée comme banque dans son pays d'origine.

10° **Imyenda:** ubwoko bwose bw'inguzanyo, ifunguza ry'inguzanyo, inyandiko mpushanguzanyo, avansi, inyandiko nyemezamwenda n'ubundi buryo nk'ubwo butangwamo cyangwa

10° **Exposures:** all types of credits, credit openings, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank

10° **Engagements :** toutes les catégories de crédits, ouvertures de crédit, lettres de crédit, avances, titres de créance et autres formes analogues d'octroi ou d'engagement de crédit

bwemererwamo inguzanyo bitangwa na banki bihabwa umukiriya, kimwe n'imigabane, ifata ry'uruhare mu mari shingiro n'ubundi buryo bwo gushora amafaranga abyara inyungu mu kigo runaka.

11° **Banki y'ishoramari:** ni ikigo kitari ikigo abakiriya babitsamo amafaranga cyemewe n'ikigo kibifitiye ububasha hakurikijwe itegeko rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane gukora imirimo ikurikira :

- a) Gukora ubucuruza bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- b) Gucururiza ku isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganyijwe mu mugereka wa 2 w'iri tegeko ;

to a client, as well as shares, participation in the capital, and other types of investments in any other undertaking.

11° **Investment bank:** a non-deposit taking institution licensed by the Authority in accordance with the law regulating capital markets to carry out the following functions:

- a) dealing in capital markets instruments;
- b) arranging deals in capital markets instruments;
- c) giving capital

par une banque à un client, ainsi que les actions, prise de participation au capital et autres types d'investissement de fonds dans une telle ou telle autre entité.

11° **Banque d'investissement :** Un établissement autre que ceux de dépôt agréé par l'Autorité compétente conformément à la loi relative au Marché des Capitaux pour effectuer les fonctions suivantes :

- a) s'engager dans les transactions relatives aux instruments afférents aux marchés des capitaux ;
- b) organiser des transactions en matières d'instruments de marchés de capitaux;

markets advice.

c) Gutanga inama ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane.

c) fournir des conseils aux marchés des capitaux.

12° **Umwenda munini:** imyenda umukiriya cyangwa itsinda ry'abakiriya bafitiye banki, ingana nibura n'icumi ku ijana (10%) y'imari shingiro ya banki.

12° **Large exposure:** exposures of a client, or group of clients to a bank, which represent at least ten percent (10%) or more of the bank's core capital.

12° **Engagement important :** engagements d'un client ou d'un groupe de clients envers une banque, qui représentent au moins dix pour cent (10 %) du capital de base de la banque.

13° **Igishoro kinini:** amafaranga banki yashoye mu kigo runaka ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5 %) y'imari shingiro y'icyo kigo cyangwa arengeje atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro ya banki.

13° **Major investment:** holding by a bank in an entity that represents at least five percent (5%) of the equity capital of the entity, or a shareholding that exceeds five percent (5%) of the core capital of the bank.

13° **Placement majeur:** participation détenue par une banque dans une entité qui représente au moins cinq pour cent (5%) du capital social de l'entité ou participation qui excède cinq pour cent (5%) du capital de base de la banque.

14° **Ahakorera banki:** Harimo icyicaro gikuru cya banki, ishami ryayo, agashami, n'icyicaro cy'intumwa n'ahandi hose hakorerwa ibikorwa bya banki.

14° **Place of business of a bank:** includes head office of a bank, branch, sub branch, an agency office or any place where the banking activities are operated.

14° **Lieu d'affaires :** inclut le siège de la banque, la branche, la succursale, l'agence ou tout lieu où les activités bancaires sont effectuées.

15° Uruhare rugaragara: amafaranga ashorwa mu migabane ya banki, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari hamwe n'andi, ahwanyeye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro yayo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwo gukoresha igitinyiro mu micungire y'iyo banki.

16° Isosiyete yabyawe n'indi: Isosiyete ifite:

a. Sosiyeti ifatwa nk'isosiyete yayibyaye :

1) Igenzurwa n'inama y'ayo y'ubutegetsi ;

2) igenzura ibirenze kimwe cya kabiri

15° Significant holding: shareholding in a bank that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that bank.

16° Subsidiary: A company where:

a. another company or corporation, referred to as the parent:

1) controls the Board of the company;

2) controls more than half the number of shares

15° Participation significative : participation dans une banque qui, directement ou indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de son capital social ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative sur la gestion de cette banque.

16° Filiale : Une société dont:

a. une autre société commerciale, désignée comme parent :

1) contrôle son Conseil d'Administration ;

2) contrôle plus de la moitié du nombre d'actions dont le

<p>cy'imigabane itanga uburenganzira bwo gutora muri buri nama ya sosiyete y'ubucuruzi;</p>	<p>whose right to vote may be exercised at any meeting of the company;</p>	<p>droit de vote peut être exercé lors de toute réunion de la société commerciale;</p>
<p>3) ifite ibirenga kimwe cya kabiri cy'imigabane yatanzwe hakuwemo imigabane ifite uburenganzira mu kugira uruhare mu kugabana inyungu cyangwa imari shingiro y'isosiyete;</p>	<p>3) holds more than half the number of issued shares minus those shares giving right to profits or capital of the company;</p>	<p>3) tient plus de la moitié du nombre d'actions émises moins celles qui donnent droit aux profits ou au capital de la société commerciale ;</p>
<p>4) ifite uburenganzira ku birenga icya kabiri cy'agaciro k'inyungu zigabagabanywa abanyamigabane b'isosiyete hatarimo imigabane idafite uburenganzira bwo kugira uruhare ruri hejuru y'amafaranga runaka mu igabana ry'inyungu cyangwa ry'imari shingiro;</p>	<p>4) is entitled to receive more than one-half of every dividend paid on shares issued by the company, minus shares with no right to an amount higher than that specified amount in a distribution of either profits or capital;</p>	<p>4) a droit de recevoir plus de la moitié de chaque dividende payée sur les actions émises par la société commerciale, moins les actions sans droit au montant plus grand que celui indiqué dans la distribution des bénéfices ou du capital;</p>
<p>b. sosiyete yayibyaye nayo yabyawe n'indi sosiyete ;</p>	<p>b. the company is a subsidiary of a company that is the parent's subsidiary;</p>	<p>b. la société est une filiale d'une autre société qui est elle-même filiale à la société mère;</p>

17° **Imari shingiro yose:** Igizwe n'imari shingiro bwite hamwe n'imari shingiro y'inyongera nk'uko biteganwa mu mabwiriza ya Banki Nkuru;

18° **Ibipimo ntarengwa mu igenzura ry'imigabane y'abagize banki :** ikigereranyo Banki Nkuru ikoreraho igenzura abafite uruhare rugaragara muri banki.

Ingingo ya 3 : Ibikorwa bifitanye isano na banki

Banki yemewe ishobora gukora ibikorwa bikurikira:

1° gutanga ingwate izo ari zo zose z'amafaranga;

17° **Total capital:** includes core capital and supplementary capital as defined in the Central Bank regulation ;

18° **Supervisory threshold in the shareholding of a bank:** level by which the Central Bank applies a prudential control for the detention of significant holding within the shareholding of a bank.

Article 3: Transactions related to banking activities

A licensed bank may conduct the following transactions:

1° issuing monetary guarantees of all types;

2° issue , manage, purchase, or sale

17° **Capital total:** comprend le capital de base et le capital supplémentaire tel que défini par le règlement de la Banque Centrale;

18° **Seuil de supervision dans l'actionariat d'une banque:** niveau sur base duquel la Banque Centrale exerce un contrôle prudentiel quant à la participation significative au sein de l'actionariat d'une banque.

Article 3 : Operations connexes à l'activité bancaire

La banque agréée peut effectuer les opérations suivantes:

1° émettre des garanties monétaires de toutes sortes;

2° émettre, gérer, acheter ou vendre des

2° gutanga, gucunga, kugura cyangwa kugurisha inyandiko zikoreshwa ku isoko ry'amafaranga, ibyikorera cyangwa ibikorera abakiriya;	of money market instruments, on their own account or on behalf of clients;	instruments du marché monétaire pour son propre compte ou pour compte de ses clients;
3° gutanga serivisi zerekeranye no kwishyurana;	3° payment services;	3° prestation des services de paiement ;
4° gucunga imari;	4° financial management services;	4° prestation des services de gestion financière ;
5° gukora ibikorwa by'ivunjisha;	5° foreign exchange transactions;	5° effectuer les opérations de change ;
6° gukora cyangwa gucunga inyandiko zikoreshwa mu kwishyurana nka sheki, ikarita zo kwishyurana no kuguriza, sheki zo mu ngendo mu mahanga n'izindi nyandiko zifashishwa mu mabanki;	6° issuing or administrating means of payment, such as checks, payment and credit cards, traveler's checks and bank drafts;	6° émettre ou administrer les moyens de paiement tels que les chèques, cartes de paiement et de crédit, chèques de voyage et les traites bancaires;
7° guhagararira banki cyangwa ikigo cy'imari byemerewe gukora mu gihugu bikomokamo ;	7° representing a bank or any other financial institution licenced by the home country;	7° représenter une banque ou une institution financière agréée par son pays d'origine;
		8° garder des valeurs pour les tiers;

8° kubikira abandi bantu impapuro z'agaciro;

9° gukora ikindi gikorwa kiri mu rwego rw'imirimo ya banki kandi cyemewe na Banki Nkuru.

8° holding securities for third parties;

9° carrying out any other activity related to banking activities and approved by the Central Bank.

9° effectuer toute autre activité assimilée aux activités bancaires et approuvée par la Banque Centrale

Ingingo ya 4: Amabwiriza ntarengwa yo gukoresha ijambo “Banki” cyangwa amagambo bifitanye isano

Ntawe ushobora kwiyitirira banki cyangwa umunyebanki, nta n'ushobora gukoresha, mu rurimi urwo ari rwo rwose, inyito ya banki, umunyebanki, ikintu cyose gifitanye isano na banki cyangwa irindi jambo ryose rishobora kuvuga cyangwa gusobanura ibikorwa bya banki haba mu izina ry'ikigo cye, mu ntego yacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, atabanje kwemererwa nka banki.

Article 4: Restrictions on use of words “Bank” or its derivatives :

No person shall, without being licensed as a bank, claim the status of bank or banker, or use in any language, in its corporate name, trade name, signage or advertisement, the terms “bank,” “banker,” or any other derivative that can indicate or be perceived as related to banking activity.

Article 4: Restrictions à l'utilisation des mots "banque" ou ses dérivés

Nul ne peut, sans être agréé comme banque, se prévaloir de la qualité de banque ou de banquier, ni faire usage, en aucune langue, des termes de “banque”, “banquier”, “bancaire” ou de tout autre terme dérivé qui peut évoquer ou être perçu comme une activité bancaire dans son nom commercial, sa raison sociale, son enseigne ou sa publicité.

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amabanki

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena ibyiciro by'amabanki hashingiwe ku mirimo na sitati yazo.

Icyakora, Banki Nkuru ishobora gushyiraho amabanki ambamabwiriza ngenderwaho yihariye hashingiwe ku byiciro arimo.

Ingingo ya 6: Kutemererwa kubika amafaranga

Uretse banki ibyemerewe n'iri tegeko cyangwa intumwa ya banki ibyemerewe, nta muntu wemerewe kwakira cyangwa kwemera kubika amafaranga ya rubanda muri Repubulika y'u Rwanda.

Iyi ngingo ntireba:

Article 5: Categories of banks

The Central Bank by regulation, establish banks categories basing on their activities and their legal status.

However, the Central Bank may put in place specific prudential rules and norms for banks based on their categories.

Article 6: Restrictions on deposit taking

No person or foreign bank, other than a bank which holds a valid license under this law or a duly approved agency conducting banking activities on behalf of a bank shall accept deposits in the Republic of Rwanda.

This provision shall not apply to:

Article 5: Catégories des banques

La Banque Centrale établit les catégories de banques sur base de leur activités et statut juridique.

Cependant, la Banque Centrale peut mettre en place des normes prudentielles spécifiques aux banques sur base de leurs catégories.

Article 6 : Restrictions à la collecte de dépôts

Aucune personne ni une banque étrangère autre qu'une banque agréée conformément à la présente loi ou une agence dûment approuvée qui effectue des activités bancaires au nom d'une banque ne peut recevoir ou accepter des dépôts du public en République du Rwanda.

Cette disposition n'est pas applicable :

1° Banki Nkuru;

1° the Central Bank;

1° à la Banque Centrale;

2° Ibigo by'imari iciriritse byemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda;

2° micro finance institutions authorized to receive deposits from the public;

2° aux institutions de micro finance autorisées à collecter et recevoir les dépôts du public ;

3° Iposita

3° the Post Office

3° à la Poste

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA

CHAPTER II: LICENSING

CHAPITRE II : AGREMENT

Ingingo ya 7: Kubuzwa gukora imirimo ya banki utabifitiye uruhusa

Article 7: Prohibition to carry out banking activities without a license

Article 7 : Interdiction d'effectuer des activités bancaires sans agrément

Mu Rwanda ntawe ushobora gukora imirimo ya banki atabifiteye uruhushya ahabwa na Banki Nkuru cyangwa atari intumwa ya banki ibyemerewe.

No person shall in the Republic of Rwanda carry out banking activities without holding a valid license from the Central Bank or being a dully approved agent banking.

Nul ne peut effectuer les activités bancaires au Rwanda sans être muni d'une license bancaire octroyée par la Banque Centrale ou être approuvé comme ou dûment autorisée d'effectuer les activités bancaires pour le compte d'une banque.

Ingingo ya 8: Ibigomba kwitabwaho mbere yo kwemerera banki gukora

Article 8: Criteria for licensing a bank

Article 8: Critères d'agrément d'une banque

Banki Nkuru ishobora kwemerera isoseyite gukora nka banki mu Rwanda, imaze kureba

The Central Bank may license a

La Banque Centrale peut accorder l'agrément de banque à une societe de droit

niba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba iyo banki ifite imari shingiro ihagije igenwa na Banki Nkuru ;
- 2° kuba bene imigabane muri banki ishingwa bafite ubushobozi bugaragara bwo kuyifasha mu gihe bibaye ngombwa;
- 3° kuba banki ishingwa yatanze icyangombwa muri Banki Nkuru cyemeza ko izubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishira mu bikorwa;
- 4° kuba imiterere mu gihe kizaza y'imari ya banki igiye gushingwa igaragara kandi yerekana ko ubushobozi bw'imari ishingiyeho buzatuma ibikorwa biteganyijwe bya banki ishingwa bigerwaho;

company in the the Republic of rwandais si elle estime que les conditions Rwanda a as a bank, if it satisfies itself suivantes sont réunies: that the following conditions are met:

- 1° the future bank has the required paid up capital determined by the Central Bank;
 - 2° the future bank shareholders have the means to support the bank in case of need;
 - 3° the future bank has submitted to the Central Bank certification that it shall comply with the provisions of this Law and its implementing regulations and directives;
 - 4° the projections concerning the financial status of the future bank are documented and demonstrate a sound financial basis for carrying out banking activities;
- 1° la banque en constitution dispose d'un capital déterminé par la Banque Centrale;
 - 2° les actionnaires de la banque en constitution ont les moyens de soutenir la banque en cas de besoin ;
 - 3° la banque en constitution a soumis à la Banque Centrale la certification qu'elle se conformera aux dispositions de la présente loi et de ses règlements et instructions;
 - 4° les projections concernant la situation financière de la banque en constitution sont documentées et démontrent une assise financière solide pour réaliser des activités bancaires ;

5° kuba ubumenyi n'uburambe bw'abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi ba banki igiye gushingwa bifite ireme kandi abayobozi bakwiye kuba basanzwe bazwiho ubunyangamugayo;

6° kuba banki ishingwa ari sosiyeti ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative kandi yiyandikishije muri Repubulika y'u Rwanda;

7° kuba uburyo bw'imicungire ya banki igiye gushingwa isobanutse neza ku buryo kuyikorera igenzura risanzwe n'irihujwe byakoroha;

8° kuba bene imigabane bafite uruhare rugaragara muri banki ishingwa ari

5° the qualifications and experience of the members of the Board of Directors and management of the future bank are relevant, and that all of these individuals are fit and proper;

6° the future bank is a public company limited by shares or a cooperative registered in the Republic of Rwanda;

7° the management structure of the future bank is sufficiently transparent to enable an effective prudential and consolidated supervision

8° shareholders with a significant holding in the future bank are

5° les qualifications et l'expérience des membres du Conseil d'Administration et de la Direction de la future banque sont convenables et toutes ces personnes jouissent d'une intégrité irréprochable;

6° la future banque est une société publique à responsabilité limitée par action ou une cooperative constituée en Republic du Rwanda ;

7° la structure de gestion de la banque en constitution est suffisamment transparente pour permettre un contrôle prudentiel efficace et une supervision consolidée;

8° les actionnaires qui détiennent une

inyangamugayo bituma imicungire yayo iba myiza, irangwa n'ubushishozi kandi batarigeze bishora mu bikorwa by'iyezandonke no gushyigikira iterabwoba;

9° kuba imiterere, imikorere na politiki ndetse n'igenzura ryihariye bya banki ishingwa bikwiranye n'ibikorwa biteganwa kuzakora;

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza igena ibigenderwaho mu gusuzuma ubunyangamugayo kugira ngo banki yemererwe.

fit and proper to ensure sound and prudent management of the future bank and have not been involved in money laundering and financing terrorism;

9° the structure and administration, policies and procedures as well as internal controls of the future bank are appropriate for the envisaged operations;

The Central Bank shall by Regulation establish criteria applying for a fit and proper test in relation to licensing of a bank.

participation qualifiée dans l'actionnariat de la future banque jouissent d'une compétence et une honorabilité professionnelles irréprochable pour garantir une gestion prudente de la future banque et n'ont pas été impliqués dans le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme;

9° la structure et l'administration, les procédures et les politiques ainsi que les contrôles internes de la banque en constitution conviennent pour les opérations envisagées;

La Banque Centrale determine par reglement les criteres sur bases desquelles on examine l'integrite irréprochable.

Ingingo ya 9: Ibisabwa kugira ngo banki **Article 9: Requirement for licensing** **Article 9 : Conditions d'agrément d'une**

yabyawe na banki y'inyamahanga a bank subsidiary of a Foreign Bank filiale d'une banque étrangère en yemererwe gukorera muri Repubulika y'u in the Repuclie of Rwanda République du Rwanda Rwanda

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, Banki Nkuru ishobora kwemera banki yabyawe na banki y'inyamahanga ishaka gukorera imirimo y'amabanki muri Repubulika y'u Rwanda yujuje ibi bikurikira:

Without prejudice to the provisions of the Article 7 of this law, the Central Bank may grant a license to a bank subsidiary of a foreign bank intending to carry out banking activities in the Republic of Rwanda subject to the following conditions:

Sans préjudice aux dispositions de l'article 7 de la présente Loi, la Banque Centrale peut accorder un agrément à une filiale d'une banque étrangère qui veut exercer des activités bancaires au Rwanda si les conditions suivantes sont remplies:

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1° kuba banki y'inyamahanga isaba yemerewe gukora nka banki mu gihugu ikomokamo;</p> | <p>1° Applicant foreign bank is licensed as a bank in its country of origin;</p> | <p>1° La banque étrangère demanderesse est agréée comme banque dans son pays d'origine ;</p> |
| <p>2° kuba banki y'inyamahanga isaba ifite icyemezo cyo cy'umugenzuzi mu gihugu ikomokamo cy'uko nta nkomyi;</p> | <p>2° Applicant foreign bank has obtained a non-objection from the home supervisor;</p> | <p>2° La banque étrangère demanderesse a obtenu la non-objection de son superviseur dans le pays d'origine;</p> |
| <p>3° kuba umugenzuzi wo mu gihugu banki ikomokamo akora igenzura rihujwe;</p> | <p>3° Home supervisor of applicant exercises consolidated supervision;</p> | <p>3° le superviseur du pays d'origine exerce une supervision consolidée ;</p> |
| | <p>4° Applicant foreign bank holds a</p> | <p>4° Le demandeur détient une preuve de</p> |

4° kuba banki y'inyamahanga isaba ifite icyemezo cy'umugenzuzi w'aho ikomoka cyo kwemera guhererekanya amakuru no gukorana neza na Banki Nkuru.

proof of consent of the home supervisor for information sharing and cooperation with the Central Bank.

consentement de son superviseur dans son pays d'origine pour l'échange d'information et coopération avec la Banque Centrale.

Banki isaba igomba gutanga andi makuru igihe ibisabwe na Banki Nkuru kugira ngo hakorwe isuzuma rikwiye ku busabe bwayo.

The applicant shall provide any other information as may be requested by the Central Bank for appropriate assessment of its application.

La banque demanderesse fournit toute autre information que la Banque Centrale peut exiger pour une évaluation appropriée de sa demande.

Ingingo ya 10: Ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga

Article 10: Representative office of a foreign bank

Article 10 : Bureau de représentation d'une banque étrangère

Banki Nkuru ishobora kwemerera banki y'inyamahanga gushyiraho ibiro biyihagarariye mu Rwanda.

The Central Bank may authorize a bank incorporated outside Rwanda to establish a representative office in Rwanda.

La Banque Centrale peut autoriser une banque agréée à l'étranger d'avoir un bureau de représentation au Rwanda.

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agena ibikorwa ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga mu Rwanda yemerewe gukora.

The Central bank shall by a regulation determine permissible activities of a representative office of a foreign bank.

La Banque Centrale détermine par un règlement les activités permises pour le bureau représentation d'une banque étrangère.

Ingingo ya 11: Gusaba kwemererwa

Article 11: Licensing application

Article 11 : Demande d'agrément

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena uburyo n'ibikurikizwa mu kwemerera usaba gukora imirimo y'amabanki.

The Central Bank shall, by regulation, specify conditions and procedures for application of a banking license.

La Banque Centrale précise par règlement, les conditions et les procédures de demande d'agrément.

Banki Nkuru igomba kumenyesha usaba mu nyandiko ko ibyo yashyikirijwe byuzuye. Cyakora, ibaruwa imenyeshya ntisobanura ko usaba azemerewa gukora.

The Central Bank shall confirm in writing to the applicant that the information received is complete. However, the confirmation letter is not the assurance that the license will be granted.

La banque centrale confirme par écrit au demandeur que l'information reçue est complète. Toutefois, la lettre de confirmation ne garantit pas que l'agrément sera accordée.

Ingingo ya 12: Igihe cyo gusubiza uwasabye

Article 12: Period to respond the applicant

Article 12 : Délai pour répondre au demandeur

Banki Nkuru igomba gufata icyemezo ku isaba mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) gukurikira itariki yashyiriye umukono ku ibaruwa imenyeshya ko ibyo yashyikirijwe byuzuye. Iyo nta gisubizo kiboneste mu gihe cyavuzwe haruguru, Banki Nkuru imensha usaba impamvu ziryo tinda.

The Central Bank shall make its decision on the license application within one (1) month following the signing of the letter which confirms to the applicant that the information received is complete. If no decision is communicated within the period stated above, the Central Bank shall communicate to the applicant the

La Banque Centrale prend sa décision sur la demande d'agrément dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de signature de la lettre qui confirme au demandeur que l'information reçue est complète. Si aucune décision n'est communiquée au cours de la période indiquée ci-dessus, la Banque centrale communique au demandeur les raisons du retard.

Banki Nkuru igomba kumenyesha usaba mu nyandiko icyemezo cyayo n'impamvu byo kuyemerera cyangwa kuyangira gukora.

reasons of delay.

The Central Bank shall notify in writing the applicant of its decision to grant a banking licence or reasons for refusal to grant a banking license.

La Banque centrale informe le demandeur par écrit de sa décision et des motifs de l'accord ou du refus d'agrément.

Ingingo ya 13: Urutonde rwa banki n'ibiro bihagarariye banki zemerewe gukora

Article 13: List of licensed banks and representative offices

Article 13 : Liste de banques et bureaux de représentation

Banki Nkuru ikora buri gihe urutonde rw'amabanki na biro za banki y'inyamahanga byemerewe kandi urwo rutonde rutangazwa ku rubuga rwayo rwa interineti.

The Central Bank shall establish and maintain an updated roster of banks and representative offices and publish it on its website.

La Banque Centrale établit et maintient à jour une liste des banques et des bureaux représentatifs agréés et la publie sur son site Web.

UMUTWE WA III: AMABWIRIZA NGENDERWAHO N'IBIPIMO NTARENGWA BYUBAHIRIZWA N'AMABANKI

CHAPTER III: PRUDENTIAL RULES AND LIMITS APPLICABLE TO BANKS

CHAPITRE III : REGLES ET LIMITES DE GESTION PRUDENTIELLE APPLICABLES AUX BANQUES

Icyiciro cya mbere: Ibitegetswe ku mari shingiro n'amafaranga abitse

Section one: Capital and liquidity requirements

Section première : Capital et liquidité exigés

Ingingo ya 14: Imari shingiro itagibwa munsu

Imari shingiro igomba kuba ingana nibura n’umubare ntarengwa wo hasi ugenwa na Banki n’ umubare wamenyeshejwe mu nyandiko isaba ukwemererwa.

Iyo kongera imari shingiro itagibwa munsu bitegetswe na Banki Nkuru, amafaranga atangwa mu gihe cyagenwe na Banki Nkuru.

Imari shingiro itagibwa munsu yatanzwe igomba kugaragazwa mu byemezo, mu mabaruruwa, no mu zindi nyandiko za banki.

Ingingo ya 15: Ibigize imari shingiro yose

Imari shingiro yose ya banki igomba kuba igizwe n’imari shingiro bwite n’imari shingiro y’inyongera nk’uko biteganywa na Banki Nkuru mu buryo bw’amabwiriza.

Article 14: Minimum paid -up capital

The paid-up capital of a bank shall be at least equal to the minimum amount set forth by Central Bank and to the amount declared in the license application.

In case an increase of the minimum paid-up capital is required by the Central Bank, it shall be paid-up within the timeframe set by the Central Bank.

The amount of the paid-up capital or capital endowment shall appear on all official instruments, letters, and other documents of the bank.

Article 15: Composition of total capital

A bank total capital shall be comprised of the core capital and the supplementary capital as defined by Central Bank regulation.

Article 14 : Capital social minimum

Le capital libéré d'une banque ne peut être inférieur au montant minimum fixé par la Banque Centrale ni au montant déclaré lors de la demande d’agrément.

Lorsque l'augmentation du capital social minimum est exigée par la Banque Centrale, elle doit être libérée dans les délais fixés par celle-ci.

Le montant du capital libéré ou de la dotation du capital versée doit figurer sur tous les actes, lettres et autres documents de la banque.

Article 15 : Composition du capital total

Un capital total d’une banque est constitué par le capital de base et le capital supplémentaire tel que défini par le règlement de la Banque Centrale.

Ingingo ya 16: Igipimo kiboneye cy'imari shingiro

Banki itegezwe guhorana igipimo cy'imari shingiro kigenwa na Banki Nkuru mu buryo bw'amabwiriza.

Article 16: Capital adequacy ratio

A bank shall be required to maintain at all times a capital adequacy ratio set forth by the Central Bank regulation.

Article 16 : Ratio de solvabilité

Une banque est tenue de maintenir en permanence un ratio de solvabilité fixé par le règlement de la Banque Centrale.

Ingingo ya 17: Ibisabwa ku mari shingiro

Ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, Banki Nkuru ishobora gusaba kongera imari shingiro mu rwego rwo guteganyiriza ingorane zaturuka ku nguzanyo, ku mikorere, ku isoko, n'izindi ngorane byaturuka ku bikorwa bya banki.

Article 17: Charges on capital

The Central Bank may impose by Regulation, capital charges for credit risk, operational risk, market risk and for any other risk that may arise in the process of banking activity.

Article 17: Charges sur le capital

La Banque Centrale peut imposer, par règlement, des charges sur le capital pour le risque de crédit, le risque opérationnel, le risque du marché et pour tout autre risque qui peut surgir en cours d'exercice de l'activité bancaire.

Ingingo ya 18: Ibigenwa ku mafaranga abitse

Banki igomba gucunga imitungo yayo, ibyishyurwa, inshingano zitari mu ifoto y'umutungo, kugira ngo hishyurwe imyenda igejeje igihe kandi ikanateganya umutungo uhagije wakoreshwa mu kwishyura imyenda itunguranye.

Article 18: Liquidity requirements

A bank shall manage its assets, liabilities and off-balance sheet obligations in a manner to fully meet its financial obligations as they fall due and avail sufficient buffers to cover unexpected obligations.

Article 18: Exigence de liquidité

Une banque gère son actif, son passif et engagements hors bilan de manière à satisfaire entièrement ses engagements financiers quand ils viennent à l'échéance et prévoir suffisamment de moyens pour couvrir des engagements imprévus.

Ikoreshye uburyo bw'amabwiriza, Banki Nkuru igena igipimo cy'amafaranga abitse ahoraho banki igomba kuba ifite n'ibindi bisabwa ku mafaranga abitse.

The Central Bank shall, by Regulation, determine the liquidity ratios to be maintained by a bank and other liquidity requirements.

La Banque Centrale détermine par un règlement le ratio de liquidité devant être maintenu par une banque et d'autres exigences de liquidité.

Icyiciro cya 2: Kugira imigibane no kwegurira undi uruhare rugaragara muri banki

Section 2: Shareholding and transfer of significant ownership in a bank.

Section 2 : Actionnariat et transfert de participation significative dans une banque.

Ingingo ya 19: Igipimo ntarengwa cy'imigabane y'abagize banki

Article 19: Restrictions on shareholding in a bank

Article 19 : Restrictions sur l'actionnariat d'une banque

Umuntu ku giti cye n'uwo bafitanye isano cyangwa sosiyeti n'abo ifitanye isano igenzurwa n'umuntu umwe ntishobora kugira cyangwa kwegurirwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ibirenga makumyabiri na gatanu (25%) by'imigabane ya banki, uretse ikigo cy'imari cyangwa sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bikora neza kandi byemerewe na Banki Nkuru.

A natural person including his or her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one person other than a reputable financial institution or a reputable public company authorized by the Central Bank shall not directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares of a bank.

Une personne physique, y compris une partie liée à cette dernière ou une société unipersonnelle y compris une partie liée à cette société autre qu'une qu'une institution financière de bonne réputation ou une société publique reconnue et autorisée par la Banque Centrale ne peut détenir ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt cinq (25%) des actions d'une banque.

<p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Guverinoma y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi Goverinema z'inyamahanga, ibigo mpuzamahanga n'undi wese ariko babanje kubyemererwa na Banki Nkuru.</p>	<p>The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. It does not apply also to other foreign governments, international institutions or any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement du Rwanda. Il ne s'applique pas aussi aux gouvernements étrangers, institutions internationales ou autre personne a condition qu'ils soient approuvés par la Banque Centrale.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa ngo hegukanwe umugabane cyangwa hegurirwe umuntu uruhare rugaragara cyangwa icungwa ry'inyungu za banki</p>	<p><u>Article 20:</u> Condition for acquisition or transfer of significant holding or controlling interest in a bank</p>	<p><u>Article 20:</u> Condition d'acquisition ou de transfert de la participation significative ou intérêt de contrôle dans une banque</p>
--	---	---

<p>Nta muntu wemerewe kwegurirwa cyangwa kwegurira undi uruhare rugaragara cyangwa icungwa ry'inyungu za banki ku buryo buziguye cyangwa butaziguye atabihereye uruhusa na Banki Nkuru.</p>	<p>No person shall acquire or transfer directly or indirectly a significant holding or controlling interest in a bank without prior approval of the Central Bank.</p>	<p>Nul ne peut acquérir ou transférer directement ou indirectement une participation significative ou intérêt de contrôle dans une banque sans approbation préalable de la Banque Centrale.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibipimo ntarengwa by'igenzura n'uburyo bwo kongera cyangwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Supervisory thresholds and modalities of acquiring and</p>	<p><u>Article 21:</u> Seuils de supervision et modalités d'acquisition et de transfert</p>
--	---	---

kugurisha uruhare rugaragara ku migabane cyangwa icungwa ry'inyungu za banki

Iyo hari umuntu ushaka kwegurira cyangwa kongera uruhare rugaragara ku buryo uburenganzira bwo gutora cyangwa ikigereranyo cy'imigabane afite muri banki mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byangana cyangwa bigasumba ibigereranyo by'igenzura ry'imigabane y'abagize banki, banki igomba kubanza kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza ishyiraho ibipimo by'igenzura mu kwegurirwa cyangwa kongera uruhare rugaragara rw'imigabane ya banki.

Ingingo ya 22: Impamvu zatuma Banki Nkuru yanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane

transferring a significant holding or controlling interest in a bank

Should any person intend to transfer or increase his/her significant holding in a bank so that the proportion of voting rights or of the capital held by that person, directly or indirectly, would reach or exceed the supervisory threshold set by the Central Bank, the bank shall obtain prior permission from the Central Bank.

The Central Bank shall by Regulation, determine supervisory thresholds in the shareholding of a bank.

Article 22: Grounds for rejection by the Central Bank of an application for increase, acquisition or transfer of shares

d'une participation significative et de contrôle d'intérêt dans une banque

Lorsqu'une personne a l'intention d'augmenter sa participation significative dans une banque, de sorte que la proportion des droits de vote ou du capital qu'elle détient directement ou indirectement soit égale ou supérieure au seuil de supervision défini par la Banque Centrale, la banque doit obtenir une autorisation préalable de la Banque Centrale.

La Banque Centrale détermine par un règlement les seuils de supervision dans l'actionnariat d'une banque.

Article 22 : Motif du refus de proposition d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'actions par la Banque Centrale

Banki Nkuru ishobora kwanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane iyo:	The Central Bank may reject any proposal of any increase, acquisition, or transfer of shares that would:	La Banque Centrale peut refuser toute proposition d'augmentation, acquisition ou transfert d'actions qui :
1° byahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo;	1° compromise the quality of the bank's management or its financial soundness;	1° compromettrait la qualité gestion de la banque ou sa solidité financière;
2° byabangamira inyungu z'ababitsa muri banki;	2° jeopardize the interests of the bank's depositors;	2° porterait préjudice aux intérêts des déposants de la banque;
3° byadindiza imigenzurire ikwiye ya banki.	3° hinder effective supervision of the bank.	3° entraverait l'efficacité du contrôle de la banque.

Ingingo ya 23: Kumenyesha Banki Nkuru umuntu utubahirije ibivugwa ku muntu ufite uruhare rugaragara

Article 23: Disclosure of any violation related to significant holding

Article 23 : Dénonciation de violation liée en rapport avec la participation significative

Umuntu wese mu bagize Inama y'ubutegetsu, uri mu buyobozi cyangwa umugenzuzi uturuka hanze ya banki ategetswe kumenyesha Banki	Any Board of Directors member, manager, or external auditor of a bank shall inform the Central Bank	Tout membre du Conseil d'Administration, de Direction ou l'Auditeur externe d'une banque est tenu d'informer immédiatement
--	---	--

Nkuru akimara kumenya ko hari umuntu utubahirije ingingo zirebana no kugira uruhare rugaragara.

immediately after obtaining knowledge that a person has violated provisions relating to significant holding.

la Banque Centrale dès qu'il a connaissance de la violation par une personne des dispositions relatives à la participation significative.

Ingingo ya 24: Ibitegekwa abafite uruhare rugaragara muri banki

Article 24: Obligations imposed on significant shareholders

Article 24: Engagements imposés aux actionnaires significatifs

Banki Nkuru ishobora gutegeka bene imigabane bafite uruhare rugaragara cyangwa bacunga inyungu za banki kongera cyangwa kugabanya umubare w'imigabane bafite mu gihe ari ngombwa mu miterere ya banki.

The Central Bank may, impose obligations on shareholders with a significant holding or controlling interest in a bank to increase or reduce the number of shares held in a bank if the situation of the bank so requires.

La Banque Centrale peut imposer des obligations aux actionnaires détenant une participation significative ou intérêt de contrôle dans une banque d'augmenter ou réduire le nombre d'actions détenues dans une banque si la situation de la banque l'exige.

Ingingo ya 25: Kubuzwa uburenganzira bushingiye ku migabane

Article 25: Loss of the rights attached to shares

Article 25 : Privation de droits attachés aux actions

Umuntu weguriwe imigabane atabanje kubibonera uruhushya ruteganywa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko nta burenganzira afite bwo kuyibonaho inyungu, uburenganzira bwo gutora n'ubundi burenganzira bwose bushingiye kuri

Shares acquired in violation of Article 20 of this Law shall cause the acquirer to lose his right to receive dividends and the right to exercise voting and other rights attached to the shares.

Les actions acquises en violation de l'article 20 de cette loi sont privatives de droit à la perception des dividendes par l'acquéreur et tous les autres droits attachés à ces actions.

iyo migabane.

Ingingo ya 26: Ihagarikwa ry'umunyamigabane utubahirije ingingo ya 20 **Article 26: Suspension of a shareholder in violation of article 20** **Article 26 : Suspension d'un actionnaire en violation de l'article 20**

Iyo nyirimigabane atubahirije ibiteganywa n'ingingo ya 20 y'iri tegeko ashobora guhagarikwa by'agateganyo cyangwa burundu na Banki Nkuru, kwamburwa uburenganzira bwo gutora cyangwa ubundi burenganzira bw'uwo munyamigabane mu buyobozi bwa banki.

Failure of a shareholder to meet the requirements imposed by Article 20 of this Law may lead the Central Bank to suspend, provisionally or definitely, the voting rights or any other rights of that shareholder in the management of the bank.

Le non respect par un actionnaire des dispositions de l'article 20 de la présente loi peut causer la suspension provisoire ou définitive de droit de vote ou tous les autres droits de l'actionnaire dans la gestion de la banque par la Banque Centrale.

Iyo habayeho ihagarikwa rya burundu, Banki Nkuru ishobora gufata ibyemezo kugira ngo imigabane y'uwo muntu yegurirwe undi munyamigabane muri banki cyangwa undi muntu mushya.

In case of definitive suspension, the Central Bank may take measures to transfer the shareholding of the concerned shareholder to another existing or new shareholder of the bank.

En cas de suspension définitive, la Banque Centrale peut prendre des mesures de transférer la participation de l'actionnaire concerné à un autre actionnaire existant ou au nouveau de la banque.

Ingingo ya 27: Ibindi bisabwa kugira ngo hegukanwe cyangwa hegurirwe uruhare rugaragara mu migabane cyangwa gucunga inyungu **Article 27: Other conditions for acquisition or transfer of significant holding or controlling interest** **Article 27 : Autres conditions d'acquisition ou de cession de participation significative ou contrôle d'intérêt**

<p>Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena uburyo bukurikizwa n’ibyangombwa bisabwa mu kwegukana cyangwa kwegurirwa imigabane ingana cyangwa irenga uruhare rugaragarara.</p>	<p>The Central Bank shall set by regulation the procedures, modalities and required documentation for acquisition and transfer of a shareholding equal to or exceeding the significant holding.</p>	<p>La Banque Centrale fixe par règlement, les procédures, les modalités et la documentation nécessaire pour l'acquisition et le transfert d'une participation égale ou supérieure à la participation significative.</p>
---	---	---

<p><u>Icyiciro cya 3:</u>Uburyo bukurikizwa mu kwibumbira hamwe</p>	<p><u>Section 3:</u> Procedures for amalgamation</p>	<p><u>Section 3:</u> Procédures pour fusion</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikurikizwa mu kwibumbira hamwe</p>	<p><u>Article 28:</u> Amalgamation conditions</p>	<p><u>Article 28:</u> Conditions de fusion</p>
--	--	---

<p>Hatabangamiwe ibiteganijwe mu itegeko ryerekeye amasosiyeti y’ubucuruzi, nta banki zemerewe kwibumbira hamwe zitarabona uruhusa rwa Banki Nkuru.</p>	<p>Without prejudice to the provisions of the Law relating to companies, no banks shall amalgamate without prior approval of the Central Bank.</p>	<p>Sans préjudice aux dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, les banques ne peuvent pas fusionner sans l’approbation préalable de la Banque Centrale.</p>
---	--	---

<p>Umwanditsi Mukuru ntagomba kwemerera banki kwibumbira hamwe Banki Nkuru itarabitangira uburenganzira.</p>	<p>The Registrar General shall not proceed with the amalgamation of banks without getting the non-objection from the Central Bank.</p>	<p>Le Registraire Général ne peut procéder à l’enregistrement de fusion des banques sans obtenir la non-objection de la Banque Centrale.</p>
--	--	--

Ingingo ya 29: Ibikubiye mu busabe bwo kwibumbira hamwe

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo bwo gutanga amakuru yose n'inyandiko zitegetswe mu busabe bwo kwibumbira hamwe kw'amabanki.

Article 29: Content of an application for amalgamation

The Central Bank shall set by a regulation all information and documents required for an application for amalgamation of banks.

Article 29 : Contenu d'une demande pour fusion

La Banque Centrale détermine par un règlement toutes les informations et documentations exigées pour une demande de fusion des banques.

Icyiciro cya 4: Amabwiriza ntarengwa mu bikorwa bya banki

Section 4: Restrictions on operations of banks

Section 4 : Restrictions aux opérations des banques

Ingingo ya 30: Amabwiriza ntarengwa yo kwishyura inyungu ku migabane

Nta banki ishobora kwemera, gutanga cyangwa kwishyura, cyangwa kohereza hanze inyungu iyo ariyo yose ku migabane cyangwa urwunguko mu igihe:

1° igihombo cyose cy'imari gikubiyemo amafaranga y'ibanze mu gutangira n'ayerekeye kubaka imiterere ya banki,

Article 30: Restrictions on payment of dividends

No bank shall declare, credit or pay, or transfer abroad, any dividend or make any other transfer from profits until:

1° all its capitalized expenditure, including preliminary expenses and those relating to its

Article 30 : Restrictions au paiement des dividendes

Aucune banque ne peut déclarer, créditer ou payer, ou transférer à l'étranger, une dividende ou faire n'importe quel autre transfert des bénéfices jusque à ce que:

1° toute sa dépense capitalisée, y compris des dépenses préliminaires et celles en relation avec l'agrément,

komisiyo y'ubucuruzi bw'imigabane, gucuruza imigabane, igihombo cyagaragaye n'ibindi bihombobitaragarazwa mu mitungo ifatika byose byakuweho;

incorporation, share selling commission, brokerage, loss incurred and any other item of expenditure not represented by tangible assets, have been completely written off;

commission sur les ventes des actions, courtage, perte encourue et toute autre dépense non représentée par les valeurs matérielles, soient complètement amorties ;

2° igikenewe cyose n'ibigomba guteganywa bijyanye n'imari shingiro mbumbe cyashyizwe ku murongo;

2° any impairment and buffers in its capital have been considered;

2° n'importe quelle maladresse et choques dans son capital aient été enlevée;

3° ingoboka zikwiye zakozwe uko Banki Nkuru ibyifuzako hakurikijwe imyenda itarishyuwe neza.

3° adequate provision, to the satisfaction of the Central Bank, has been made in respect of bad or doubtful debts.

3° une provision adéquate, à la satisfaction de la Banque Centrale, ait été faite en ce qui concerne de mauvaises ou dettes douteuses.

Mu kubahiriza iyi ngingo, gutanga agahimbazamuskyi ku nyungu z'imigabane bifatwa nko gutanga inyungu ku mugabane.

For the purposes of this article, issuing bonus shares out of profits shall be deemed to be a payment of dividends.

Aux fins du présent article, la distribution des bonus sur les actions est considérée comme un paiement de dividendes.

Ingingo ya 31: Ibyitonderwa mu masezerano banki ikorana n'abafitanye isano na yo

Article 31: Restrictions on related party transactions

Article 31 : Transactions avec la personne apparentée à la banque

Amasezerano yose banki ikorana n'umuntu

All transactions that a bank related

Toute transaction de la banque avec une

ufitanye isano na banki agomba gukorwa ku buryo bumwe nk'ubukoreshwa n'iyo banki kuri kuri rubanda.	party undertakes with the bank shall be conducted according to the modalities at least as favorable to the bank as those that the bank offers to the public.	personne apparentée à la banque doit être conclue selon des modalités qui sont au moins aussi favorables pour elle que celles qu'elle offre au public.
---	--	--

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena ibigenderwaho na banki mu gihe igirana amasezerano n'abantu bafitanye nayo isano cyangwa abakiliya bahuje n'inyungu	The Central Bank shall, by a regulation determine conditions that a bank shall consider when dealing with a bank related party or an interconnected parties.	La banque Centrale, determine par un règlement les conditions sur lesquelles la banque se base lorsqu'elle fait des transactions avec les personnes apparentées à la banque ou les parties liées.
---	--	---

<u>Ingingo ya 32:</u> Kubuzwa gukoresha imigabane ya banki nk'ingwate	<u>Article 32:</u> Restriction on the use of bank's shares as a collateral	<u>Article 32 :</u> Restriction à l'utilisation des actions bancaires comme garantie
--	---	---

Banki ntishobora gutanga inguzanyo hakoreshejwe ingwate y'imigabane yayo.	A bank shall not grant any credit facility against the security or collateral of its own shares.	Une banque n'accorde aucun crédit contre la sécurité ou la garantie de ses actions.
---	--	---

<u>Ingingo ya 33:</u> Ibintu ntarengwa ku gishoro cya banki	<u>Article 33:</u> Restriction on investment of banks	<u>Article 33 :</u> Restriction à l'investissement des banques
--	--	---

Nta gishoro kinini gikorwa na banki itabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.	No major investment shall be undertaken by a bank without prior	Aucun investissement majeur n'est entrepris par une banque sans l'approbation
---	---	---

approval of the Central Bank.

préalable de la Banque Centrale.

Mu isuzuma ry'isaba rya banki ryo gukora igishoro kinini, Banki Nkuru igomba kubanza kureba niba icyo gishoro :

In assessing the major investment application of a bank, the Central Bank shall ensure that the bank's investment shall not:

Lors de l'évaluation de demande d'investissement majeur d'une banque, la Banque Centrale se rassure que l'investissement de la banque ne :

1° kitahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo;

1° undermine the bank's financial soundness;

1° nuit pas à la solidité financière de la banque ;

2° kitabangamira inyungu z'ababitsa muri banki;

2° jeopardize the interests of its depositors;

2° ne compromet pas les intérêts de ses déposants ;

3° kitabangamira imigenzurire ikwiye ya banki ; cyangwa

3° hinder effective prudential and consolidated supervision of the bank; or

3° n'entrave pas la supervision prudentielle et consolidée de la banque ; ou

4° kitashyira banki mu ngorane z'indengakamere;

4° Expose the bank to undue risks.

4° n'expose pas la banque aux risques non dues.

Banki Nkuru kandi igomba kwizera ko banki ifite imiyoborere n'imiterere ikwiye mu gucunga igishoro cya banki.

The Central Bank shall also ensure that a bank has adequate managerial and organizational resources to handle the investment.

La Banque Centrale s'assure également qu'une banque dispose de ressources de gestion et d'organisation adéquates pour gérer cet investissement.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishobora gushyiraho ibisabwa n’uburyo banki ikoresha mu gusaba gukora igishoro kinini.

The Central Bank may by a regulation establish other requirements and procedures for application for major investment by a bank.

La Banque Centrale peut fixer par un règlement d'autres conditions et procédures pour la demande d'investissement majeure par une banque.

Ingingo ya 34: Kubuzwa ubucuruzi bundi no kwegukana imitungo itimukanwa

Article 34: Restrictions in trade and acquisition of immovable properties

Article 34 : Restrictions à d'autres activités commerciales et acquisition des biens immobiliers

Banki ntishobora kwishora mu buryo butaziguye cyangwa buziguye mu bikorwa by’ubucuruzi bitemewe n’iri tegeko cyangwa kwegukana imitungo itimukanwa, keretse bikomoka ku mwenda iberewemo.

A bank shall not engage directly or indirectly in business activities other than permitted in this Law or acquire immovable properties except for the satisfaction of debt due to it.

Une banque ne peut pas s'engager directement ou indirectement dans des activités commerciales autres que celles prévues dans la présente loi ou dans l'acquisition de biens immobiliers sauf en cas de satisfaction de dette lui due.

Cyakora mu gihe kwegukana umutungo bitarengeje ijanisha ry'imari shingiro bwite ya banki igenwa na Banki Nkuru kandi bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, banki ishobora kwegukana umutungo utimukanwa uwo ari wo wose

Without prejudice to the provisions of Paragraph one (1) of this Article, a bank may acquire any immovable property or any right over it as may be reasonably necessary for the purpose of conducting its business or providing services for its

Sans préjudice des dispositions du paragraphe premier (1) de cet Article, une banque peut acquérir des biens immobiliers ou un droit sur eux si cela est raisonnablement nécessaire pour lui permettre de mener ses affaires ou fournir

cyangwa ubundi burenganzira kuri wo mu gihe ibona ko ari ngombwa mu bikorwa byayo cyangwa ari ugufasha abakozi bayo.

staff, in which case the cost of the property shall not exceed a percentage of the bank's core capital fixed by the Central Bank.

des services à son personnel, auquel cas le coût de propriété n'excède pas un pourcentage du capital principal fixé par la Banque Centrale.

Banki Nkuru igena igihe banki igomba kumarana umutungo yabonye hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The Central Bank shall determine the time during which a bank can hold assets acquired as provided in Paragraph One of this Article.

La Banque Centrale détermine la durée pendant laquelle la banque entre en possession des biens acquis conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 35: Ibintu ntarengwa ku amafaranga abikijwe hagati y'amabanki

Article 35: Restrictions on inter-bank placement or deposits

Article 35 : Restrictions au placement ou aux dépôts interbancaires

Kugira ngo hagabanuke ingorane ziterwa n'imiterere y'amafaranga abikijwe mu bigo by'imari byo mu Rwanda cyangwa byo hanze, Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza ishyiraho ijanisha ry'amafaranga agomba kubitswa hashingiwe ku imari shingiro bwite ya banki.

In order to minimize risks arising from concentration of placements or deposits in Rwandan financial institutions or in foreign financial institutions, the Central Bank shall, by regulation set a percentage of the bank's core capital for which a bank can place or make deposits.

Afin de réduire au minimum des risques résultant de la concentration des placements ou des dépôts dans les institutions financières au Rwanda ou dans des institutions financières étrangères la Banque Centrale, fixe, par règlement le pourcentage du capital principal de la banque pour lequel une banque peut faire des placements ou dépôts.

Amafaranga abikijwe mu mabanki afitanye

isano cyangwa mu bigo by'imari bifitanye isano na banki bifatwa nk'igikorwa gikorewe umuntu uzi amabanga ya banki kandi hakubahirizwa amabwiriza ajyanye nabyo.

Placements or deposits between affiliated banks or affiliated financial institutions shall be considered as insider transactions and shall be subject to all provisions of insiders' requirements.

Les placements ou les dépôts entre les banques affiliées ou les institutions financières affiliées sont considérés comme des opérations d'initiés et sont soumis à toutes les dispositions sur les exigences d'initiés.

Icyiciro cya 5: Gucungana n'ingorane, ishikirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka

Section 5: Risk management, credit classification and provisioning

Section 5 : Gestion des risques, classification des crédits et provisions

Ingingo ya 36: Uburyo bwo gucungana n'ibyateza ingorane

Article 36: Risk management process

Article 36: Processus de gestion des risques

Banki igomba gushyiraho gahunda ihamye yo gucungana n'ibyateza ingorane binyuze mu kugaragaza, gufata ingamba, gusesengura, kugenzura, gutanga raporo no gukurikirana cyangwa kugabanya buri gihe ingorane zikabije. Iyo gahunda igomba kugaragaza uburyo Inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bakora igenzura.

A bank shall adopt a comprehensive risk management framework to identify measure, evaluate, monitor report and control or mitigate all material risks on a timely basis. The framework shall include also an effective oversight by its Board of Directors and senior management.

Une banque adopte un cadre complet de gestion des risques pour identifier, mesurer, évaluer, surveiller, faire des rapports et contrôler ou atténuer tous les risques matériels au moment opportun. Le cadre inclut également une surveillance efficace du Conseil d'Administration et de direction.

Banki igenzura ubushobozi w'imari shingiro

A bank shall assess the adequacy of its

n'amafaranga abitse ugereranyije n'ingorane ifite, ingaruka zerekeye isoko n'ubukungu bwagutse. capital and liquidity in relation to its risk profile, market and macroeconomic conditions. Une banque évalue l'efficacité de son capital et liquidité par rapport à son profil de risque, ses conditions macroéconomiques.

Uburyo bwo gucungana n'ingorane bugomba kwita kuri ibi bikurikira: The risk management framework shall take into consideration the following: Le cadre de gestion des risques prend en compte ce qui suit :

- | | | |
|---|---|--|
| 1° ingorane ku nguzanyo; | 1° the credit risk; | 1° le risque de crédit ; |
| 2° ingorane ku mafaranga abitse; | 2° the liquidity risk; | 2° le risque de liquidité ; |
| 3° Ingorane ku bikorwa bya banki; | 3° the operational risk; | 3° le risque opérationnel ; |
| 4° ingorane ku masoko; | 4° the market risk; | 4° le risque du marché; |
| 5° ingorane ku gihugu no kohereza amafaranga; | 5° the country and transfer risk; | 5° le pays et risque de transfert; |
| 6° ingorane ku ngamba; | 6° the strategic risk; | 6° le risque stratégique ; |
| 7° ingorane z'ikoranabuhanga; | 7° the information and communication Technology Risk; | 7° le risque lié à la technologie de l'information et de communication ; |

8° ingorane zijyanye no kudakurikiza amategeko;	8° the legal and compliance risk and	8° le risque légal et de conformité; et
9° indi ngorane yose banki isanga ari ngombwa.	9° any other risk that a bank may deem necessary.	9° le tout autre risque qu'une banque peut considérer nécessaire.
Uburyo bwo gucungana n'ingorane bushyirwaho hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru.	The risk management framework shall be established in accordance with the regulation issued by the Central Bank.	Le cadre de gestion des risques est établi conformément au règlement de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 37:</u> Ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka	<u>Article 37:</u> Credit classification and provisioning	<u>Article 37:</u> Classification du crédit et provisions
Banki itegetswe gushyira mu byiciro imyenda yayo kandi igahorana igihe cyose gahunda inoze yo guteganyiriza ingoboka.	A bank shall classify its loans and maintain at all times an appropriate and adequate provisioning level.	Une banque doit classer ses crédits et maintenir à tout moment un niveau de provisions adéquat.
Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena uburyo ishyirwa mu byiciro by'imyenda n'uburyo guteganyiriza ingoboka bikorwa.	The Central bank shall by a regulation determine the classification criteria and provisioning levels.	La Banque Centrale détermine par un règlement les critères de classification et les niveaux de provisions.

UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE YA BANKI

CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A BANK

CHAPITRE IV : GOUVERNANCE D'UNE BANQUE

Ingingo ya 38: Inshingano y'abafitemo imigabane

Article 38: Responsibilities of shareholders

Article 38 : Responsabilités des actionnaires

Hatabangamiwe ngingo zirebana n'itegeko rigenga amasosiyeti y'ubucuruzi, abafite imigabane muri banki bafatanya bose hamwe kurengera, kubungabunga no gukoresha ububasha bw'ikirenga bahabwa na banki mu nama rusange.

Without prejudice to the provisions of the Law relating to companies, shareholders of a bank shall jointly and solely protect, preserve and actively exercise the supreme authority of a bank in general meetings.

Sans préjudice aux dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, les actionnaires d'une banque doivent conjointement et totalement protéger, préserver et exercer activement l'autorité suprême d'une banque lors des assemblées générales.

Abafite imigabane bagira inshingina zikurikira:

Shareholders of the bank shall have the following responsibilities:

Les actionnaires d'unque ont les responsabilites suivantes :

1° kumenya ko abantu bafitiwe icyizere kandi bazwiho ubushobozi n'ubunyangamugayo aribo bonyine batorewe kuba abagize inama y'ubutegetsu;

1° to ensure that only persons who are fit and proper and relevant skills are elected or appointed to the board of directors;

1° s'assurer que seuls des personnes compétentes et intègres sont élues ou nommées au Conseil d'Administration ;

2° kumenya niba inama y'ubutegetsi buri gihe ari yo ibazwa kandi igakurikirana ko banki ifite imiyoborere myiza kandi itanga umusaruro;

3° guhindura imiterere y'inama y'ubutegetsi iyo idakora neza ngo itange umusaruro witezwe cyangwa kubahindura hakurikijwe inshingano za banki ;

4° kumenya ko abagize inama y'ubutegetsi bafite ubushobozi kandi ko ubumenyi bwabo buri mu ngeri zitandukanye.

2° to ensure that the board is constantly held accountable for the efficient and effective governance of a bank;

3° to change the composition of the the board of directors in case of failure to reach the expected performance or in accordance with the mission of the bank;

4° to ensure that board members are qualified and have mixture of skills.

2° s'assurer que le Conseil d'Administration est constamment tenu responsable d'une gouvernance efficiente et efficace de la banque ;

3° changer la composition du Conseil d'Administration qui n'arrivent pas à la performance attendue d'eux ou en conformité avec la mission d'une banque ;

4° s'assurer que les membres du conseil d'administration sont qualifiés et sont dans les domaines différents.

Ingingo ya 39: Inshingano z'abagize Inama y'Ubuyotegetsi

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano z'ibanze ku mikorere ya banki, ku ingorane z'ingamba n'ubushobozi mu mari ndetse n'uburyo banki iteye n'uko iyobowe.

Article 39: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors shall have ultimate responsibility for the bank's business, risk strategy and financial soundness, as well as for how the bank

Article 39: Attributions de membres Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration a la responsabilité fondamentale de l'activité bancaire, de la stratégie de risque et de la solidité financière, aussi bien que de

organizes and governs itself.

l'organisation et la gouvernance de la banque.

By'umwihariko Inama y'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

In particular, the Board of Directors shall have the following responsibilities:

Particulièrement, le Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1° kwemeza ingamba zose z'ubucuruzi bwa banki na politiki mu rwego rwo kwita ku nyungu za banki z'igihe kirekire n'umutekano wayo;

1° approve the overall business strategy of the bank and policies, taking into account the bank's long-term financial interests and safety;

1° approuver la stratégie globale de l'activité de la banque et les politiques en tenant compte des intérêts financiers et de la sécurité de la banque à long terme;

2° kwemeza no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zose za banki zo guhangana n'ingorane harimo ibyateza ingorane n'uko ibyihanganira, ingaruka za politiki, gucungana n'ingaruka n'uburyo bwihariye bwo kugenzura burimo politiki yo no kubahiriza amahame y'imiyoborere n'iy'agaciro bya sosiyeti harimo amategeko agenga imyitwarire cyangwa izindi nyandiko nka yo;

2° approve and oversee the implementation of the bank's overall risk strategy, including its risk tolerance/appetite; risk policy, risk management and internal control systems, including compliance policy; and corporate governance principles and corporate values, including a code of conduct or comparable document;

2° approuver et superviser l'exécution de la stratégie globale de risque de la banque, y compris sa tolérance pour le risque ; politique de risques, la gestion des risques et les systèmes de contrôles internes, y compris la politique de conformité, et principes de gouvernance d'entreprise et valeurs d'entreprise, y compris un code de conduite ou document

3° gutora no guhindura ubuyobozi bukuru iyo ari ngombwa, no kugira gahunda ihamye y'uko ubuyobozi busimburanwa;

4° gukora ubugenzuzi bw' ubuyobozi bukuru bwa banki mu rwego rwo kuringaniza ingufu.

Mu gutunganya izi nshingano, abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kurengera inyungu nyakuri z'abafitemo imigabane, ababikije amafaranga n'abandi bafatanyabikorwa b'ingirakamaro. Igomba kugenzura niba banki ishimangira imibanire myiza n'abayigenzura.

Ingingo ya 40: Komite z'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ya banki igomba kugira

3° select and, where necessary, replace senior management and have in place an appropriate plan for succession;

4° provide oversight of senior management as part of the bank's checks and balances.

In discharging these responsibilities, the Board of Directors shall take into account the legitimate interests of shareholders, depositors and other relevant stakeholders. It shall also ensure that the bank maintains an effective relationship with its supervisors.

Article 40: Board of Directors Committees

A bank Board of Directors shall have

comparable ;

3° choisir et, si nécessaire, remplacer les membres de la direction et mettre en place un plan approprié de succession;

4° superviser les membres de direction dans le cadre de contre-pouvoirs.

En assumant ces responsabilités, le Conseil d'Administration tient en compte les intérêts légitimes des actionnaires, des déposants et d'autres intervenants. Il s'assure également que la banque maintient un rapport efficace avec ses superviseurs.

Article 40: Comités du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration d'une

komite z'inama y'ubuyobozi. Ishyirwaho rya komite riterwa n'impamvu nyinshi harimo ubunini bwa banki, imiterere y'ibikorwa bya banki n'ingorane zayo.

board committees. The establishment of these committees shall depend on many factors, including the size of the bank, the nature of the business carried out by the bank, and its risk profile.

banque doit avoir des comités. La création de ces comités dépend de plusieurs facteurs, dont la taille de la banque, la nature des activités effectuées par la banque, et son profil de risque.

Banki Nkuru itegeka banki gushyiraho komite y'Inama y'Ubuyobozi iyo isanze ari ngombwa.

The Central Bank shall require a bank to establish a board committee when it deems necessary.

La Banque Centrale exige à une banque de créer un comité du conseil d'administration si elle le juge nécessaire.

Ingingo ya 41: Abayobozi bakuru ba banki

Article 41: Senior management of a bank

Article 41 : Direction d'une banque

Abayobozi bakuru, bayobowe n'inama y'ubutegets, bagomba gukora ku buryo ibikorwa bya banki bijyana n'ingamba z'ibikorwa, kwihanganira ingaruka na politiki zemejwe n'inama y'ubuyobozi.

Under the direction of the board, senior management should ensure that the bank's activities are consistent with the business strategy, risk tolerance/appetite and policies approved by the board.

Sous la direction du Conseil d'Administration, la direction d'une banque veille à ce que les activités de la banque soient conformes à la stratégie de la banque, sa tolérance du risque et ses politiques approuvées par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 42: Kubuzwa gukomatanya imirimo

Article 42: Prohibitions of multiple positions

Article 42 : Interdiction de cumul de fonctions

Nta muntu wemerewe kuba mu nama

No individual shall be allowed to hold

Nul ne peut tenir la fonction d'un directeur

y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru mu kigo kirenze kimwe cyemewe gukora hashingiwe kuri iri tegeko keretse ibyo bigo ari amasosiyeti yabyawe n'andi cyangwa amasosiyeti azibyara.

the position of a director or a senior manager in more than one institution licensed under this Law unless the said institutions are subsidiaries or parent companies.

ou gérant dans plus d'une institution agréée en vertu de la présente loi à moins que lesdites institutions soient les filiales ou les sociétés-mères.

Nta munyamigabane ufite uruhare rugaragara muri banki ugomba kuba umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi cyangwa Umuyobozi Wungirije mu Inama y'Ubutegetsi.

No shareholder with a significant holding shall be appointed as a chairperson or deputy chairperson of the Board of Directors.

Aucun actionnaire ayant une participation significative n'est nommé président ou vice-président du Conseil d'Administration.

Nta muntu wemerewe gukomatanya inshingano z'Ubuyobozi bw'Inama y'Ubutegetsi n'inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa banki runaka.

No individual shall combine the post of Chairperson of the Board of Directors and the post of the Managing Director of any bank.

Nul ne peut combiner le poste de Président du Conseil d'Administration et le poste de Directeur d'une banque.

Umuyobozi mukuru wa banki ntiyemerewe kuba mu wundi mwanya wo kuba Umuyobozi Mukuru wa sosiyeti runaka.

A managing director of a bank shall not be allowed to hold any other position of Managing Director in any other company.

Un directeur d'une banque ne peut avoir un poste de directeur dans une autre société commerciale.

Ingingo ya 43: Kwemezwa na Banki Nkuru

Article 43: Approval by the Central Bank

Article 43: Approbation par la Banque Centrale

Nta ugize Inama y'Ubutegetsu cyangwa uri mu buyobozi bukuru wa banki ushyirwa kuri uwo mwanya atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.	No member of the Board of Directors or senior manager of a bank shall take up his/her position prior to being cleared by the Central Bank.	Aucun membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une banque ne peut occuper son poste avant l'approbation de la Banque Centrale.
---	--	---

Banki Nkuru ntishobora kwemerera ugize inama y'ubutegetsu cyangwa uri mu buyobozi bukuru bwa banki keretse ibonye ko bazwiho imikorere myiza mu kazi kandi ari inyangamugayo.	The Central Bank shall not clear a proposed direct or senior manager unless he/she is fit and proper.	La Banque Centrale ne peut approuver un membre du conseil d'administration ou membre de direction avant de se satisfaire que la dite personne est le mieux indiquée et intègre.
---	---	---

<u>Ingingo ya 44: Andi mahame n'amabwiriza y'imiyoborere ya banki</u>	<u>Article 44: Other Corporate Governance standards and principles</u>	<u>Article 44 : Autres normes et principes de gouvernance d'entreprise</u>
--	---	---

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho andi mahame n'amabwiriza y'imiyoborere agenga banki.	The Central Bank shall establish by regulation other corporate governance standards and principles that shall guide a bank.	La Banque Centrale précise, par règlement d'autres normes et principes de gouvernance d'entreprises pour une banque.
--	---	--

<u>UMUTWE WA V: IBARURAMARI,</u>	<u>CHAPTER V: ACCOUNTS,</u>	<u>CHAPITRE V: COMPTES,</u>
---	------------------------------------	------------------------------------

**GUTANGAZA AMAKURU DISCLOSURE OF FINANCIAL PUBLICATION DES ETATS
Y'IBARURAMARI N'IGENZURAMARI STATEMENTS AND EXTERNAL FINANCIERS ET AUDIT EXTERNE
RYO HANZE AUDIT**

Ingingo ya 45: Amahame ashingirwaho mu gutegura ibaruramari Article 45: Standards for financial statements preparation Article 45: Normes de préparation des états financiers

Ibaruramari rya banki rigomba kuba rihuye n'amahame mpuzamahanga yo gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari (IFRS). The financial statements of a bank shall comply with the International Financial Reporting Standards (IFRS). Les états financiers d'une banque doivent se conformer aux Normes Internationales d'Information Financière (IFRS).

Ingingo ya 46: Gusabwa gukora ibaruramari Article 46: Obligation to maintain accounts Article 46 : Obligation de tenir la comptabilité

Banki igomba gukora ibaruramari hakurikijwe amahame n'amabwiriza kandi ikabikora nk'uko Banki Nkuru yabigennye. A bank shall maintain its accounts in accordance with accounting principles and as may be directed by the Central Bank. Une banque maintient sa comptabilité conformément aux principes comptables et aux directives de la Banque Cetrale.

Amabanki abyarwa n'amabanki y'amanyamahanga cyangwa sosiyeti z'inyamahanga zikorera muri Repubulika y'u Subsidiaries of foreign banks or foreign companies in the Republic of Rwanda shall maintain accounts separate from Les filiales des banques étrangères ou des sociétés commerciales étrangères opérant en République du Rwanda tiennent une

Rwanda zigomba gukora ibaruramari that of the parent banks or parent comptabilité séparée de celle de ses ritandukanye n'ayo akomokaho. companies banques ou sociétés.

Ingingo ya 47: Gutanga no gutangaza ibaruramari rya banki **Article 47: Submission and disclosure of financial statements** **Article 47: Transmission et des états financiers**

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru imiterere y'imari yagenzuwe mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'impera y'umwaka w'imari. A bank shall submit to the Central Bank the audited financial statements within three (3) months after the end of the financial year. Une banque transmet à la Banque Centrale les états financiers audités dans une période de trois (3) mois après la fin de l'exercice.

Buri banki igomba gutangaza mu kinyamakuru gisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda no ku rubugwa rwayo rwa interineti ishusho y'imiterere y'ibaruramari rigenzuwe n'andi makuru yose nk'uko bishobara kugenwa na Banki Nkuru. Every bank shall publish in a newspaper of general circulation in the Republic of Rwanda and on its website, its audited financial statements and any other information as may be prescribed by the Central Bank. Chaque banque publie dans un journal de circulation générale dans la République du Rwanda et sur son site Web, ses états financiers audités et toute autre information qui peuvent être prescrite par la Banque Centrale.

Banki Nkuru igena ikoresheje amabwiriza, uburyo bukoreshwa mu gutangaza ibaruramari bya banki. The Central Bank shall by regulation determine modalities and procedures for publishing the financial statements of a bank. La Banque Centrale peut déterminer par un règlement les modalités et les procédures de publication des états financiers d'une banque.

Ingingo ya 48: Gutangaza raporo ya banki ya **Article 48: Publication of annual** **Article 48: Publication de rapport annuel**

huri mwaka

Hatabangamiwe ibisabwa n'itegeko rirebana n'amasosiyeti y'ubucuruzi, banki itangaza raporo ya huri mwaka igaragaza ibigize imari yayo shingiro, ibyateza ingorane n'ingamba zo gucungana na byo.

report

Without prejudice to the requirement of the Law relating to companies, a bank shall publish an annual report that reflects its capital composition, risk exposures and risk management strategies.

Sans prejudice aux dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, une banque publie un rapport annuel qui reflète la composition de son capital, les risques encourus et les stratégies de gestion des risques.

Ingingo ya 49: Ibaruramari rya banki rihurijwe hamwe n'iry'amasosiyeti ayikomokaho

Banki iyo ari yo yose ifite amasosiyeti ayikomokaho itegura ishusho y'imitere y'imari yayo ukwayo hame n'ishusho y'imitere y'imari ihujwe.

Mu kugena igipimo cy' imari shingiro ihagije ya banki, banki igomba kubanza kuvana mu mari shingiro yose igishoro n'umubare wose w'amafaranga yashoye mu masosiyeti ayikomokaho n'ahandi hose yashoye imari.

Article 49: Consolidated account of a bank with subsidiaries

Any bank with subsidiaries shall prepare its financial statements on both solo and consolidated basis.

In determining the adequacy of a bank capital, a bank shall deduct the aggregate amount of its outstanding equity in subsidiaries and in other investments from both total capital and risk weighted assets.

Article 49 : Compte consolidé d'une banque avec ses filiales

Une banque qui a des filiales prépare ses états financiers sur une base individuelle et consolidée.

En déterminant l'adéquation du capital de banque, une banque doit déduire du capital total et des actifs pondérés en fonction de risques le montant investi dans les filiales et dans d'autres investissements de capitaux propres.

Ingingo ya 50: Ishyirwaho, ivanwaho na manda by'umugenzuzi w'imari uturutse hanze **Article 50: Appointment, dismissal and term of office of an external auditor** **Article 50 : Désignation, révocation et mandat d'un auditeur externe**

Banki yose itegetswe gushyiraho nibura umugenzuzi w'imari uturuka hanze wemewe na Banki Nkuru. Umugenzuzi w'imari ya banki agomba byanze bikunze kuba ari ku rutonde rugenwa buri gihe n'urwego ruhoraho rw'ubucungamari bw'umwuga. Amasosiyeti akora ubugenzuzi bw'imari niyo yonyine agenwa na banki.

Every bank is required to designate at least one external auditor accredited by the Central Bank. It shall be mandatory for the external auditor of a bank to be on a list regularly drawn up by the Accountancy profession regulatory body. A bank shall appoint external auditors registered only as auditing company.

Toute banque est tenue de désigner au moins un auditeur externe accrédité par la Banque Centrale. L'auditeur d'une banque doit obligatoirement figurer sur une liste régulièrement arrêtée par l'Office de Régulation de la profession des comptables. Une banque désigne seuls les auditeurs externes agréés en tant que société ou entreprises d'audit.

Manda y'umugenzuzi w'imari ntirenga imyaka itatu (3). Nta mugenzuzi w'imari uturuka hanze ushobora guhabwa manda ebyiri zikurikiranye muri banki imwe. Iyo umugenzuzi w'imari uturuka hanze yirukanywe, banki ibimenyeshya Banki Nkuru inayisobanurira impamvu z'icyo cyemezo.

The duration of an external auditor's mandate shall be limited to three (3) years. An external auditor may not perform two consecutive mandates with the same bank. In the event of the revocation of an external auditor, the bank shall inform the Central Bank and indicate the reasons for this decision.

La durée du mandat d'un auditeur externe est limitée à trois (3) ans. Un auditeur externe ne peut exercer deux mandats consécutifs auprès d'une même banque. En cas de révocation d'un auditeur externe, la banque en informe la Banque Centrale en indiquant les motifs de cette décision.

Banki itagifite umugenzuzi w'imari uturuka

Any bank that no longer has an external

Lorsqu'une banque est privée d'auditeur

hanze igomba gushyiraho undi mu gihe cy'ukwezi kumwe (1). Icyo gihe gishobora kongerwa incuro ebyiri Banki Nkuru ibyumvikanyeho na banki bireba.

auditor shall ensure the replacement of said external auditor within one month (1). That deadline can be extended twice by mutual agreement between the Central Bank and a bank.

externe, elle pourvoit à son remplacement endéans un (1) mois renouvelable deux fois sur entente mutuelle entre la Banque Centrale et la banque concernée.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo kirenze Banki Nkuru ubwayo ishyiraho umugenzuzi w'imari uturutse hanze wa banki.

After the period specified in Paragraph 3 of this Article, the Central Bank shall proceed with the appointment of the external auditor.

Passé ce délai indiqué à l'alinéa 3 du présent article, la Banque Centrale procède à la désignation de l'auditeur externe pour la banque

Uko umugenzuzi w'imari uturuka hanze yashyirwaho kose, banki bireba niyo imwihembera

In any case, the cost of the external auditor's remuneration shall be borne by the bank.

Dans tous les cas, la rémunération de l'auditeur externe est à la charge de la banque concernée.

Ingingo ya 51: Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi uturutse hanze

Article 51: Incompatibility of the function of external auditor

Article 51 : Incompatibilité de la fonction d'auditeur externe

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza igena ibitabangikanwa n'umurimo w'umugenzuzi uturutse hanze.

The Central Bank shall by regulation determine incompatibilities of the function of external auditor of a bank.

La Banque Centrale détermine par règlement les incompatibilités de la fonction d'auditeur externe.

Ingingo ya 52: Ibyo abagenzuzi baturutse hanze bategetswe

Article 52: Obligations of external auditors

Article 52 : Obligations incombant aux auditeurs externes

Abagenzuzi b'imari baturuka hanze b'amabanki bategetswe cyane cyane :

External auditors shall have, in particular, the following obligations:

Les auditeurs externes sont particulièrement soumis aux obligations suivantes ::

1° guhita bamenyesha Banki Nkuru, ikintu cyose babonye gishobora guhungabanya inyungu za banki, iz'ababikijemo cyangwa iz'abo ifitiye umwenda;

1° promptly informing the Central Bank of any occurrence that could jeopardize the interests of the bank, its depositors, or other creditors;

1° signaler immédiatement à la Banque Centrale, tout fait susceptible de mettre en péril les intérêts de la banque, de ses déposants ou des autres créanciers ;

2° kumenyesha ikintu cyose kinyuranije n'iterambere no kutubahiriza amategeko n'amabwiriza;

2° reporting to the Central Bank of any adverse developments and cases of noncompliance with laws and regulations;

2° signaler à la Banque Centrale toute situation contraire et cas de non respect des lois et règlements;

3° gushyikiriza Banki Nkuru kopi ya raporo y'ubugenzuzi bakoze nibura mu gihe cy'ibyumweru bitatu mbere y'uko inama y'ubutegetsi iterana. Izo raporo zikorwa hakurikijwe imiterere n'uburyo bugenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

3° submitting a copy to the Central Bank, at least three weeks prior to the meeting of the bank's Board of Directors, their audit reports. These reports shall be prepared in the modalities set out in the regulation of the Central Bank.

3° remettre une copie de leurs rapports d'audit à la Banque Centrale, trois semaines au moins avant la réunion du Conseil d'Administration de la banque. Ces rapports sont établis selon les modalités fixées par le règlement de la Banque Centrale.

Ingingo ya 53: Ibihano bifatirwa

Article 53: Measures against external

Article 53 : Mesures contre l'auditeur

umugenzuzi uturutse hanze**auditor****externe**

Bitabujije ko banakurikiranwa mu rwego rw'umwuga wabo cyangwa mu bushinjacyaha, bitewe n'uburemere bw'ikosa Banki Nkuru ishobora gufatira umugenzuzi w'imari uturuka hanze kimwe muri ibi bihano bikurikira igihe atubahirije ibiteganywà n'ingingo ya 52 y'iri tegeko:

Without prejudice to any other disciplinary sanctions or penal proceedings, the Central Bank may apply, depending on the seriousness of the violation, one of the following sanctions to the external auditor in the event of non-compliance with the provisions of Article 52 of this Law:

Sans préjudice aux autres sanctions disciplinaires ou poursuites pénales, la Banque Centrale applique à l'auditeur externe l'une des sanctions suivantes selon la gravité de violation en cas non-conformité aux dispositions de l'article 52 de la présente loi :

1. kwihanangirizwa;

1. warning;

1. avertissement ;

2. kubuzwa gukomeza imirimo y'ubugenzuzi yakoraga muri iyo banki;

2. prohibition from carrying on audit operations of the bank;

2. interdiction de poursuivre les opérations d'audit de la banque;

3. gukurwa ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari bemewe na Banki Nkuru mu gihe cyagenwa na Banki Nkuru;

3. withdrawal from the list of external auditors accredited by the Central Bank for a period determined by the Central Bank;

3. radiation de la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale, pour une durée déterminée par la Banque Centrale ;

4. gukurwa burundu ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari rugenwa na Banki Nkuru ;

4. permanent removal from the list of external auditors accredited by the Central Bank;

4. radiation définitive de la liste des auditeurs externes accrédités par la Banque Centrale ;

5. ibihano by'amafaranga agenwa na Banki Nkuru.

5. pecuniary sanctions as determined by the Central Bank.

5. sanctions pécuniaires déterminées par la Banque Centrale.

UMUTWE WA VI: UBUGENZUZI BWA BANKI NKURU KU MA BANKI

CHAPTER VI: SUPERVISION OF BANKS BY CENTRAL BANK

CHAPITRE VI : SUPERVISION DES BANQUES PAR LA BANQUE CENTRALE

Ingingo ya 54: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura

Article 54: Supervision Power of the Central Bank

Article 54 : Pouvoir de supervision de la Banque Centrale

Banki Nkuru ikurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza ikoresheje uburyo bwo kugenzura.

The Central Bank shall ensure that banks are in compliance with legal and regulatory provisions through the supervision methods.

La Banque Centrale veille à ce que les banques se conforment aux dispositions légales et réglementaires par les méthodes de supervision.

Ikiguzi kijyane n'igenzura ryavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa n'amabanki nk'uko bigenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

The cost relating to the supervision referred to in Paragraph One of this Article shall be borne by banks according to the terms and conditions determined by the Central Bank regulation.

Le coût relatif aux activités de supervision mentionnées à l'alinéa premier de cet article est à la charge des banques selon les modalités et les conditions déterminées par le règlement de la Banque Centrale.

Ingingo ya 55: Igenzura ku cyicaro cya banki

Article 55: Onsite inspection

Article 55: Inspection sur place

<p>Abagenzuzi ba Banki Nkuru bafite uburenganzira bwo kwinjira mu biro bya banki iyo ari yo yose kugira ngo bakore igenzura.</p>	<p>The Central Bank inspectors have the right to enter any place of business of a bank for the purpose of supervision.</p>	<p>Les inspecteurs de la Banque Centrale-ont le droit d'entrer dans tous les lieux d'une banque à des fins de supervision.</p>
<p>Amabanki ategetswe kwemerera abagenzuzi boherejwe na Banki Nkuru kugenzura amafaranga babitse, impapuro zivunjwa amafaranga n'izindi mpapuro mpeshagaciro kimwe n'ibitabo byabyo, inyandiko-mvugo, ibyemezo byakirirwaho amafaranga n'izindi nyandiko zasabwa mu igenzura.</p>	<p>Banks shall be required to avail to the Central Bank inspectors their cash in hand, securities and other portfolio values, books, minutes, receipts, and any other documents required for inspection.</p>	<p>Les banques sont tenues de remettre aux inspecteurs de la Banque Centrale leur encaisse, les titres et d'autres effets de valeurs en portefeuille, livres, comptes rendus, reçus, et tous autres documents exigés pour l'inspection.</p>
<p>Abagenzuzi bashobora guhabwa inyandiko y'umwimerere cyangwa kopi y'inyandiko basabye kugira ngo bajye kuyisuzumira mu biro bya Banki Nkuru ariko bagatanga icyemezo ko bayijyanye.</p>	<p>Inspectors shall have the authority to require the hand-over to them, against a receipt, of the original or a copy of any document for analysis in the premises of the Central Bank.</p>	<p>Les inspecteurs ont le pouvoir d'exiger la remise contre décharge, d'original ou d'une copie de n'importe quel document en vue de leur examen dans les locaux de la Banque Centrale.</p>
<p>Ububasha Banki Nkuru ihabwa n'iri tegeko ibukoresha no ku bigo byose bifite ibaruramari rihurijwe hamwe n'irya banki.</p>	<p>The powers devoted to the Central Bank under this Law shall also be exercised with regard to any company of which accounts are consolidated with those of</p>	<p>Les pouvoirs dévolus à la Banque Centrale en vertu de la présente loi s'exercent également pour n'importe quelle société dont les comptes sont consolidés avec ceux de la banque.</p>

<p>Igenzura ryihariye rikorwa n’abagenzuzi ba Banki Nkuru kugira ngo basuzume iyubahirizwa ry’amategeko n’amabwiriza akumira kandi agahana ibyaha by’iyezandonke no gushyigikira iterabwoba.</p>	<p>the bank. Specific onsite supervision shall be carried out by the Central Bank inspectors, to assess compliance with the laws and regulations on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism.</p>	<p>Une supervision spécifique sur lieu est conduite par les inspecteurs de la Banque Centrale, pour évaluer la conformité aux lois et aux règlements sur la prévention et repression du blanchiment de capitaux et du financement de terrorisme.</p>
<p>Amakuru yose yavuye mu igenzura agirwa ibanga agakoreshwa gusa mu rwego rwo kubahiriza iri tegeko n’irigenga Banki Nkuru.</p>	<p>All information obtained in the course of an inspection shall be treated as confidential and used solely for the purposes of this Law and of the Law governing the Central of Rwanda.</p>	<p>Toute information obtenue au cours d’une inspection est tenue confidentielle et seulement utilisée pour les fins de la présente loi et la loi régissant la Banque Centrale.</p>
<p>Ariko iki gika kivuzwe haruguru ntikibuza Banki Nkuru guhererekanya amakuru n’izindi nzego z’ubugenzuzi bifitanye amasezerano, inzego za Leta, inzego z’umutekano n’inkiko.</p>	<p>However, the provisions of paragraph 6 this Article shall prohibit the Central Bank to share information with other supervisory authorities under cooperation agreement, Government entities, Law enforcement authorities and Courts.</p>	<p>Cependant, les dispositions de l’alinéa 6 du présent ci-dessous, n’interdisent pas la Banque Centrale d’échanger les informations avec d’autres autorités de supervision dans le cadre de coopération, les entités étatiques, les organes d’exécutions de la loi et les Courts et Tribunaux.</p>

Ingingo ya 56: Igenzura rihujwe

Article 56: Consolidated supervision

Article 56 : Supervision consolidée

<p>Banki Nkuru igena ibipimo ngenderwaho, yakira no gusesengura ibyerekeye umutungo n'andi makuru ku mibare ihurije hamwe y'amabanki abarirwa hamwe, hibandwa cyane cyane ku mari shingiro ihagije, amafaranga abitse, imyenda minini, imyenda y'abafitanye isano na banki, ibipimo ntarengwa byo kutanga inguzanyo ndetse n'imiterere y'itsinda.</p>	<p>The Central Bank shall impose prudential standards, collect and analyze financials and other information on a consolidated basis for a banking group, covering areas such as capital adequacy, liquidity, large exposures, exposures to related parties, lending limits and group structure.</p>	<p>La Banque Centrale impose des normes prudentielles, collecte et examine les informations financières et toute autre information sur une base consolidée pour un groupe bancaire, couvrant l'adéquation du capital, la liquidité, les engagements importants, crédits aux personnes liées, les plafonds de crédit et la structure du groupe.</p>
---	---	--

<p>Banki Nkuru ifite ububasha bwo guhagarika gahunda y'ibikorwa amatsinda akomataniye ashobora gukora n'aho bishobora gukorerwa ikoresheje uburyo burimo n'ubwo gufunga amashami ya banki ari mu mahanga iyo yabonye ko:</p>	<p>The Central bank shall be vested with the power to limit the range of activities the consolidated group may conduct and locations in which activities can be conducted including the closing of foreign offices if it determines that:</p>	<p>La Banque Centrale est doté du pouvoir de limiter la liste d'activités que le groupe consolidé peut exercer et les lieux dans lesquels ces activités peuvent être exercées y compris la fermeture des bureaux étrangers quand elle trouve que :</p>
--	---	--

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1° byahungabanije umudendezo n'imikorere myiza ya banki cyangwa itsinda rya banki, ibikorwa bishyira banki cyangwa amabanki abarirwa hamwe mu ngorane zikomeye nta buryo bunoze bwo kubikumira;</p> | <p>1° the safety and soundness of the bank and banking group are compromised and these activities expose the bank or banking group to excessive risk and are not properly managed;</p> | <p>1° la sécurité et la solidité de la banque et du groupe bancaire sont compromises et que ces activités exposent la banque ou le groupe bancaire au risque excessif et ne sont pas correctement gérés;</p> |
|--|--|--|

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2° igenzura ry'abagenzuzi bandi ridakwiriye kubera ibikorwa bihari; no</p> | <p>2° the supervision by other supervisors is not adequate with regard to the risks the activities present; and</p> | <p>2° la supervision par d'autres superviseurs n'est pas adéquate en ce qui concerne les risques que les activités présentent ; et,</p> |
| <p>3° gukora igenzura rihamye rishingiye ku mibare ihuriye hamwe bibangamye.</p> | <p>3° the exercise of effective supervision on a consolidated basis is hindered.</p> | <p>3° l'exercice de la supervision efficace sur une base consolidée est entravé.</p> |

<p><u>Ingingo ya 57:</u> Igenzura ry' amosiyeti yabwawe n'andi, amashami n'ibiro by'abahagarariye banki nyarwanda zashinzwe mu mahanga</p>	<p><u>Article 57:</u> Supervision of subsidiaries, branches and representative offices of Rwandan banks located in foreign Country</p>	<p><u>Article 57 :</u> Supervision des filiales, des branches et des bureaux représentatifs des banques rwandaises situées dans un pays étranger</p>
---	---	---

<p>Banki Nkuru igenzura amabanki yabyawe n'amabanki, amashami y'amabanki, ibiro by'abahagarariye banki by'amabanki nyarwanda yashinzwe mu mahanga, hatabangamiwe ubasha bufitwe n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi mu gihugu akoreramo.</p>	<p>The Central Bank shall supervise bank subsidiaries, branches, representative offices of Rwandan banks established in a foreign country, without prejudice to the power of the supervisory authority of the host Country.</p>	<p>La Banque Centrale supervise des filiales, des branches, des bureaux représentatifs des banques rwandaises établies dans un pays étranger, sans préjudice du pouvoir de l'autorité de supervision du pays d'accueil.</p>
--	---	---

<p>Igenzura ryavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ingingo rishobora gukorwa ku buryo bw'ubufatanye n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi mu</p>	<p>The supervision stated in Paragraph One of this Article shall be done through cooperation with the</p>	<p>La supervision indiquée dans l'alinéa premier du présent article est exercée à travers la coopération avec l'autorité de</p>
---	---	---

gihugu cyakiriye hakoreshejwe amasezerano y'ubufatanye. supervisory authority of the host country by means of a cooperative agreement. supervision du pays d'accueil au moyen d'un accord de coopération.

Ingingo ya 58: Igenzura mu Rwanda rikozwe n'abagenzuzi bo mu gihugu cy'amahanga **Article 58: Inspection in Rwanda by supervisory authority of a foreign country** **Article 58 : Inspection au Rwanda par l'autirité de supervision d'un pays étranger**

Bitabangamiye iyubahirizwa ry'amasezerano y'ubufatanye ashobora kugiranwa n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi bw'igihugu banki iturukamo; abagenzuzi bo mu gihugu cy'amahanga bashobora gukora imirimo yabo mu Rwanda mu mabanki yabyawe n'amabanki y'amanyamahanga no mu biro bihagarariye banki z'inyamahanga ari uko babanje kubimenyesha mu nyandiko Banki Nkuru. Without prejudice to the application of any cooperation agreement that may exist with the supervisory authority of the country of origin, inspectors from the supervisory authority of a foreign country may exercise their functions in Rwanda with regard to the supervision of subsidiaries and representative offices of their banks upon prior written notification to the Central Bank. Sans préjudice de l'application de l'accord de coopération existant avec l'autorité de supervision du pays d'origine, les inspecteurs de l'autorité de supervision d'un pays étranger peuvent exercer leurs fonctions au Rwanda pour ce qui est de la supervision des filiales et bureaux représentatifs de leurs banques sur notification écrite préalable adressée à la Banque Centrale.

Ingingo ya 59: Raporo y'igenzura **Article 59: Report of inspection** **Article 59: Rapport d'inspection**

Imyanzuro y'igenzura ryakozwe na Banki Nkuru ishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi, ubuyobozi bwa banki yagenzuwe bukagenerwa kopi. Iyo The results of inspections conducted by the Central Bank shall be reported to the Board of Directors and a copy thereof Les résultats des inspections effectuées par la Banque Centrale sont communiqués au Conseil d'Administration et une copie est

myanzuro ishobora no guhabwa abagenzuzi b'imari baturuka hanze.	sent to the management of the inspected bank. Such results may also be forwarded to external auditors.	réservée à la direction de la banque inspectée. De tels résultats peuvent également être transmis aux auditeurs externes.
Banki yagenzuwe igomba gushyikiriza Banki Nkuru gahunda y'ibikorwa igena uburyo imyanzuro iri muri raporo izashyirwa mu bikorwa. Gahunda y'ibikorwa igomba kwerekana igihe ntarengwa buri mwanzuro uzashyirirwa mu bikorwa.	The inspected bank shall submit to the Central Bank an action plan for implementing all recommendations set out in the report. The action plan shall indicate the deadline within which each recommendation shall be implemented.	Une banque inspectée soumet à la Banque Centrale un plan d'action de mise en exécution de toutes les recommandations mentionnées dans le rapport. Le plan d'action indique la date limite à laquelle chaque recommandation sera mise en application.
Iyo gushyira mu bikorwa imyanzuro ya Banki Nkuru byananiranye, Banki Nkuru ishobora gushaka umuti w'ikibazo cyangwa igafatira ibihano iyo banki nk'uko biteganywa n'ingingo z'iri tegeko.	Failure to implement the Central Bank recommendations may lead the Central Bank to take a remedial action or sanction against the concerned bank in accordance with the provisions of this Law.	La non- exécution des recommandations de la Banque Centrale, peut pousser cette dernière à prendre une mesure corrective ou une sanction contre la banque concernée selon les dispositions de la présente loi.
Imyanzuro ya Banki Nkuru ivugwa muri iyi ngingo ifatwa nk'ibyemezo bya Banki Nkuru.	The recommendations of the Central Bank referred to in this article shall be considered as Central Bank decisions.	Les recommandations de la Banque Centrale visées dans le présent article sont considérées comme des décisions prises par celle-ci.

Ingingo ya 60 : Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru

Article 60: Modalities for communication of information to the Central Bank

Article 60 : Modalités de communication des informations à la Banque Centrale

Amabanki ategetswe kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko yose n'imiterere y'umutungo, hakoreshejwe kuzuzanya inyandikombonera kandi mu ngarukagihe igenwa na Banki Nkuru. Amabanki kandi agomba kuyiha amakuru yose, n'ibindi bisobanuro isaba.

Banks shall be required to submit to the Central Bank any document and financial statement by filling out sample forms and complying with periodicity requirements determined by the Central Bank. They shall also be required to provide the Central Bank with any information, clarification, or explanation that it may request for.

Les banques sont tenues de communiquer à la Banque Centrale tout document, toute situation financière, en remplissant les formulaires types et suivant la périodicité déterminée par la Banque Centrale. Elles sont également tenues de fournir à la Banque Centrale tout renseignement, éclaircissement ou justification qu'elle peut exiger.

Banki Nkuru ishobora na none gusaba undi muntu uwo ari we wese ufitanye isano n'imirimo ya banki inyandiko cyangwa ibisobanuro byerekeye iyo banki.

The Central Bank may require that any person having a relationship with a bank provide any document or information concerning that bank.

La Banque Centrale peut exiger de toute autre personne qui entretient des rapports avec une banque, tout document ou renseignement concernant cette banque.

Yaba ufitemo imigabane, ugize Inama y'Ubutegetsi, umuyobozi cyangwa umukozi wese, ntawe ugomba kwitwaza ibanga ry'akazi ngo yimane amakuru asabwa na Banki Nkuru.

No shareholder, board member, manager or any staff of a bank may invoke professional secrecy as a ground for non-disclosure of information

Aucun actionnaire, membre du Conseil d'Administration, dirigeant ou employé d'une banque ne peut invoquer le secret professionnel pour ne pas fournir des

required by the Central Bank.

informations exigés par la Banque Centrale.

Ingingo ya 61: Gutangaza imiterere y'imari y'amabanki bikorwa na Banki Nkuru

Article 61: Publication of the financial situation of banks by the Central Bank

Article 61 : Publication de la situation financière des banques par la Banque Centrale

Banki Nkuru yemerewe gutangaza imiterere y'imari y'amabanki ihuriye hamwe mu gice kimwe cyangwa yose.

The Central Bank shall be authorized to publish, in whole or in part, the consolidated financial situation provided to it by banks.

La Banque Centrale est autorisée de publier en totalité ou en partie, la situation financière consolidée lui donnée par des banques.

Cyakora, itangazwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntirishobora gushyirwamo imiterere yihariye y'umutungo wa banki cyangwa iy'uw'umukiriya ku giti cye, keretse iyo ari inyandiko Banki Nkuru imenyeshya amabanki n'ibigo by'imari yerekeye inguzanyo n'ingorane ziri mu byo kwishyura.

However, the publication referred to in Paragraph one of this Article may in no case refer to the financial situation of a specific bank or individual customer, unless the Central Bank is communicating information to banks and financial institutions regarding credit operations and payment incidents.

Cependant, la publication mentionnée à l'alinéa premier de cet article ne peut en aucun cas porter sur la situation financière d'une banque spécifique ou d'un client individuellement à moins que la Banque Centrale ne communique aux banques et aux institutions financières des informations relatives aux opérations de crédit et aux incidents de paiement.

UMUTWE WA VII: INGAMBA N'IBIHANO KU MYITWARIRE MIBI

CHAPTER VII: CORRECTIVE AND DISCIPLINARY MEASURES

CHAPITRE VII : MESURES CORRECTIONNAIRES ET

DISCIPLINAIRES

Ingingo ya 62: Ibihano bifatirwa banki

Article 62: Correctives measures against a bank

Article 62 : Mesures correctionnaires contre une banque

Iyo banki inyuranyije cyangwa itubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa, amabwiriza n'ibyemezo byafashwe ishobora gufatirwa ingamba zikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

In case a bank violates or fails to comply with provisions of this Law or its implementing regulations, directives and decisions thereof, it may be liable, depending upon the seriousness of the violations, to the following corrective measures:

La banque qui viole ou ne respecte pas les dispositions de la présente loi, ses règlements, d'application, les directives et décisions de la Banque Centrale peut être passible, selon leur gravité, des mesures correctionnaires ci après:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;

1° written warning;

1° avertissement écrit ;

2° guhagarikirwa inkunga yose ya Banki Nkuru;

2° suspension of all assistance from the Central Bank;

2° suspension de toute assistance de la Banque Centrale;

3° kubuzwa kumenyekanisha cyangwa kwishyura inyungu ku mugabane;

3° prohibition from declaring or paying dividends;

3° interdiction de déclaration ou de paiement de dividendes ;

4° kubuzwa gushinga andi mashami;

4° prohibition from establishing new branches;

4° interdiction de créer de nouvelles branches ;

5° kubuzwa gutangira ibikorwa bishya cyangwa kwagura ibihari;	5° prohibition from engaging in new activities or expanding existing activities;	5° interdiction d'exercer de nouvelles activités ou d'expansion d'activités existantes ;
6° guhagarikwa gutanga inguzanyo, gushora imari n'ibikorwa byo kwagura uburyo bwo kuguriza;	6° suspension of lending, investment, and credit extension operations;	6° suspension du prêt, de l'investissement, et des opérations de prolongation de crédit ;
7° kubuzwa kugira indi mitungo itimukanwa binyuze mu buryo bwo kugura cyangwa kugurisha;	7° prohibition from acquiring, through purchase or lease, additional fixed assets;	7° interdiction d'acquisition d'autres biens immobiliers par l'achat ou le bail;
8° kubuzwa kwakira andi mafaranga abitse cyangwa andi yerekeye inguzanyo;	8° prohibition from accepting further deposits or other lines of credit;	8° interdiction d'accepter d'autres dépôts ou d'autres lignes de crédit ;
9° kubuzwa kutanga, uduhimbazamusyi, uduhimbazamushyi ku mushahara, imperekeza, amafaranga yo kwifashisha cyangwa n'andi yahabwa abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi n'abakozi;	9° prohibition from declaring bonuses, salary incentives, severance packages, management fees or other discretionary compensation to Board of Directors, managers and staff;	9° interdiction de payer des primes sur salaire, des augmentations des salaires, des indemnités de cessation, des honoraires de gestion ou toute autre compensation discrétionnaire aux membres du Conseil d'Administration, aux gérants et au

personnel;

10° kwamburwa uruhushya rwo gukora;

10° revocation of a license;

10° révocation d'un agrément ;

11° izindi ngambe Banki Nkuru yagena

11° any other corrective measure determined by the Central Bank.

11° toute autre mesure correctionnaire que la Banque Centrale peut prendre ;

Ingingo ya 63: Impamvu zo kwamburwa uruhushya rwo gukora

Article 63: Grounds for revocation of a license

Article 63 : Motifs de retrait d'agrément

Banki Nkuru ishobora kwambura banki uruhushya rwo gukora yahawe mu gihe icyo aricyo cyose iyo:

The Central Bank may revoke a license granted to a bank at any time if :

La Banque Centrale peut retirer l'agrément accordé à une banque à tout moment si la banque:

1° hashize amezi atandatu(6) itaratangira gukora uherye igihe yemerewe gukora;

1° the bank has not commenced operations within six (6) months from the date on which the license was granted;

1° n'a pas débuté des opérations dans les six (6) mois à partir de la date d'agrément ;

2° yarahagaritse gukora mu gihe kirenze ukwezi kumwe;

2° the bank has ceased operating for a period of more than one month;

2° a cessé ses opérations pendant une période de plus d'un mois ;

- | | | |
|---|--|---|
| 3° yarabonye uruhushya hashingiwe ku makuru atariyo cyangwa mu buryo bw'uburiganya, | 3° the bank has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means; | 3° a obtenu l'agrément par des déclarations fausses ou moyen fraudulieux ; |
| 4° itacyujuje ibisabwa ngo yemererwe; | 4° the bank no longer meets the applicable licensing criteria; | 4° ne répond plus aux critères d'agrément applicables; |
| 5° sosiyeti iyibyara iri guseswa; | 5° the parent company is undergoing liquidation; | 5° a une société mère est en liquidation; |
| 6° banki ikora ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba; | 6° the bank is engaged in money laundering and financing terrorism activities; | 6° la banque est engagée dans des activités de blanchiment de capitaux et de financements de terrorisme |
| 7° iyo ikora ibikorwa bibangamira ubusugira bw'urwego rw'imari. | 7° the bank perform activities compromising the soundness of the financial sector. | 7° mène les activités compromettant la solidité du secteur financier. |

Ingingo ya 64: Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gukora

Article 64: Consequences of license revocation

Article 64 : Conséquences de retrait d'agrément

Banki yose yambuwe uruhushya rwo ikorerwa Any bank from which the license is Toute banque dont l'agrément est retiré entre

iseswa ritegetswe hubahirijwe ibikubiye mu ngingo z'iri tegeko keretse Banki Nkuru ibitegetse ukundi.

revoked shall be subject to the forced liquidation in accordance with the provisions of this law unless the Central Bank decides otherwise.

en liquidation forcée conformément aux dispositions de la présente loi sauf si la Banque Centrale en décide autrement.

Ingingo ya 65: Ibihano bifatirwa abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi ba banki

Article 65: Sanctions applicable to Directors and managers of a bank

Article 65: Sanctions applicables aux dirigeants et aux gérants d'une banque

Iyo Banki Nkuru ibona ko umuntu uri mu Nama y'Ubutegetsi, mu buyobozi bwa banki, yakoze ibinyuranye n'iri tegeko, amabwiriza yo kuryubahiriza cyangwa ibyemezo bya Banki Nkuru ashobora guhabwa ibihano bikurikira hakurikijwe uburemere bw'amakosa yabyo:

Should the Central Bank determine that a Board of Directors member, a management member of a bank has violated the provisions of this Law, its implementing regulations, directives or decisions of the Central Bank, the concerned person shall be liable depending on the seriousness of violation, one of the following disciplinary measures:

Lorsque la Banque Centrale découvre que les personnes qui font partie du Conseil d'Administration ou de direction d'une banque, ont violés les dispositions de la présente loi, ses règlement d'application, les directives et décisions de la Banque Centrale, elles sont passibles, selon la gravité de la violation, des mesures disciplinaires ci-après:

1° kwihanangirizwa;

1° warning;

1° avertissement ;

2° guhagarikwa by'agateganyo;

2° temporary suspension;

2° suspension provisoire ;

3° kwirukanwa nta mpaka;

3° automatic dismissal.

3° revocation d'office.

Ingingo ya 66: Ibihano mu mafaranga

Article 66: Pecuniary sanctions

Article 66 : Sanctions pécuniaires

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho ibihano mu mafaranga bihabwa amabanki igihe atubahirije ibiteganwa n'iri tegeko, amabwiriza yatanze n'ibyemezo yafashe.

The Central Bank shall by regulation determine pecuniary sanctions applicable to banks that violate the provisions of this law, of its regulations, directives, and decisions.

La Banque Centrale est habilitée à fixer par règlement les sanctions pécuniaires applicables aux banques en cas de violation des dispositions de la présente loi, ses règlements, instructions et décisions.

Ibyo bihano bifatwa bisimbuye cyangwa byiyongereye ku bihano bivugwa mu ngingo ya 62 n'ya 65 z'iri tegeko.

These penalties shall be imposed in lieu of, or in addition to, the sanctions set forth in Articles 62 and 65 of this law.

Ces pénalités sont prononcées, soit à la place, soit en sus des sanctions prévues aux articles 62 et 65 de la présente loi.

Amafanga akomotse kuri ibyo bihano ahabwa Banki Nkuru akuwe nta mpaka kuri konti ya banki bireba, yafunguwe muri Banki Nkuru, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatiratambama ribanzirizwa n'inyandiko nteguza inyujijwe ku muhesha w'inkiko.

The sums related to the penalties shall be recovered in the favor of the Central Bank through automatic debiting of the concerned bank's account opened in the Central Bank or through a garnishment upon simple summons notified by a bailiff.

Les sommes provenant de ces pénalités sont recouvrées en faveur de la Banque Centrale par débit automatique du compte de la banque concernée ouvert dans ses livres ou, à défaut, par saisie-arrêt après simple sommation notifiée par voie d'huissier.

Nta gihano cy'amafaranga gishobora kujya hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itegetswe kuri banki.

No pecuniary sanction may exceed five percent (5%) of the minimum capital requirement to which the bank is subject.

Aucune sanction pécuniaire ne peut être supérieure à cinq pour cent (5%) du capital minimum auquel est assujettie la banque.

UMUTWE WA VIII. INGAMBA ZO KUVANA AMABANKI MU BIBAZO

CHAPTER VIII: RESOLUTION MEASURES OF PROBLEM BANKS

CHAPITRE VIII : MESURES REDRESSEMENT DE BANQUES EN DIFFICULTES

Icyiro cya mbere: Gahunda y'izahura rya banki

Section One: Recovery plan

Section première : Plan de redressement

Ingingo ya 67: Ibitegetswe muri gahunda y'izahurwa rya banki

Article 67: Recovery plan requirements

Article 67: Exigences du plan de redressement

Iyo Banki Nkuru isanze imiterere y'imari ya banki igomba kuzahurwa, isaba abagize Inama y'Ubutegetsu, ubuyobozi, abafitemo imigabane cyangwa abandi bafite uruhare ku mutungo wa banki, kuyigezaho gahunda y'izahurwa rya banki, kugira ngo iyemeze.

The Central Bank may, if the situation so require, take prompt corrective actions that require the bank's Board of Directors members, management, shareholders or other owners of the bank to submit a recovery plan to the Central Bank for its approval.

Lorsque la Banque Centrale estime que la situation d'une banque mérite un redressement, elle demande aux membres du Conseil d'Administration de la banque, à la Direction, aux actionnaires ou à d'autres propriétaires de la banque de lui soumettre un plan de redressement de la banque pour approbation.

Mu gihe Banki Nkuru isanze gahunda y'izahurwa yatanzwe na banki idasobanutse mu kuvugurura banki, ishobora gufata ingamba ziteganywa muri uyu Mutwe cyangwa Umutwe wa IX w'iri tegeko.

If the Central bank is not satisfied that the recovery plan submitted by the bank is effective for the recovery of the bank, it may take any of the resolution measures provided in this Chapter or Chapter IX of this Law.

Si la Banque Centrale n'est pas convaincue que le plan de redressement lui soumis par la banque est efficace pour le redressement d'une banque, elle peut prendre d'autres mesures de redressement prévues sous le présent chapitre ou au chapitre IX de la présente loi.

Ingingo ya 68: Ibikubiye muri gahunda y'izahura rya banki

Article 68: Content of the recovery plan

Article 68: Contenu du plan de redressement

Gahunda y'izahura ishingira kuri ibi bikurikira:

The recovery plan shall consist among other things, in:

Le plan de redressement consiste notamment en ce qui suit:

1° gufata, mu gihe kigenwe, ibyemezo byose bigamije kugarura cyangwa gushimangira imiterere y'imari, cyane cyane guteganya amafaranga yo gukemura ingorane zavuka;

1° taking, within a set timeframe, any measures designed to restore or strengthen the bank financial equilibrium, through allocation of funds to cover possible risks;

1° prendre, dans un délai déterminé, toutes mesures de nature à rétablir ou à renforcer l'équilibre financier de la banque, grâce à des provisions destinées à couvrir les risques éventuels ;

2° guteganya amafaranga y'ingobaka no gushyira andi mafaranga ku ruhande;

2° constituting provisions and reserves;

2° constituer des provisions et réserves ;

3° guhagarika kwishyura inyungu ku migabane;

4° kongera imari shingiro mu mafaranga ndetse n'indi nkunga yose y'amafaranga cyangwa y'ingwate;

5° gusubira mu miterere n'imikorere bya banki kugira ngo uburyo bwo gukora no gucunga umutungo wayo urusheho gutungana.

3° suspending the payment of dividends;

4° encreasing the capital, as well as any other financial support or guarantee;

5° proceeding with required reorganization of the operating structure of the bank in order to improve the quality of its operations and management;

3° suspendre le payment des dividendes ;

4° augmenter le capital, ainsi que tout autre soutien financier ou garantie ;

5° réorganiser les structures nécessaires de la banque en vue d'améliorer la qualité de ses méthodes de fonctionnement et ses moyens de gestion ;

Icyiciro cya 2: Ishyirwaho ry'umuyobozi udasanzwe

Section 2: Appointment of a Special Administrator

Section 2: Nomination d'un administrateur spécial

Ingingo ya 69: Ishyirwaho umuyobozi udasanzwe

Article 69: Grounds for appointing a Special Administrator

Article 69 : Motifs de designation un administrateur spécial

Banki Nkuru ishobora gushyiraho umuyobozi udasanzwe muri banki iyo bigaragaye ko:

The Central Bank may appoint a Special Administrator for a bank if it is established that:

La Banque Centrale peut nommer un administrateur spécial pour une banque s'il est evident que:

1° banki yica ibikubiye muri iri tegeko, kimwe no mu mabwiriza yo kuryubahiriza;	1° the bank is violating the provisions of this Law and its implementing regulations and directives;	1° la banque viole les dispositions de la présente loi et de ses règlements et directives d'application;
2° banki itubahiriza ibyo yemeye mu iyemerwa ryayo;	2° the bank is not complying with the terms of its licensing;	2° la banque ne se conforme pas aux limites de son agrément ;
3° imiterere y'imari ya banki itumye biba ngombwa;	3° the financial situation of the bank requires it;	3° la situation financière de la banque l'exige ;
4° banki ifite imigendereze yatuma igwa mu ngorane cyangwa iteye inkeke;	4° the bank is engaged in risky and dangerous banking practices;	4° la banque est engagée dans des pratiques bancaires risquées et dangereuses ;
5° banki ikora ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	5° the bank is engaged in money laundering and financing terrorism activities;	5° la banque est engagée dans des activités de blanchiment de capitaux et de financements de terrorisme ;
6° banki ibangamira ibikorwa by'igenzura bya Banki Nkuru;	6° the bank is hindering the supervisory activities of the Central Bank;	6° la banque entrave des activités de supervision de la Banque Centrale;
7° banki ibangamiye ibikorwa by'abagenzuzi bo hanze;	7° the bank is hindering the work of the external auditor;	7° la banque entrave le travail de l'auditeur externe ;

8° imiterere ya banki ishobora guhungabanya inyungu z'abayibikijemo;

9° ari ngombwa kubungabunga imiterere y'iby'imari muri rusange.

8° the bank's situation may jeopardize interests of its depositors;

9° it is necessary to ensure the stability and soundness of the banking system as a whole.

8° la situation de la banque peut compromettre des intérêts de ses déposants ;

9° il est nécessaire d'assurer la stabilité et la solidité du système bancaire dans l'ensemble.

Ingingo ya 70: Akazi k'umuyobozi udasanzwe

Banki Nkuru ishingiyeye ku biteganywa n'iri tegeko kandi ikurikije uburemere bw'ibiteganyijwe mu ngingo ya 69 y'iri tegeko, ishobora guha umuyobozi udasanzwe ubutumwa bumwe cyangwa bwinshi muri ubu bukurikira:

1° gukora iperereza muri banki;

Article 70: Mandates of the Special Administrator

The Central Bank may, by virtue of the provisions of this Law and depending upon the seriousness of the circumstances described in Article 69 of this Law, assign to the Special Administrator one or more of the following mandates:

1° conducting investigation within the bank;

Article 70 : Mandats de l'administrateur spécial

La Banque Centrale peut, en vertu des dispositions de la présente loi et en fonction de la gravité des circonstances décrites à l'article 69 de la présente loi, donner à l'Administrateur Spécial un ou plusieurs des mandats suivants :

1° mener des investigations auprès d'une banque;

<p>2° kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa bya banki;</p>	<p>2° granting prior approval of a bank's decisions, instructions, transactions, and other operations of the bank;</p>	<p>2° approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et autres opérations d'une banque;</p>
<p>3° gucunga banki;</p>	<p>3° management of a bank;</p>	<p>3° gérer la banque;</p>
<p>4° kuzahura banki;</p>	<p>4° reorganizing a bank</p>	<p>4° réorganiser la banque.</p>
<p>Inshingano z'umuyobozi udasanzwe zisobanurwa mu nyandiko ya Banki Nkuru imushyiraho.</p>	<p>Duties of the Special Administrator shall be defined in the Central Bank's appointment Order.</p>	<p>Les compétences de l'Administrateur Spécial sont définies dans l'acte de désignation de la Banque Centrale.</p>
<p>Banki Nkuru ishobora igihe icyo ari cyo cyose guhindura cyangwa guhagarika ubutumwa bw'umuyobozi udasanzwe.</p>	<p>The Central Bank may at any time modify or suspend the mandate of the Special Administrator.</p>	<p>La Banque Centrale peut à tout moment modifier ou suspendre le mandat de l'Administrateur Spécial.</p>
<p>Ntawitwaza inshingano y'ibanga ry'akazi rya banki cyangwa ry'abandi bantu bakorana nayo ngo yime ibyo asabwa n'umuyobozi udasanzwe.</p>	<p>No person may invoke professional secrecy obligation towards a bank or other persons related to it as grounds for non-disclosure of information required by the Special Administrator.</p>	<p>L'obligation au secret professionnel de la banque et des personnes qui entretiennent des rapports avec elle n'est pas opposable à l'Administrateur Spécial.</p>

Ingingo ya 71: Igabanywa n'iyongerwa Article 71: Limitations and extension Article 71 : Limites et extension des

ry'ububasha bw'umuyobozi udasanzwe

of power of the Special Administrator

pouvoirs de l'administrateur spécial

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gutegeka aho ububasha bw'umuyobozi udasanzwe n'uburyo bwo kubukoresha bigarukira.

The Central Bank may by decision, impose limits and conditions upon the exercise of the powers of the Special Administrator.

La Banque Centrale peut, par décision, imposer des limites et des conditions à l'exercice des pouvoirs de l'administrateur spécial.

Hejuru y'ibyo afitiye ububasha buteganywa mu nyandiko imushyiraho, umuyobozi udasanzwe ashobora no gufata ibindi byemezo abanje kubibonera uruhushya rwa Banki Nkuru.

In addition to competences mentioned in the appointment order, the Special Administrator may make any other decision subject to prior authorization of the Central Bank.

Outres les compétences mentionnées dans l'acte de désignation, l'administrateur spécial peut prendre toute autre décision moyennant autorisation préalable de la Banque Centrale.

Ingingo ya 72: Ubutumwa bw'umuyobozi udasanzwe bwo gukora iperereza

Article 72: Investigation mandate of the Special Administrator

Article 72: Mandat d'investigation de l'administrateur spécial

Iyo umuyobozi udasanzwe afite ubutumwa bwo gukora iperereza muri banki, akora iperereza iryo ari ryo ryose cyangwa isesengura ry'imibare asanga ari ngombwa.

Where the mandate consists in conducting investigations, he/she may conduct any investigation or audit of a bank as he/she deems necessary.

Lorsque l'administrateur spécial a pour mandat de mener des investigations auprès d'une banque, il procède à toute enquête ou audit qu'il juge nécessaire.

Banki igomba kumufasha muri byose, ikamuha uburyo bwo akeneye baba abantu cyangwa ibikoresho.

The bank shall provide full cooperation to the Special Administrator and give him/her any human and material

La banque doit lui assurer à l'administrateur spécial la pleine coopération, en mettant à sa disposition tous les moyens humains et

resources he/she may require.

matériels dont il a besoin.

Ingingo ya 73: Ubutumwa bw'umuyobozi udasanzwe bwo kubanza kwemeza

Iyo umuyobozi udasanzwe afite ubutumwa bwo kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa bya banki, Banki Nkuru isobanura, mu nyandiko imushyiraho, ibyo byemezo, ayo mabwiriza n'ibyo bikorwa abanza kwemeza ibyo ari byo.

Kuva Banki Nkuru ishyizeho umuyobozi udasanzwe kugira ngo akore ibivugwa mu gika kibanza, amasezerano y'ubwumvikane yose n'ibikorwa byakozwe na banki umuyobozi udasanzwe atabanje kubyemeza, bishobora guseswa na Banki Nkuru. icyo gihe umutungo weguriwe n'uwishyuye uragaruzwa.

Article 73: Mandate of a Special Administrator for prior approval

In case the Special Administrator has a mandate to provide prior approval of a bank's decisions, instructions, transactions, and other operations, the Central Bank shall specify in its appointment order the types of decisions, instructions, and operations that require prior approval.

Once the Central Bank has appointed a Special Administrator to carry out the tasks specified in the paragraph One of this Article, transaction and operation carried out by the bank without prior approval from the Special Administrator shall be liable to annulment by the

Article 73: Mandat d'approbation préalable de l'administrateur spécial

Lorsque l'Administrateur spécial a pour mandat d'approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et autres opérations d'une banque, la Banque Centrale doit préciser, dans l'acte de désignation, les types de décisions, d'instructions et d'opérations qui requièrent l'approbation préalable.

Dès que la Banque Centrale a désigné un Administrateur Spécial pour effectuer les tâches spécifiées à l'alinéa premier de cet article, toute transaction et opération effectuée par la banque sans l'approbation préalable de l'Administrateur Spécial sont annulables par la Banque Centrale. A cette

Central Bank. For that purpose, asset transferred and sum paid shall be restituted. fin, les actifs cédés ou toute somme payée doivent être restitués.

Ingingo ya 74: Ubutumwa bw’umuyobozi udasanzwe bwo gucunga banki

Article 74: Mandate of the Special Administrator to manage a bank

Article 74: Mandat de l’administrateur spécial de gérer la banque

Mu gihe umuyobozi udasanzwe ahawe ubutumwa bwo gucunga banki, Banki Nkuru imuha ububasha busesuye bwo kuzura inshingano ze. icyo gihe, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika ububasha bw’ ubuyobozi, ubw’Inama y’Ubuyobozi n’ubw’Inama Rusange bya banki.

If the Special Administrator is appointed to manage the bank, the Central Bank shall vest him/her full power to fulfill his or his/her mandate. In such a case, the Central Bank may by decision limit or suspend the powers of the management, Board of Directors, and General Assembly of shareholders of the bank.

Lorsque l’Administrateur Spécial a pour mandat d’assurer la gestion de la banque, la Banque Centrale lui accorde tous les pouvoirs pour accomplir sa mission. Dans ce cas, la Banque Centrale, peut limiter ou suspendre par décision les pouvoirs de la direction, du Conseil d’Administration et de l’Assemblée Générale des actionnaires de la banque.

Ububasha buhawe umuyobozi udasanzwe bwubahirizwa na banki n’undi muntu uwo ari we wese.

The powers vested in the Special Administrator shall apply with regard to the bank as well as to third parties.

Les pouvoirs confiés à l’administrateur spécial s’imposent tant à la banque qu’aux tiers.

Banki Nkuru igomba gutangaza icyo cyemezo nibura mu binyamakuru bitatu (3) bisomwa na

The Central Bank shall publish this decision in at least three (3) newspapers

La Banque Centrale publie cette décision dans au moins trois (3) journaux de grande diffusion en République du Rwanda, dans

benshi muri Repubulika y'u Rwanda, mu kinyamakuru kimwe gisomwa cyane mu karere u Rwanda rurimo kandi kopi y'icyo cyemezo ikamanikwa aho amashami yose ya banki bireba akorera.

Gushyiraho umuyobozi udasanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bimuha ububasha bwo guhagarika igice kimwe cyangwa cyose cy'ubwishyu, ukwegurira undi ibigize umutungo, ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano cyangwa ubwumvikane byakorwa na banki igihe abona ari ngombwa. Iryo hagarikwa rigomba kumenyeshwa rubanda hakurikijwe ibyo Banki Nkuru yagennye.

Kuva habaho ihagarikwa ry'ibikorwa byavuzwe mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo, nta bwishyu, guhererekanya amafaranga, nta kwegurira undi ibigize umutungo, cyangwa nta kubahiriza amasezerano bishobora gukorwa na banki, kereka umuyobozi udasanzwe abanje kubyemeza.

of wide circulation in the Republic of Rwanda, in one of the most widely circulated newspapers in the region and shall display a copy of this decision in all branches of the bank.

The Special Administrator appointed in accordance with the provisions of Paragraph One of this article shall be empowered to suspend, in whole or in part, any payment, asset transfer, contract execution, or transactions of the bank if he/she deems it necessary. Such suspension shall be made public in accordance with modalities determined by the Central Bank.

As soon as the suspension of operations specified in Paragraph four (4) of this Article has been published, no payment, transfer, signing or execution of contracts may be carried out by the bank except with prior approval of the Special Administrator.

un des journaux les plus lus de la région et affiche une copie de cette décision dans toutes les succursales de la banque concernée.

L'administrateur spécial désigné conformément aux dispositions de l'alinéa un du présent article à le pouvoir de suspendre, entièrement ou partiellement, tout paiement, cession d'actif, exécution de contrat, ou transactions de la banque s'il le juge nécessaire. Une telle suspension sera rendue publique selon les modalités déterminées par la Banque Centrale.

Dès que la suspension des opérations indiquées dans l'alinéa quatre (4) du présent article est publiée, aucun paiement, transfert, signature ou exécution de contrat ne peut être effectué par la banque excepté sur approbation préalable de l'Administrateur Spécial.

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'imyishyurire, ntawe banki ibereyemo umwenda ushobora gufatira ibigize umutungo wayo kandi n'uburyo bwose bukoreshwa mu kwishyuzwa imyenda buba buhagaze.

Ingingo ya 75: Ubutumwa bw'umuyobozi udasanzwe bwo kuzahura banki

Iyo muyobozi udasanzwe ahawe ubutumwa bwo gusubira mu miterere y'umutungo, agomba kubanza gusesengura imiterere y'imari ya banki mu gihe kigenwa na Banki Nkuru kandi akayihira raporo ku buryo bushoboka bwo kuzahura imari ya banki.

Banki Nkuru ikimara gushyikirizwa raporo y'umuyobozi udasanzwe ifata icyemezo cyerekeye kuzahura imari ya banki. Mbere yo gufata icyo cyemezo, Banki Nkuru, ibonye ko ari ngombwa, ishobora kugirana imishyikirano n'ubuyobozi bwa banki, abagize Inama y'Ubuyobozi, abafite imigabane n'abo banki

No creditor may seize a bank's asset, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts shall be suspended during the suspension.

Article 75: Mandate of the Special Administrator to resolve a bank

If the Special Administrator is vested with the power of reorganizing a bank, he/she shall analyze the bank's financial situation and submit to the Central Bank a report on the prospects for restoring the bank's financial soundness.

Upon receipt of the Special Administrator's report, the Central Bank shall decide on the prospects for restoring the bank's financial soundness. Before making such a decision, the Central Bank, if it deems necessary may meet the Management,

Aucun créancier ne peut saisir un actif de la banque, et toutes les procédures d'exécution pour obtenir le paiement des dettes doivent être suspendues pendant la suspension.

Article 75 : Mandat de l'administrateur spécial de redressement d'une banque

Lorsque l'Administrateur Spécial est investi des pouvoirs de redressement d'une banque, il analyse la situation financière de la banque et soumet à la Banque Centrale un rapport sur la possibilité de rétablir la solidité financière de la banque.

A la réception du rapport de l'Administrateur Spécial, la Banque Centrale décide sur la possibilité de redresser la solidité financière de la banque. Avant de prendre une telle décision, la Banque Centrale peut s'entretenir avec la direction de la banque, les membres du

ibereyemo imyenda.

the Board of Directors members, shareholders and bank's creditors.

Conseil d'Administration, les actionnaires et les créanciers de la banque s'il s'avère nécessaire.

Ingingo ya 76: Uburyo bwo kuzahura banki

Article 76: Modalities for the bank's resolution

Article 76 : Modalités de redressement de la banque

Iyo Banki Nkuru isanze kuzahura imari ya banki bishoboka, imenyeshya inteko y'abo ibereyemo imyenda gahunda yo kuyizahura. Gahunda ya banki yo kuzahura ishobora kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

If the Central Bank finds that the soundness of the bank can be restored, it shall present a resolution plan to a meeting of creditors for information. The bank's resolution plan may include one or many of the following reorganization methods:

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de la banque peut être rétablie, elle présente un plan de redressement à l'assemblée des créanciers pour information. Le plan de redressement de la banque peut inclure une ou plusieurs des méthodes suivantes :

1° gukuriraho banki imyenda isanzwe yose cyangwa imwe muri yo;

1° write-off some or all ordinary debts of the bank;

1° la radiation de tout ou partie des dettes ordinaires de la banque;

2° kugurisha banki yose cyangwa igice cyayo ku yindi banki;

2° Purchase and assumption transaction;

2° la vente de toute ou partie de la banque à une autre banque;

3° guhindura imyenda mo imigabane;

3° converting debt into shares;

3° la transformation des dettes en actions;

4° kugira ubwumvikane bundi cyangwa ikindi gikorwa cyafasha mu kuzahura imari ya banki.

4° any other transaction, or operation that would help restore the bank's financial soundness.

4° autre transaction ou opération qui contribuerait au rétablissement de la situation financière de la banque.

Icyiciro cya 4: Impuguke, umusahahara, ibitangwa ku mpuguke n'isozwa ry'ubutumwa

Section 4: Expertises, salaries, costs and ending of the mandate

Section 4 : Expertise, salaires, coûts de l'expert et find du mandat

Ingingo ya 77: Kwifashisha impuguke

Article 77: Recourse to experts

Article 77 : Recours aux experts

Mu rwego rw'ubutumwa bwayo, intumwa idasanze ifite uburenganzira bwo kwifashisha inzobere, zirimo ababaruramari, abagenzuzi baturuka hanze ya banki n'abanyamategeko.

In the discharge of his/her mission, the Special Administrator shall have the right to seek services from consultants including accountants, external auditors, and lawyers.

Dans l'exercice sa mission, l'administrateur spécial aura le droit de se servir des consultants, chercher des services des conseillers comprenant des comptables, des auditeurs externes, et des avocats.

Ingingo ya 78: Umushahara w'umuyobozi udasanzwe n'ibitangwa ku mpuguke yifashishije

Article 78: Wages of Special Administrator and experts cost

Article 78 : Salaires de l'administrateur spécial et coût des experts

Banki ni yo yishyura umushahara n'ibindi bigenerwa umuyobozi udasanzwe mu buryo bugenwa na Banki Nkuru, kimwe n'ibitangwa

The bank shall pay wages and other service emoluments of the Special Administrator under conditions set by

La banque prend à sa charge le paiement du salaire et autres émoluments des services de l'Administrateur spécial dans les conditions

ku mirimo y'inzobere aba yifashishije.

the Central Bank, as well as costs associated with any consultancy services that the Special Administrator may require. fixées par la Banque Centrale, ainsi que les charges liées aux services de consultation auxquels il peut faire recours.

Ingingo ya 79: Isozwe ry'ubutumwa bw'umuyobozi udasanzwe

Article 79: Completion of the mandate of the Special Administrator

Article 79: Fin de mandat de l'administrateur

Iyo umuyobozi udasanzwe arangije ubutumwa bwe agomba guha raporo Banki Nkuru. Ategetswe kugira ibanga ry'akazi ku birebana n'inkuru iyo ari yo yose yamenye mu rwego rw'ubutumwa bwe.

Upon completion of his/her mandate, the Special Administrator shall submit a report to the Central Bank. The Special Administrator shall be bound by professional secrecy with regard to any information obtained in connection with his or her mandate.

Au terme de sa mission, l'administrateur spécial doit soumettre un rapport à la Banque Centrale. Il est tenu au secret professionnel pour toute information dont il a eu connaissance dans le cadre de l'exercice de sa mission.

UMUTWE WA IX: ISESWA

CHAPTER IX: LIQUIDATION

CHAPITRE IX : LIQUIDATION

Icyiciro cya mbere: Iseswa ku bushake

Section one: Voluntary liquidation

Section une : Liquidation volontaire

Ingingo ya 80: Ibisabwa mu iseswa rikozwe ku bushake n'ishyirwaho ry'ushinzwe isesa

Article 80: Conditions for voluntary liquidation and appointment of liquidator

Article 80 : Conditions de liquidation volontaire et nomination du liquidateur

Banki yose, ihawe uburenganzira na Banki Nkuru, isesa ibikorwa byayo ku bushake.

Any bank may, with the approval of the Central Bank, voluntarily liquidate its operations.

Toute banque peut, sur approbation de la Banque Centrale, volontairement liquider ses opérations.

Mbere yo gushyiraho gahunda y'isesa ku bushake, banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko ibisaba n'ibyangombwa by'ushinzwe isesa hamwe n'iby'umugenzuzi w'imari uturuka hanze byemeza ko banki ifite ubushobozi bwo kwishyura kandi ako kanya kwishyura ako kanya abayibikijemo n'abo ibereyemo imyenda bandi.

Prior to instituting a voluntary liquidation, a bank shall submit to the Central Bank an application for approval of its voluntary liquidation plan and liquidator along with external auditors certification that the bank is solvent and is capable of promptly repaying its depositors and other creditors.

Avant de procéder à une liquidation volontaire, la banque doit soumettre à la Banque Centrale une demande d'approbation de son plan de liquidation volontaire et un liquidateur avec la certification d'auditeurs externes que la banque est solvable et est capable de rembourser promptement ses déposants et d'autres créanciers.

Banki Nkuru imenyekanisha icyemezo cyayo mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye igihe isaba ry'iseswa ku bushake ryakiriwe.

The Central Bank shall announce its decision within two (2) months from the date of receipt of the bank's application for voluntary liquidation.

La Banque Centrale annonce sa décision dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de réception de la demande de liquidation volontaire de la banque.

Mu rwego rwo kwizezwa ko banki izishyura imyenda yose irimo, Banki Nkuru ishobora kwemera iseswa ariko igasaba ko hatangwa ingwate z'inyongera kugira ngo hishyurwe imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa.

In order to ensure that the bank's commitments shall be fully paid, the Central Bank may grant its approval subject to the constitution of additional guarantees for payment of potential post liquidation commitments.

Afin de s'assurer que les engagements de la banque sont entièrement payés, la Banque Centrale peut accorder son approbation sous condition de la constitution des garanties additionnelles pour le paiement des engagements éventuels survenus après la liquidation.

Ingingo ya 81: Gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake

Article 81: Voluntary liquidation plan

Article 81 : Plan de liquidation volontaire

Bimwe mu bikubiye muri gahunda y'iseswa ku bushake rya banki ni ibikurikira:

The bank voluntary liquidation plan shall include, among other things:

Le plan de liquidation volontaire d'une banque comporte notamment :

1° inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'ibintu bigize umutungo n'ahandi hose hashobora guturuka umutungo;

1° a detailed statement of assets and of any other means of resource mobilization;

1° un état détaillé de l'actif et de tout autre moyen de mobilisation de ressources;

2° inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'imyenda, isobanura kandi uko buri mwenda ungana, niba ari umwenda ugomba kwishyurwa mbere cyangwa umwenda usanzwe udafite ingwate, niba

2° a detailed statement of liabilities specifying the amount of each debt, its preferential or unsecured nature, and whether it is contested or not;

2° un état détaillé du passif précisant le montant de chaque dette, son caractère privilégié ou chirographaire, si elle fait l'objet d'une contestation ou non.

ugibwaho impaka cyangwa ntazo;

Buri cyumweru kandi, mu gihe cy'ibyumweru bibiri (2) bikurikiranye, ushinzwe iseswa ashya ahagaragara mu kinyamakuru cyo mu Rwanda gisomwa na benshi no mu bundi buryo bwose bushobotse, itangazo ryerekana aho ibikubiye muri gahunda y'iseswa bishobora kureberwa.

The liquidator shall publish on a weekly basis, for two (2) consecutive weeks in a newspaper with wide circulation in Rwanda or through any other appropriate channel, a notice indicating the locations where items specified in the liquidation plan may be consulted.

Le liquidateur publie hebdomadairement, pendant deux (2) semaines consécutives, dans un journal de grande diffusion au Rwanda ou par toute autre voie appropriée une annonce indiquant les lieux où peut être consulté le contenu du plan de liquidation.

Ingingo ya 82: Ibitekerezo n'ibazo kuri gahunda y'iseswa ku bushake

Article 82: Observations and claims against the voluntary liquidation plan

Article 82 : Observations et réclamations contre le plan de liquidation volontaire

Abantu babifitemo inyungu bashobora kumenyekanisha mu gihe kitarenze amezi abiri (2) icyo batekereza cyangwa icyo basaba cyerekeranye na gahunda y'iseswa.

Interested persons shall have a period not exceeding two (2) months to express their comments or claims concerning the liquidation plan.

Les personnes intéressées disposent d'un délai de deux (2) mois pour exprimer leurs observations ou réclamations concernant le plan de liquidation.

Ushinzwe iseswa amenyesha ibitekerezo n'ibibazo byatanzwe n'ababifitemo inyungu kuri gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake na we yagize icyo abivugaho, akoresheje ibaruwa ishinganye itangirwa icyemezo cy'uko yakiriwe cyangwa ubundi buryo bwizewe bw'itumanaho.

Comments and claims on the voluntary liquidation plan shall be communicated by the liquidator, along with its own comments, to any interested person by certified mail against acknowledgement of receipt or by another safe

Les observations et réclamations sont communiquées par le liquidateur, avec ses propres commentaires, à toute personne intéressée par lettre recommandée contre accusé de réception ou par tout autre moyen de communication efficace.

communication channel.

Nyuma y'igihe cy'andi mezi abiri (2), ushinzwe iseswa ashobora kugirana imishyikirano n'ababikije cyangwa abandi bafitiwe imyenda, buri muntu ku giti cye cyangwa bari mu matsinda, ashiraho gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake inononsoye. Gahunda y'iseswa yemejwe burundu imenyeshwa ababifitemo inyungu.

After another two (2) months period during which the liquidator may engage in negotiations with depositors and other creditors, individually or in committees, the liquidator shall decide on a suitable liquidation plan. Interested persons shall be informed of the final liquidation plan.

Au terme d'un nouveau délai de deux (2) mois au cours duquel le liquidateur peut mener des négociations avec les déposants et autres créanciers, individuellement ou en comités, il arrête un plan de liquidation adéquat. Le plan de liquidation définitif est porté à la connaissance des personnes intéressées.

Ingingo ya 83: Ibikorwa bitangirwa uruhushya na Banki Nkuru mu gihe cy'iseswa ku bushake

Article 83: Operations to be authorized by the Central Bank in case of voluntary liquidation

Article 83: Opérations devant être autorisées par la Banque Centrale en cas de liquidation volontaire

Mu gihe cy'iseswa rikozwe ku bushake, Guverineri wa Banki Nkuru abanza gutanga uruhushya mbere yo gukora ibi bikurikira:

During the voluntary liquidation process, prior authorization from the Governor of the Central Bank is required for the following operations:

Au cours de la liquidation, l'autorisation préalable du Gouverneur de la Banque Centrale est requise pour les opérations suivantes:

1° ibikorwa byerekeye amafaranga ari hejuru y'umubare ntarengwa ushyirwaho na Guverineri wa Banki Nkuru, uretse

1° operations involving an amount exceeding a maximum set by the

1° opérations portant sur un montant supérieur à un maximum fixé par le Gouverneur Banque Centrale;

ibyho kwishyuzwa imyenda;	Governor;	
2° kureka kwishyuzwa umwenda wose cyangwa igice cyawo cyangwa undi mutungo wimukanwa;	2° total or partial relinquishment of or a debt other movable asset;	2° abandon total ou partiel de toute créance ou autre actif mobilier ;
3° kwishyura umwenda wihariye wafashwe mbere y'uko hafatwa icyemezo cy'iseswa;	3° payment of any individual debt incurred prior to the liquidation decision;	3° règlement de toute dette particulière contractée avant la prise de la décision de liquidation;
4° gutanga cyangwa kugwaturiza umutungo wose utimukanwa.	4° transfer or mortgage of any immovable property.	4° aliénation ou hypothèque de tous les biens immobiliers.

Ingingo ya 84: Urutonde rw'ibyishyurwa ku mutungo wa banki isheshwe

Article 84: Creditor relief ranking

Article 84 : Rang de désintéressement de créanciers

Igihe cyose banki isheshwe, ibivuye mu mutungo wayo n'ingwate, uretse amafaranga ahemba imirimo ijyanye n'iseswa, bigabanywa ibyiciro binyuranye by'abafitiwe imyenda.

In any liquidation, the proceeds from the sale of assets and guarantees, minus costs associated with the liquidation, shall be distributed to the various categories of creditors.

Dans toute liquidation d'une banque, le produit de la réalisation de l'actif et des garanties, déduction faite des dépenses liées à la liquidation, est distribué aux différentes catégories de créanciers.

Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga abikijwe nicyo cyishyurwa mbere umubare

The Deposit Guarantee Fund shall have the first claim to the extent of sums

Le Fond de Garantie de Dépôt doit avoir la premier rang à concurrence des sommes

w'amafaranga yasubijwe ababitsaga bizigamiye muri banki yaseshwe. repaid to the insured depositors of the liquidated bank. remboursées aux déposants assurés de la banque liquidée.

Umutungo usigaye ugomba gusaranganywa abandi baberewemo imyenda ku buryo bukurikira: The remaining proceeds shall be distributed to other creditors in the following order: Le montant restant est distribué à d'autres créanciers dans l'ordre suivant :

1° ababikije amafaranga ku n'umubare w'amafaranga atazigamiwe; 1° depositors for sums other than the insured deposit amount; 1° les déposants des sommes autres que le montant de dépôts assurés;

2° abandi banki ibereyemo imyenda hakurikijwe ibirebana n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo. 2° other creditors in accordance with priority order as stated in the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency. 2° d'autres créanciers selon l'ordre de priorité tel que prévu dans la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.

Uko umutungo n'ingwate bigenda biboneka n'uko icyiciro cy'ababerewemo umwenda baba bamaze kwishyurwa amafaranga yose, asigaye agabanywa ababerewemo umwenda bo mu cyiciro gikurikiyeho ugereranyije n'uko umwenda wabo ungana. As assets and guarantees are sold off, and each time a category of creditor is completely paid off, the remainder shall be distributed to creditors belonging to the following category in proportion to their respective claims. Au fur et à mesure de la réalisation de l'actif et des garanties, et chaque fois qu'une catégorie de créanciers est totalement désintéressée, le reliquat est distribué aux créanciers de la catégorie suivante au prorata de leurs créances.

Cyakora, iyo ababikije bagomba kwishyurwa igice, Goverinei wa Banki Nkuru ashobora Within the context of a partial pay-off Cependant, dans le cadre d'un

<p>kwemerera ushinzwe iseswa kugenera buri muntu umubare ntarengwa w'amafaranga ku ijanisha ringana kuri bose.</p>	<p>of depositors, the Governor of the Central Bank may authorize the liquidator to distribute a maximum amount corresponding to an equal percentage to each of them.</p>	<p>désintéressement partiel des déposants, le Gouverneur de la Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à distribuer un montant maximum correspondant à un pourcentage égal à chacun d'eux.</p>
--	--	--

Ingingo ya 85: Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye

Article 85: Fund not claimed

Article 85 : Fonds non réclamés

Iyo iseswa rirangiye, ushinzwe iseswa abika muri Banki Nkuru, mu izina ry'abafitiwe imyenda, amafaranga n'ibintu bene byo batajyanye, uburenganzira babifiteho bukarangirana n'igihe giteganyijwe n'amategeko mbonezamubano.

Upon completion of the liquidation, funds and holdings attributed to creditors and not withdrawn shall be deposited by the liquidator with the Central Bank on behalf of the interested parties, whose rights shall be prescribed in accordance with the provisions of the Civil Code.

A la clôture de la liquidation, les fonds et avoirs attribués aux créanciers et non retirés sont déposés par le liquidateur auprès de la Banque Centrale au nom des intéressés dont les droits se prescrivent conformément aux dispositions du Code Civil.

Cyakora iyi ngingo ntireba ibyerekeye ihwanyabwishyu bw'imyenda umukiriya abereyemo banki n'imyenda banki imurimo.

This Article shall not, however, apply to the trading-off of the debts and claims of a given client of the bank.

Toutefois, le présent article ne s'applique pas aux compensations éventuelles entre les dettes et les créances concernant un même client de la banque.

Icyiciro cya 2: Iseswa ritegetswe

Section 2: Forced liquidation

Section 2 : Liquidation forcée

Ingingo ya 86: Impamvu z'iseswa ritegetswe

Article 86: Causes of forced liquidation

Article 86 : Motif de liquidation forcée

Banki Nkuru ishobora gutegeka ko banki iseswa iyo :

The Central Bank may order the forced liquidation of a bank if:

La Banque Centrale peut ordonner la liquidation forcée d'une banque :

1° gushyira mu bikorwa gahunda yo kuzahura banki ivugwa mu ngingo ya 67 y'iri tegeko itubahirijwe nta mpamvu zumvikanyweho cyangwa iyo ibangamira inyungu z'abayibikijemo cyangwa abandi bafitiwe umwenda;

1° the implementation of the recovery plan provided for under article 67 of this law is unduly delayed or is jeopardizing the interests of depositors or other creditors;

1° lorsque l'exécution du plan de redressement prévu à l'article 67 de la présente loi n'est pas respectée sans motifs acceptables ou s'avère préjudiciable aux intérêts des déposants ou des autres créanciers;

2° iyo bisabwe n'umuyobozi udasanzwe;

2° the Special Administrator so proposes;

2° sur proposition de l'Administrateur Spécial;

3° banki itagishoboye kwishyura kandi nta bushobozi ifite bwo kongera gukora neza;

3° the bank is insolvent without possibility of recovery;

3° en cas de cessation de paiement sans possibilité de redressement;

4° banki mbyeyi cyangwa sosiyeti iyibyara yafatiwe icyemezo cyo guseswa mu

4° the parent bank or holding company is undergoing

4° lorsque la banque mère ou société de portefeuille fait l'objet des

gihugu cy'inkomoko;	liquidation in its country of origin	mesures de liquidation dans son pays d'origine ;
5° banki yambuwe uruhushya rwo gukora;	5° the bank license was revoked	5° l'agrément de la banque a été révoqué;
Banki Nkuru ishyiraho ingamba zituma umutungo wa banki udahungabana mu gihe itangaje iseswa ritegetswe.	The Central Bank shall put in place measures to protect assets of the bank upon the declaration of the forced liquidation.	La Banque Centrale met en place des mesures pour protéger le patrimoine de la banque en cas de déclaration de liquidation forcée.
Ububasha bw'umuyobozi udasanzwe burangira iyo iseswa ritegetswe ryatangajwe.	The powers of the Special Administrator shall cease when the forced liquidation procedure is decided.	Les pouvoirs de l'administrateur spécial cesse quand la décision sur la procédure de liquidation forcée est prise.
<u>Ingingo ya 87: Kwamburwa uburenganzira bwa banki ku mutungo wayo</u>	<u>Article 87: Divestiture of the right of a bank to use its assets</u>	<u>Article 87 : Dessaisissement d'une banque de la jouissance de son patrimoine</u>
Guhera iseswa ritegetswe ritangijwe banki iba yambuwe ubuyobozi ku bintu byayo, ndetse no ku byakabaye ibyayo mu gihe cyose iba iri guseswa.	The bank shall, from the start date of the forced liquidation, automatically cease to administer its assets, including any that may accrue to it while it is in the forced liquidation process.	La banque, à compter de l'ouverture de la liquidation forcée, est dessaisie de plein droit de l'administration de ses biens, y compris ceux qui peuvent lui échoir tant que la liquidation forcée est en cours.

<p>Ubwishyu bwose n’ibindi banki iri mu iseswa yakora kimwe n’ibyo banki yakwishyurwa iri mu iseswa, irenze ku iyamburwa ry’ububasha bwayo, ntibishobora kugira agaciro ku bo ibereyemo umwenda bose.</p>	<p>All payments, operations and other acts carried out by the bank undergoing liquidation, and payments made to it in violation of the dispossession order affecting it, may not be invoked against the bank’s creditors.</p>	<p>Tous paiements, opérations et actes posés par la banque en liquidation forcée et tous paiements faits à la banque en liquidation en violation du dessaisissement dont celle-ci est frappée, sont inopposables à la masse.</p>
---	---	--

<p>Mu gihe cy’iseswa ritegetswe, ntawe banki ibereyemo umwenda ushobora gufatira ikigize umutungo wa banki kandi uburyo bwose bwo kubona ubwishyu buba buhagaritswe.</p>	<p>During the forced liquidation process, no creditor may seize an asset of the bank, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts shall be suspended.</p>	<p>Au cours de la liquidation forcée, aucun créancier ne peut saisir un actif de la banque et toutes voies d’exécution pour parvenir au paiement des créances sont suspendues.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 88</u> : Urwego rushinzwe iseswa ritegetswe</p>	<p><u>Article 88</u>: Organ in charge of forced liquidation</p>	<p><u>Article 88</u> : Organe responsable de la liquidation forcée</p>
---	--	---

<p>Iseswa ritegetswe rikorwa na Banki Nkuru cyangwa undi muntu wese ishyizeho.</p>	<p>Forced liquidation shall be carried out by the Central Bank or any other person that shall be designated by the Central Bank.</p>	<p>La liquidation forcée est réalisée par la Banque Centrale ou par toute autre personne désignée par elle.</p>
--	--	---

<p>Igihembo cy’ushinzwe iseswa washyizweho hakurikije ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo kimwe n’andi mafaranga yo kwishyura ibyakozwe mu rwego rw’iseswa bitangwa na</p>	<p>The remuneration of the liquidator designated in accordance with the provisions of Paragraph One of this</p>	<p>La rémunération du liquidateur désigné conformément aux dispositions de l’alinéa premier du present article et les charges occasionnées par la procédure de liquidation</p>
---	---	--

banki iri mu iseswa.

Article and the costs associated with the liquidation procedure shall be borne by the bank undergoing the liquidation.

sont à la charge de la banque en liquidation.

Ingingo ya 89 : Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe

Article 89: Publication of the decision to carry out forced liquidation

Article 89 : Publication de la décision de liquidation forcée

Icyemezo cyo gusesa banki kigomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, mu binyamakuru nibura bitatu (3) bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda no mu karere k'ibihugu u Rwanda rurimo cyangwa mu bundi buryo bunogeye Banki Nkuru y'u Rwanda.

The decision to carry out forced liquidation of a bank shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, and at least three (3) newspapers with wide distribution in the Republic of Rwanda, and in the region or through any other channel deemed appropriate by the Central Bank.

La décision de liquidation forcée d'une banque est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda et dans au moins trois (3) journaux de grande diffusion en République du Rwanda et dans la région ou par toute autre voie jugée appropriée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 90: Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru

Article 90: Acts authorized by the Central Bank to the liquidator

Article 90: Actes autorisés au liquidateur par la Banque Centrale

Bimaze kwemezwa na Goverineri wa Banki Nkuru, ushinzwe iseswa ashobora :

Upon approval by the Governor of the Central Bank, the liquidator may:

Avec l'approbation du Gouverneur de la Banque Centrale, le liquidateur peut :

1° gutanga ibirego mu butabera mu

1° initiate legal proceedings on

1° intenter des actions en justice au

<p>mwanya wa banki iri mu iseswa cyangwa kwiregura mu mwanya wayo mu rwego rwose rw'imiburanishirize</p>	<p>behalf of the bank undergoing forced liquidation, or defend it in any legal proceeding;</p>	<p>nom de la banque en liquidation forcée ou la défendre dans toute procédure judiciaire ;</p>
<p>2° gucunga banki iri mu iseswa ritegetswe kugira ngo iseswe;</p>	<p>2° handle the management of the bank undergoing liquidation for the purposes of its liquidation;</p>	<p>2° assurer la gestion de la banque en liquidation pour les besoins de sa liquidation ;</p>
<p>3° kwifashisha abanyamategeko, ba noteri, ababaruramari, abagenagaciro k'imitungo n'abandi bajyanama mu by'akazi;</p>	<p>3° obtain the services of attorneys, notaries, accountants, assessors, and other professional advisers;</p>	<p>3° requérir les services d'avocats, de notaires, de comptables, d'évaluateurs et d'autres conseillers professionnels;</p>
<p>4° kumvikana cyangwa guhuza banki n'abo ibereyemo imyenda, abavuga ko iyibabereyemo, cyangwa abiyita ko ibarimo imyenda, yaba iriho cyangwa iyo mu gihe kizaza, cyangwa igejeje igihe cyo kwishyurwa;</p>	<p>4° make any compromise or arrangement with bank's creditors, persons claiming to be creditors, or persons purporting to have present, future, certain or liquid claims;</p>	<p>4° faire tout compromis ou arrangement avec les créanciers de la banque, les personnes qui se déclarent créancières, ou qui prétendent avoir des créances, présentes ou futures, certaines, liquides ou exigibles;</p>
<p>5° kumvikana ku mafaranga y'abahamagarijwe kuyatanga no ku nshingano ku mafaranga yabo no ku zindi nshingano zishobora kubyara</p>	<p>5° make compromises on calls for funds or exposures related to the calls for funds, debts, and exposures which may entail</p>	<p>5° faire des compromis sur les appels de fonds ou les engagements aux appels de fonds, dettes et engagements susceptibles</p>

imyenda, ku bishyuzwa ubu cyangwa bazishyuzwa nyuma imyenda ishobora bubyara indishyi z'akababaro, inshingano zindi zikiriho cyangwa zazakomeza kubaho hagati ya banki iri mu iseswa ritegetswe n'abandi bantu;

debts, any sort of present and future claim apt to give rise to damage claims, or exposures existing or apt to exist between the bank undergoing liquidation and third parties;

d'engendrer des dettes, toutes sortes de réclamations présentes et futures susceptibles de donner lieu à des dommages et intérêts ou des engagements qui existent ou susceptibles d'exister entre la banque en liquidation et les tiers;

6° kugurisha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya banki, hakoreshejwe icyamunara cyangwa mu bwumvikane, mu cyiciro kimwe cyangwa mu byiciro byinshi;

6° sell movable and fixed assets of the bank at public auction or by mutual agreement, in one or several batches;

6° vendre les biens meubles et immeubles de la banque, aux enchères publiques ou de gré à gré, en un seul ou en plusieurs lots ;

7° kugurisha banki yose cyangwa igice cyayo kugira ngo abo ibereyemo umwenda bishyurwe.

7° sell all or part of the bank for reimbursing creditors.

7° vendre tout ou partie de la banque en vue de procéder au remboursement des créanciers.

8° gutesha agaciro igikorwa icyo ari cyo cyose cyakozwe na banki mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho cyangwa cyemeza ushinzwe iseswa, iyo banki n'abandi bantu bari

8° declare null and void any acts carried out by the bank within a year from the date of the Central Bank's decision appointing or approving the liquidator if the bank and the third parties knew

8° déclarer nuls et non avenus tous les actes qui ont été réalisés par la banque dans un délai d'un an à compter de la date de décision de la Banque Centrale nommant ou acceptant le liquidateur, si la banque

bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu za banki cyangwa iz'abayibitsamo.

or should have known, that said acts would jeopardize the interests of the bank or its depositors.

et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de la banque ou de ses déposants.

Ingingo ya 91: Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Guverineri wa Banki Nkuru

Article 91: Acts authorized to the liquidator without prior authorization from the Governor of the Central Bank

Article 91 : Actes autorisés au liquidateur sans autorisation préalable du Gouverneur de la Banque Centrale

Atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru ushinzwe iseswa afite ububasha bukurikira:

Without prior authorization from the Governor, the liquidator shall have the power to:

Sans devoir obtenir l'autorisation du Gouverneur, le liquidateur est habilité à :

1° gusinya no gushyira mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko mu mwanya wa banki iri mu iseswa;

1° sign and execute all acts on behalf of the bank undergoing liquidation;

1° signer et exécuter tous actes au nom de la banque en liquidation ;

2° guhagararira banki iri mu iseswa mu bijyanye n'igihombo cy'ikindi kigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi inyungu banki ifitemo inyungu;

2° represent the bank undergoing liquidation in any bankruptcy proceedings involving another entity or company in which the bank has an interest;

2° représenter la banque en liquidation dans toute procédure de faillite d'une autre personne morale ou une société commerciale dans laquelle la banque possède des intérêts ;

3° gutanga cyangwa gusinya mu mwanya

- | | | |
|--|--|--|
| <p>wa banki iri mu iseswa, inyandiko y'ubucuruzi yose hakurikijwe aho ububasha bwe bugarukira;</p> | <p>3° issue or endorse, on behalf of the bank undergoing liquidation, any commercial paper within the limits of the liquidator's powers;</p> | <p>3° émettre ou endosser, au nom de la banque en liquidation, tout effet de commerce dans les limites des pouvoirs du liquidateur ;</p> |
| <p>4° gukusanya imari ya ngombwa iturutse mu mpapuro zivunjwa amafaranga za banki iri mu iseswa ;</p> | <p>4° mobilize the necessary funds by means of securities of the bank undergoing liquidation;</p> | <p>4° mobiliser les fonds nécessaires au moyen des titres de valeur de la banque en liquidation;</p> |
| <p>5° gushyiraho umuntu wese wo kumuhagararira;</p> | <p>5° appoint any person to represent the liquidator;</p> | <p>5° nommer toute personne pour le représenter ;</p> |
| <p>6° gutahura uburyozwe bwite bwa buri wese mu bafite imigabane n'abagize inama y'ubutegetsu ya banki n'abayobozi iri mu iseswa ;</p> | <p>6° identify individual responsibility of each shareholder , board member and managers of the bank undergoing liquidation;</p> | <p>6° dégager la responsabilité individuelle de chaque actionnaire, administrateur et gérant de la banque en liquidation ;</p> |
| <p>7° gukuraho ibyari bigenewe ba nyiri imigabane;</p> | <p>7° remove benefits granted to shareholders;</p> | <p>7° supprimer les avantages qui étaient reconnus aux actionnaires;</p> |
| <p>8° kumvikana, kugirana imishyikirano no kugirana amasezerano mu nyungu z'ababikije amafaranga muri banki iri mu iseswa;</p> | <p>8° agree on, negotiate, and conclude any act in the interest of the depositors of the bank</p> | <p>8° transiger, négocier et conclure tout acte dans l'intérêt des déposants de la banque en liquidation;</p> |

9° gusaba mu nyandiko umuntu wese w'umuyobozi cyangwa wigeze kuba umuyobozi, umukozi, umugenzuzi uturuka hanze ya banki iri mu iseswa cyangwa undi muntu wese urinda imari cyangwa ikindi kigize umutungo wa banki iri mu iseswa:

- a. gufasha ushinzwe iseswa mu bikorwa by'iseswa;
- b. kwitaba ushinzwe iseswa mu isuzumwa ry' ibibazo bya ngombwa byerekeranye n'iseswa;
- c. kwerekana inyandiko iyo yose yerekeye ibikorwa bya banki iri mu iseswa;
- d. gukora indi mirimo yasabwa na Guverineri wa Banki Nkuru yatuma iseswa rigenda neza.

undergoing liquidation;

9° request in writing that any person who is or was a manager, employee, or external auditor of the bank undergoing liquidation, or any other persons keeping funds or other assets of the bank undergoing liquidation:

- a. to assist the liquidator during the liquidation procedure;
- b. to present himself to the liquidator for consideration of topics relevant to the liquidation;
- c. to produce any document related to the activities of the bank undergoing liquidation;
- d. perform such other duties as

9° demander, par écrit, à toute personne qui est ou a été dirigeant, employé, auditeur externe de la banque en liquidation ou toute autre personne qui garde des fonds ou autres actifs de la banque en liquidation :

- a. d'assister le liquidateur au cours de la procédure de liquidation ;
- b. de se présenter au liquidateur pour l'examen des sujets pertinents en rapport avec la liquidation ;
- c. de produire tout document en rapport avec les activités de la banque en liquidation ;
- d. exécuter toute autre tâche qui peut lui être assignée par le

may be assigned by the Governor of the Central Bank to ensure a smooth liquidation .

Gouverneur de la Banque Centrale pour le bon déroulement de la liquidation.

Ingingo ya 92: Ububasha bwo guperereza bufitwe n’ushinzwe isesa

Article 92: Power of investigation of liquidator

Article 92: Pouvoir d’investigation du liquidateur

Mu gukoresha ububasha bwe, ushinzwe iseswa ashobora gukora iperereza kugira ngo:

In the exercise of his/her powers, the liquidator may conduct investigations to:

Dans l’exercice de ses pouvoirs, le liquidateur peut mener des investigations pour :

1° atahure inkomoko y’igihombo;

1° determine the causes of the insolvency;

1° déterminer les causes de la faillite ;

2° akore raporo ku bintu binyuranye harimo, ibikorwa byerekeranye :

2° report on, among other things, significant transactions relating to the following:

2° faire rapport notamment sur les transactions significatives suivantes:

a. n’abantu bafitanye isano na banki;

a. parties related to the bank;

a. les personnes apparentées à la banque ;

b. no kurenga ku mategeko n'amabwiriza byarenzweho;

c. n'imiterere y'amasezerano y'ubwumvikane n'uburyo inguzanyo zatangwagamo;

d. na za politiki n'imigenzereze ya banki iri mu iseswa.

b. violations of laws and regulations;

c. the nature of transactions and lending practices;

d. the policies and procedures of the bank undergoing liquidation.

b. les violations des lois et des règlements ;

c. la nature des transactions et les pratiques de prêts ;

d. les politiques et les procédures de la banque en liquidation.

Ingingo ya 93: Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo muri banki

Article 93: Loss of the eligibility for management functions in a bank

Article 93 : Perte de qualité d'éligibilité en fonctions de gestion d'une banque

Umuntu wese ugaragajwe n'iperereza ko ashobora gukurikiranwa kubera kunyuranya na za politiki n'imigenzereze ya banki iri mu iseswa cyangwa wagize uruhare mu guhomba kwayo, atakaza kuba mu bahamagarirwa imirimo yo kuyobora cyangwa gutegeka banki cyangwa ikigo cy'imari giteganywa n'iri tegeko n'itegeko rigenga Banki Nkuru.

Any person who, after investigations, is subject to legal proceedings for violation of the policies and procedures of the bank undergoing liquidation, or who has contributed to its insolvency, shall lose his or her eligibility for managerial and administrative positions in a bank or a financial institution as

Toute personne qui, après enquête, est susceptible d'être poursuivie pour violation des politiques et procédures de la banque en liquidation ou a contribué à la faillite de celle-ci, perd la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion et d'administration d'une banque ou institution financière prévue par la présente loi et la loi régissant

defined under this law and the Law la Banque Centrale.
governing the Central Bank.

**Ingingo ya 94: Igihe cyo gutakambira
ushinzwe iseswa**

Mu rwego rwo gusuzuma agaciro k'umutungo wa banki iri mu iseswa ritegetswe n'aho uturuka, mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) guhera ku munsu icyemezo cyo gusesa cyatangarijweho, ushinzwe iseswa agomba gutanga itangazo mu binyamakuru rihamagarira abo banki ibereyemo imyenda bafite ingwate ku bitimukanwa, abafite umwanya w'ibanze mu bishyuzwa, abishyuzwa nta ngwate, hamwe n'ababitsaga kumugezaho imibare mu buryo burambuye bw'ibyo bishyuzwa n'umwihariko w'umwenda wabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo risohotse.

**Article 94: Period for submitting
claims to the liquidator**

For purposes of assessment of the assets and liabilities of a bank undergoing forced liquidation and their source, the liquidator shall, within a period not exceeding forty five (45) days from the date of publication of the decision of forced liquidation; publish in the media a notice inviting all holders of mortgages, preferred claims, or unsecured debt, as well as depositors, to submit to him/her within a period not exceeding thirty (30) days from the date of publication of the notice, a detailed statement of sums claimed and the specific terms of such claims.

**Article 94 : Délai de soumission des
réclamations au liquidateur**

Aux fins de l'évaluation de l'actif et du passif d'une banque en liquidation forcée et de leur source, le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas quarante cinq (45) jours à partir de la date de la publication de la décision de liquidation, publier dans les médias une annonce invitant tous les créanciers hypothécaires, privilégiés, chirographaires, ainsi que les déposants à lui soumettre, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de publication de l'annonce, un état détaillé des sommes réclamées et les conditions particulières de cette réclamation.

Igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirenze umuntu wese uzaba ataramenyeshije ushinzwe iseswa ibyo yishyuzwa ntabe acyemerewe kuba mu babanza kwishyurwa bityo afatwa nk'uwishyurwa nta ngwate kuri banki.

Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ababikije amafaranga azigamiwe ku mugabane wabo wishyurwa n'ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga azigamiwe.

Ingingo ya 94: Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imitere y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa

Ushinzwe isesa agomba guha Guverineri wa Banki Nkuru raporo irambuye ku gaciro k'umutungo wa banki ibereyemo abayibitsagamo n'abandi ibereyemo imyenda mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kuva

Failure to submit the claim to the liquidator within a period specified in Paragraph One of this Article shall make the claimant lose the right to be entitled to preferential treatment for the payment of its claim and this claimant shall be treated as unsecured creditor vis-à-vis the bank.

The provision of the Paragraph One of this Article does not apply to the insured depositors for the portion of their deposits covered by the Deposit Guarantee Fund.

Article 95: Time limit for submitting the financial report for purposes of liquidation

The liquidator shall, within a period not exceeding twelve (12) months from the date of his appointment, submit to the Governor of the Central Bank a detailed report on the value of the bank's assets

Toute personne qui n'adresse sa réclamation au liquidateur dans un délai indiqué dans l'alinéa premier de cet article perd son privilège pour le règlement de sa créance et sera traitée comme créancier chirographaire vis-à-vis de la banque.

Les dispositions l'alinéa premier de cet article ne s'appliquent pas aux déposants assurés pour la partie de leurs dépôts couverts par le Fond de Garantie de Dépôts.

Article 95 : Délai de soumission du rapport financier aux fins de liquidation

Le liquidateur doit, dans un délai n'excédant pas douze (12) mois à partir de la date de sa désignation, soumettre au Gouverneur de la Banque Centrale un rapport détaillé de la valeur de l'actif et des engagements de la

ku itariki yashyiriweho. icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

and exposures vis-à-vis its depositors and other creditors. This period may be extended only once.

banque vis-à-vis de ses déposants et d'autres créanciers. Cette période peut être renouvelée une seule fois.

Ingingo ya 96: Guhamagara ababerewemo imyenda n'abafite imigabane mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa.

Article 96: Notification to creditors and shareholders to discuss liquidation procedures

Article 96: Avis aux créanciers et actionnaires pour discuter les procédures de liquidation

Ushinzwe iseswa iyo bikenewe kandi mu gihe icyo ari cyo cyose, ashobora gutumiza inama y'ababerewemo umwenda cyangwa ba nyiri migabane kugira ngo bajye bigira hamwe uburyo iseswa ryakorwamo.

The liquidator may, if necessary and at any time, convene a meeting of creditors or shareholders to discuss the liquidation procedure.

Le liquidateur peut, en cas de nécessité et à tout moment, convoquer une réunion des créanciers ou des actionnaires pour discuter de la procédure de liquidation.

Ingingo ya 97: Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda

Article 97: Start of the creditor's relief process

Article 97: Début du processus de désintéressement du créancier

Mu gihe kitarenze amezi abiri (2) amaze gutanga raporo ku mutungo n'imyenda bya banki, ushinzwe iseswa agomba gutangira kwishyura amafaranga ababerewemo imyenda na banki hakurikijwe uko bakurikirana biri mu ngingo ya 84y'iri tegeko

The liquidator shall, within a period not exceeding two (2) months after submission of the report on the bank's assets and liabilities, begin the process of reimbursing sums owed to creditors of the bank, in the sequence set out in article 84 of this law.

Le liquidateur doit, dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois après la remise du rapport sur les actifs et le passif de la banque, débiter le processus de remboursement des sommes dues aux créanciers de la banque, conformément à l'ordre établi à l'article 84 de la présente loi.

<p>Iyo ushinzwe iseswa arangije kwishyura ababerewemo imyenda bose, hakagira amafaranga asigara, ayo asigaye agabanywa ba nyiri imigabane.</p>	<p>If funds are left over after reimbursement by the liquidator of all claims against the bank, the remainder shall be distributed to the bank's shareholders.</p>	<p>Si, après le remboursement, il subsiste des fonds exempts de réclamations à l'encontre de la banque, le liquidateur distribue le reliquat aux actionnaires.</p>
--	--	--

<p><u>Icyiciro cya 3</u> : Ingingo zihuriweho ku iseswa ku bushake no ku iseswa ritegetswe</p>	<p><u>Section 3</u>: Common provisions to voluntary and forced liquidation</p>	<p><u>Section 3</u> : Dispositions communes à la liquidation volontaire et à la liquidation forcée</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 98</u>: Ibyo Banki Nkuru isabwa gukora kuri banki iri mu iseswa</p>	<p><u>Article 98</u>: Acts that must be performed by the Central Bank with regard to a bank undergoing liquidation</p>	<p><u>Article 98</u> : Actes devant être posés par la Banque Centrale face à une banque en liquidation</p>
---	---	---

<p>Kuri buri banki yose iri mu iseswa, Banki Nkuru igomba:</p>	<p>For any bank undergoing liquidation, the Central Bank shall be required to:</p>	<p>Pour toute banque en liquidation, la Banque Centrale doit :</p>
--	--	--

<p>1° kongera nyuma y'izina rya banki amagambo «iri mu iseswa»;</p>	<p>1° add on the bank's name the words "in liquidation";</p>	<p>1° faire suivre la raison sociale de la banque par la mention « en liquidation »;</p>
---	--	--

<p>2° guhita ihagarika imirimo ya banki</p>	<p>2° immediately cease the</p>	<p>2° faire cesser immédiatement les</p>
---	---------------------------------	--

iseswa uretse iya ngombwa ikenewe gusa mu buryo bw'iseswa;

operations of the bank except for those strictly necessary for its liquidation;

opérations de la banque à l'exception de celles strictement nécessaires à sa liquidation;

3° kumanika mu biro bya banki iseswa, itangazo rimenyesha ko iri mu iseswa hakongerwaho amagambo “uruhushya rwa Banki Nkuru” iyo ari iseswa ku bushake n’amagambo “icyemezo cya Banki Nkuru” igihe ari iseswa ritegetswe.

3° post in all of the premises of the bank in liquidation a notice of liquidation with the reference “by authorization of the Central Bank” if the liquidation is voluntary and “by decision of the Central Bank” if the liquidation is forced.

3° afficher dans tous les locaux de la banque en liquidation un avis de mise en liquidation avec mention « sur autorisation de la Banque Centrale» lorsqu’il s’agit d’une liquidation volontaire et « par décision de la Banque Centrale» lorsqu’il s’agit d’une liquidation forcée.

Ingingo ya 99: Ubuzima gatozi bwa banki iri mu iseswa

Article 99: Legal personality of a bank undergoing liquidation

Article 99 : La personnalité juridique de la banque en liquidation

Ubuzimagatozi bwa banki iri mu iseswa burakomeza kugeza igihe iseswa rirangiye.

A bank undergoing liquidation shall continue to have a legal personality until the completion of liquidation.

La personnalité juridique d'une banque en liquidation subsiste jusqu'à la clôture de la liquidation.

Mu gihe banki iri mu iseswa mu mikoranire yayo n’abandi, ushinzwe iseswa agomba kugaragaza ko ari banki iri mu iseswa.

The liquidator has the obligation to specify in its relations with third parties that the bank is under liquidation.

Le liquidateur a l’obligation de préciser dans ses relations avec les tiers que la banque est en liquidation.

Ingingo ya 100: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura banki iri mu iseswa

Mu gihe cy'iseswa, banki ikomeza kugenzurwa na Banki Nkuru.

Ushinzwe iseswa agomba kubika neza inyandiko zose z'ibaruramari, hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru. Banki Nkuru ihabwa kopi y'inyandiko zose n'iy'amabaruwa yose yerekeye iseswa.

Ingingo ya 101: Ububasha buhabwa ushinzwe iseswa

Banki Nkuru ishobora guha ushinzwe iseswa ububasha bukurikira;

- 1° gufunga ahari ibintu by'abagize Inama y'Ubuyobozi n'iby'Abayobozi ba banki ikeka ko bafite uruhare mu ihomba

Article 100: Power of supervision of the Central Bank during the liquidation of the bank

During its liquidation, the bank shall remain subject to the supervisory authority of the Central Bank.

The liquidator shall carefully preserve all accounting document, in accordance with Central Bank instructions. Copies of all documents and correspondences related to the liquidation shall be submitted to the Central Bank.

Article 101: Powers granted to the liquidator

The Central Bank may grant to the liquidator the following powers:

- 1° to affix seals to the property of Board of Directors members and

Article 100 : Pouvoir de supervision de la Banque Centrale pendant la période de liquidation d'une banque

Pendant la durée de la liquidation, la banque demeure soumise au pouvoir de supervision de la Banque Centrale.

Le liquidateur doit préserver tous les documents comptables conformément aux instructions de la Banque Centrale.

Celle-ci reçoit les copies de tous les documents et correspondances relatifs à la liquidation.

Article 101 : Pouvoir accordés au liquidateur

La Banque Centrale peut accorder au liquidateur les pouvoirs suivants:

- 1° apposer les scellés sur les biens des administrateurs et dirigeants de la

ryayo;

managers whose responsibility seems to have been be clearly involved in the insolvency of the bank;

banque dont la responsabilité paraît devoir être engagée dans la faillite de la banque ;

2° gukora ifatira-tambama cyangwa ishingana ry'amafaranga yabo bantu n'ibintu byabo byimukanwa n'ibitimukanwa ;

2° to proceed by garnishment or interim attachment of any sums owed to the said board members and managers and movable and fixed assets belonging to them;

2° faire toute saisie-arrêt ou saisie conservatoire des sommes dues à ces personnes et des biens meubles et immeubles leur appartenant ;

3° gutambamira uburenganzira bw'abagize Inama y'Ubuyobozi n'ubw'Abayobozi ku mutungo utimukanwa uwo ari wo wose, hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abivuga n'inkurikizi zayo.

3° to raise objections, in accordance with procedures and means as provided for under civil law, to the exercise of the right to dispose of any fixed asset by these same persons.

3° former opposition, conformément aux procédures et moyens prévus par le droit civil, à l'exercice par ces mêmes personnes du droit de disposer de tout bien immobilier.

Ingingo ya 102: Gutegeka uwagize uruhare mu guhombya banki kwishyura imyenda yayo

Article 102: To enjoin any former bank manager involved in the bankruptcy of the bank to discharge the bank's liabilities

Article 102: Enjoindre tout ancien dirigeant de la banque impliqué dans la faillite de la banque à s'acquitter du passif de la banque

Iyo gusesa banki bigaragaje ko umutungo wayo udahagije, Banki Nkuru ibisabwe n'ushinzwe iseswa, ishobora gutegeka buri umwe cyangwa benshi bari bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bwa banki iri mu iseswa wagize uruhari mu kuyihombya kwishyura imyenda yose cyangwa igice cyao.

Ingingo ya 103: Gufatira imitungo y'abagize uruhare mu guhomba kwa banki

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa abayobozi bavugwa mu ngingo ya 102 y'iri tegeko batishyuye imyenda ya banki iri mu iseswa, Banki Nkuru ishobora gushyira imitungo yabo bwite mu mutungo urebwa n'iseswa.

Ingingo ya 104: Igihe iseswa rimara na

If the liquidation of a bank reveals an insufficiency of assets, the Central Bank may decide, at the request of the liquidator, that the bank's debts are to be borne, in whole or in part, individually or jointly, by any board member or senior manager involved in the insolvency of the bank.

Article 103: Seizure of the assets of the persons involved in the bankruptcy of the bank

If the the board of directors or senior managers referred to in Article 102 of this Law do not discharge the liabilities of a bank as required by the Central Bank, the Central Bank may expand the forced liquidation procedure to their assets.

Article 104: Duration of liquidation

Lorsque la liquidation d'une banque révèle une insuffisance d'actif, la Banque Centrale peut décider, à la demande du liquidateur, que les dettes de la banque seront supportées, en tout ou partie, avec ou sans solidarité, par tout administrateur ou dirigeant ayant contribué à la faillite de la banque.

Article 103 : Saisie des biens des personnes impliquées dans la faillite de la banque

Si les membres du Conseil d'Administration ou les dirigeants visés à l'article 102 de la présente loi ne s'acquittent pas du passif d'une banque mis à leur charge par la Banque Centrale, celle-ci peut étendre la procédure de liquidation forcée à leurs biens.

Article 104 : Durée de liquidation et le

raporo yaryo

Ubutumwa bw'ushinzwe isesa bumara imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo arangije ubutumwa bwe ushinzwe isesa ashikiranira raporo Banki Nkuru.

Bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gusaba impuguke mu by'ubugenzuzi iturutse hanze, gusuzuma no kugenzura raporo y'ushinzwe iseswa kimwe n'izindi nyandiko zijyanye n'iseswa.

Ingingo ya 105: Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo giha ushinzwe iseswa ko yakoze neza

Iyo Banki Nkuru yemeje raporo y'ushinzwe iseswa, imuha icyemezo cy'uko yakoze neza, hanyuma ikemeza ko iseswa rirangiye.

Icyo cyemezo gikura k'ushinzwe iseswa

and report thereon

The mandate of the liquidator shall be two (2) years renewable only once. Upon the expiration of his/her mission, the liquidator shall submit a report to the Central Bank.

The Central Bank may, as appropriate, submit the liquidator's report and other documents associated with the liquidation to an external auditor for examination and verification.

Article 105: Approval of the liquidation report and discharge of liquidator

By approving the liquidator's report, the Central Bank shall declare a final discharge and decide to close out the liquidation process.

The declaration of the Central Bank

rapport y relatif

Le mandat du liquidateur d'une banque est de deux (2) ans renouvelable une seule fois. A la fin de sa mission, le liquidateur doit soumettre son rapport à la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut soumettre, le cas échéant, le rapport du liquidateur, ainsi que les autres documents liés à la liquidation, à l'examen et à la vérification d'un auditeur externe.

Article 105 : Approbation du rapport de liquidation et décharge du liquidateur

En approuvant le rapport du liquidateur, la Banque Centrale donne à ce dernier un quitus et décide la clôture du processus de liquidation.

La déclaration de la Banque Centrale

uburyozwe bw'ibyo yakoze cyangwa yirinze gukora mu gihe yacungaga banki iri mu iseswa, uretse ibishobora kutemerwa nyuma hagaragajwe ibimenyetso ko byabayemo uburiganya cyangwa kugaragaza ibintu uko bitari.

shall discharge the liquidator from any liability for actions carried out by the liquidator or omitted during the liquidator's management of the bank undergoing liquidation, except for acts that may be revoked upon presentation of proof that they were obtained through fraud or the concealment of facts.

décharge le liquidateur de toute responsabilité pour actes accomplis ou omis par lui lors de sa gestion de la banque en liquidation, à l'exception des actes qui peuvent être révoqués sur présentation des preuves qui démontrent qu'ils ont été posés en fraude ou en dissimulation des faits.

Ushinzwe iseswa asubiza Banki Nkuru inyandiko n'ibitabo bya banki yasheshwe kandi akaba ari yo igena icyo bizakoreshwa.

The liquidator shall hand over the documents, books, and files of the bank to the Central Bank, which shall determine their subsequent use.

Le liquidateur remet les documents, livres et dossiers de la banque à la Banque Centrale qui en détermine l'usage.

UMUTWE WA X : INGINGO ZIHANA

CHAPTER X:
PROVISIONS

PENAL CHAPITRE X : DISPOSITIONS
PENALES

Ingingo ya 106: Ibyaha n'ibihano

Ibyaha bikozwe mu kutubahiriza iri tegeko n'amabwiriza arishyira mu bikorwa bigenwa n'itegeko ngenga rishyiraho amategeko mpanabyaha.

Article 106: Offences and penalties

Offences committed in violation of this Law and its implementing regulations shall be penalized in accordance with the Organic Law instituting the Penal Code.

Article 106 : Infractions et pénalités

Les infractions commises en violation de la présente Loi et ses règlements sont passibles de peines conformément à Loi Organique instituant le Code Pénal.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE.

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 107: Gutangiza no gufunga aho banki ikorera

Banki yose ishaka gufungura cyangwa gufunga aho ikorera haba mu Rwanda cyangwa hanze igomba gusaba Banki Nkuru icyangombwa cyo kwemererwa.

Banki Nkuru ishobora kwanga gutanga uruhushya rwo gufungura cyangwa gufunga aho gukorera iyo ibikorwa byahungabanya imicungire myiza cyangwa imari ya banki, byabangamira inyungu z'ababitsa muri banki,

Article 107: Opening and closing a place of business

Any bank wishing to open or close a place of business either within or outside Rwanda must submit an application to the Central Bank for approval.

The Central Bank may not grant a permission to open or close a place of business if the operation may compromise the quality of management

Article 107: Ouverture et fermeture d'un lieu d'affaires

Toute banque désireuse d'ouvrir ou fermer un lieu d'affaire au Rwanda ou à l'étranger doit en soumettre une demande à la Banque Centrale pour approbation.

La Banque Centrale ne peut accorder une permission d'ouvrir ou fermer un lieu d'affaire si cette opération est susceptible de compromettre la qualité de gestion ou la solidité financière de la banque, les

cyangwa byadindiza imigenzurire ikwiye ya banki. or the financial soundness of the bank, jeopardize the interests of the bank's depositors, or hinder the effective prudential supervision of the bank. intérêts des déposants de la banque, ou entraver la supervision prudentielle efficace de la banque.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza yayo, ishyiraho ibisabwa mu gufungura no gufunga aho banki ikorera. The Central Bank may, by regulation, determine conditions for opening or closing a place of business. La Banque Centrale peut, par un règlement, déterminer les conditions d'ouverture ou de fermeture d'un lieu d'activité.

Ingingo ya 108: Amabwiriza ntarengwa ku nyungu yishyuzwa ku nguzanyo zitishyuwe **Article 108: Limit on Interests Recovered on non-performing loans** **Article 108: Limitation sur intérêts recouvrés sur prêts non performants**

Mu kwishyuzwa imyenda itishyurwa, banki ntigomba kurenza umubare w'amafaranga ntarengwa akurikira : A bank shall be limited in what it may recover from a debtor with respect to a non-performing loan to the following maximum amount: Une banque est limitée en ce qu'elle peut recouvrer d'un débiteur en matière de prêt non performant, au montant maximum suivant:

1° umwenda shingiro utarishyuwe igihe inguzanyo yageraga mu rwego rwo kutishyurwa ; 1° the unpaid balance of the principal when the loan becomes non-performing; 1° le solde impayé du principal au moment où le prêt devient non-performant;

2° inyungu zitarenze umwenda shingiro igihe inguzanyo yageraga mu rwego rwo kutishyurwa hakurikijwe amasezerano banki ifitanye n'uyifitiye umwenda; 2° interest, in accordance with the contract between the debtor and a bank, not exceeding the principal owed when the loan 2° intérêt, conformément au contrat conclu entre le débiteur et une banque, n'excédant pas le principal dû au moment où le

3° amafaranga yakoreshejwe mu gihe cyo kwishyuzwa amafaranga yose y'ufitiye umwenda banki.

becomes non-performing; and

prêt devient non-performant ; et

3° expenses incurred in the recovery of any amounts owed by the debtor.

3° dépenses encourues lors du recouvrement des montants dus par le débiteur.

Hagendewe kuri iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora kugena uburyo bwo kubara no gushyira ahagaragara inyungu.

The Central Bank may by regulation prescribe the manner in which interest is to be calculated and disclosed for the purposes of this article.

La Banque Centrale peut, par un règlement, prescrire la façon dont l'intérêt est calculé et rendu public pour les fins du présent article.

Ingingo ya 109: Amafaranga adafite ba nyirayo

Banki igomba gufunga konti y'umukiriya imaze kubona ko hashize igihe kingana n'amezi atandatu (6) idakoreshwa. Nyuma y'ayo mezi nta mafaranga banki izaca umukiliya yo gucunga konti.

Article 109: Dormant accounts

A bank shall close a customer current account after realizing that no transaction was done on it within a period of six months. After this period, no account management fee shall be charged after the said months.

Article 109: Comptes dormants

Une banque doit fermer un compte courant du client quand elle se rend compte qu'aucune transaction n'a été faite sur ce compte au cours d'une période de six mois. Après cette période, il n'y aura pas de charges de gestion du compte après ces mois.

Iyo mu gihe cy'imyaka itanu (5), nyir'amafaranga cyangwa ibintu byakiriwe na banki ibibikijwe, ibigurijwe cyangwa ku bundi

If, within a period of five (5) years, the owner of funds or holdings in form of deposits, loans or other instruments has

Si pendant une période de cinq (5) ans, le propriétaire de fonds ou avoirs sous forme de dépôts, de prêts ou autres instruments n'a effectué aucune opération de dépôt, de

buryo, atigeze akora igikorwa cyo kubitsa, kubikuzwa, kwakira cyangwa kwimurira ahandi cyangwa ngo agire ukundi kuntu ashidikirana na banki ye, ayo mafaranga cyangwa ibyo bintu bishidikirizwa Banki Nkuru ikabitangira icyemezo cy'uko ibibonye.

Gushidikiriza Banki Nkuru amafaranga cyangwa ibintu bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntibikuraho banki uburyozwe buvutse nyuma bwerekeye amafaranga cyangwa ibintu bitatanze. Iyo hasigaye umwaka umwe nibura, kugira ngo igihe kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kirangire, banki imenyeshya nyirabyo igitekerezo cyo kubishidikiriza Banki Nkuru, imwohererejwe kuri aderesi ya nyuma yatanze.

Iyo amafaranga cyangwa ibyo bintu bifungiranye mu mutamenwa wa banki, imenyeshya rivugwa mu gika cya 3 cy'iyi

not performed any deposit, withdrawal, cashing, or transfer transaction, or has not in any way been in relation with his or her bank by other means, said funds or holdings shall be handed over to the Central Bank against receipt.

The surrender to the Central Bank of funds or holdings specified in Paragraph 2 of this Article shall not discharge the bank from any subsequent liability relating to funds or holdings not handed over. At least one year before the expiration of the period provided for in Paragraph 2 of this Article, the bank shall inform the owner, by certified letter with acknowledgement of receipt and delivered to his or her last known address, of its intention to hand over said funds or holdings to the Central Bank.

If the funds or holdings are contained in a safe-deposit box at the bank, the

retrait, d'encaissement ou de virement, ni n'a été autrement en rapport avec sa banque, ces fonds ou avoirs seront remis à la Banque Centrale contre reçu.

La remise de fonds ou avoirs mentionnés à l'alinéa 2 du présent article ne décharge pas la banque de toute responsabilité ultérieure relative à des fonds ou avoirs non transmis. Un an au moins avant l'expiration du délai prévu mentionné à l'alinéa 2 du présent article, la banque notifie au propriétaire, par lettre recommandée avec accusé de réception et expédiée à sa dernière adresse connue, son intention de remettre lesdits fonds ou avoirs à la Banque Centrale.

Lorsque les fonds ou avoirs sont contenus dans un coffre de la banque, la notification prévue à l'alinéa 3 de cet article peut être faite dès l'expiration de la location du coffre.

ngingo, rishobora gukorwa guhera igihe cyo gukodesha umutamenwa kirangiriye.

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange igena uko amafaranga avugwa muri iyi ngingo asabwa na ba nyirayo cyangwa abasubizwa.

Ingingo ya 110: Ibintu ntarengwa byo guha undi muntu imirimo y'ibanze ya banki

Banki ntishobora guha undi muntu imirimo y'ibanze y'ubuyobozi ikurikira:

1° igenamigambi ryayo;

2° imiterere y'inzeho;

3° imicungire n'ubugenzuzi;

4° n'imirimo yerekeye gufata ibyemezo nko kugena iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza, icyemezo cyo kutanga

notification referred to in Paragraph 3 of this Article may be issued upon expiration of the safe-deposit box rental period.

The Central Bank shall determine by regulation modalities to claim or restate funds referred to in this article.

Article 110: Restriction to outsource core functions of a bank

A bank cannot outsource core management functions including:

1° corporate planning;

2° organization;

3° management and control, and

4° decision making functions like determination of compliance with applicable laws and

La Banque Centrale fixe, par règlement, les modalités de réclamation et de restitution des fonds visés au présent article.

Article 110 : Restriction d'externalisation des fonctions principales d'une banque

Une banque ne peut pas externaliser ses fonctions principales comprenant :

1° planification de la banque;

2° organization;

3° gestion et contrôle, et

4° les fonctions de prise de décision telles que la détermination de la conformité aux lois et aux

inguzanyo n'imicungire y'ishusho y'igishoro cya banki.

regulations, decision to grant loans and management of the banks' investment portfolio.

règlements applicables, la décision d'accorder des prêts et la gestion du portefeuille d'investissement des banques.

Banki ishaka guha undi muntu ibikorwa by'ingezi byayo ibanza kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru.

A bank wishing to outsource its material activities shall first get an approval from Central Bank.

Une banque désirant externaliser ses activités principales doit obtenir une approbation préalable de la Banque Centrale.

Ibikorwa by'igenzi bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ni ibikorwa, iyo bihungabanye, bishobora guteza ingaruka zigaragara ku bikorwa by'ubucuruzi, icyizere cyangwa se inyungu bya banki.

Material activities mentioned in Paragraph 2 of this Article shall be that, if disrupted, have the potential to significantly impact the business operations, reputation or profitability of the bank.

Les activités principales mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont celles qui, si elles sont perturbées, peuvent affecter de manière significative les opérations commerciales, la réputation ou la rentabilité de la banque.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza yerekana imirimo y'ingenzi ya banki n'itari ingezi.

The Central Bank shall by regulation determine bank's material activities and no- material activities.

La Banque Centrale détermine par un règlement l'activité principale de la banque et celle qui ne l'est pas.

Ingingo ya 111: Intumwa ya banki mu bikorwa byayo

Article 111: Agent banking business

Article 111: Activite bancaire des agents

Banki Nkuru ishobora guha uburenganzira amabanki bwo kugirana amasezerano n'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kugira ngo akore ibikorwa byihariye bya banki nk'intumwa mu izina ryayo. Banki igumana inshingango z'ibikorwa byose by'abakorana nayo.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena ibikorwa by'intumwa n'ibyo banki isabwa mu kugena intumwa.

Ingingo ya 112: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarika ibikorwa bya banki

Iyo hari impamvu zigaragaza ko ibikorwa bya banki bishobora guhungabanya imikorere n'imitunganyirize y'amabanki, Guverineri wa Banki Nkuru ashobora gusubika imirimo yose ya banki cyangwa ibikorwa byayo bimwe na bimwe.

The Central Bank can authorize banks to contract with an individual or a legal entity to undertake specific banking activities on behalf of a bank as its agent. The bank remains responsible and liable to all activities undertaken by its agents.

The Central Bank shall by regulation determine banking activities to be provided by a bank agent and requirements to be undertaken by a bank wishing to engage agency.

Article 112: Powers of the Central Bank to suspend banking activities

If the Central bank has reasons to believe that activities of a bank are likely to distort the operation and organization of the banking system, the Central Bank may suspend all activities or certain operations of a bank.

La Banque Centrale peut autoriser des banques à conclure des contrats avec une personne physique ou morale pour entreprendre des activités spécifiques d'opérations bancaires au nom d'une banque en tant que son agent. La banque reste responsable de toutes les activités entreprises par ses agents.

La Banque Centrale détermine par un règlement des activités bancaires pouvant être effectuées par un agent et des conditions imposées à une banque qui souhaite engager un agent.

Article 112: Pouvoir de la Banque Centrale de suspendre des activités bancaires

Lorsque la Banque Centrale a des raisons de croire que les activités d'une banque sont susceptibles d'handicaper l'opération et l'organisation du système bancaire, le Gouverneur de la Banque Centrale peut suspendre toutes les activités ou certaines opérations d'une banque.

Uko gusubikwa ntikugomba kurenza iminsi itandatu (6) y'akazi kandi gushobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 113: Itegeko ryo kwitabaza mu gihe habayeho impaka

Ingingo zikubiye muri iri tegeko nizo zigomba kwitabazwa igihe habayeho impaka hagati y'ingingo zikubiye muri iri tegeko n'izirindi rikoresha muri banki.

Ingingo ya 114: Ububasha bwo gutanga amategeko, amabwiriza n'imirongo ngenderwaho

Banki Nkuru ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho yose kugira ngo habeho imikorere n'iterambere bikwiye mu bikorwa bya banki mu Rwanda.

The duration of such a suspension shall not exceed six (6) working days and may be extended only once.

Article 113: Law to prevail in case of Conflict

Where there is a conflict between the provisions of this Law and the provisions of any other law applicable to a bank, the provisions of this law shall prevail.

Article 114: Powers to issue regulations, directives and guidelines

The Central bank shall have powers to issue all required regulations, directives and guidelines for the effective functioning and development of the banking business in Rwanda.

La durée d'une telle suspension ne dépasse pas six (6) jours ouvrables qui ne peut-être prolongée qu'une fois.

Article 113: Prevalence de loi en cas de conflit

En cas de conflit entre les dispositions de la présente Loi et les dispositions d'une autre loi applicable aux banques, les dispositions de la présente Loi prévalent.

Article 114: Pouvoir d'émettre des règlements, des directives et des directives

La Banque Centrale a les pouvoirs d'émettre tous les règlements, directives et directives exigés pour le fonctionnement et le développement efficaces des opérations bancaires au Rwanda.

UMUTWE WA IX: INGINGO CHAPTER IX: TRANSITIONAL CHAPITRE IX : DISPOSITIONS
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA AND FINAL PROVISIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 115: Banki zifite uruhushya rwo gukora

Banki zifite uruhushya rwo gukora hashingiwe ku itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki zifatwa nk'aho zahawe uruhushya hashingiwe kuri iri Tegeko.

Ingingo ya 116: Guha agaciro ibyakozwe n'ibyemejwe

Ukwemera uko ariko kose cyangwa uruhushya bitanzwe bifite agaciro mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa cyangwa se igikorwa cyose cyakozwe hakurikijwe itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki bigomba gufatwa nk'aho byatanzwe, byakozwe hakurikijwe ingingo zijyanye na byo ziteganywa n'iri tegeko kandi uko kwemera cyangwa ubwo

Article 115: Licensed banks

Banks licensed under the law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organisation of banking shall be deemed to be licensed under this Law.

Article 116: Approval of acts and resolutions undertaken

Any approval given, or authorisation granted, and in force before the coming into operation of this Law or any act or thing done under the Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organisation of banking shall be deemed to have been given, granted or done under the relevant provisions of this Law and any such approval or authorisation shall

Article 115 : Banques agréées

Les banques agréées en vertu de la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire sont réputées être autorisées par la présente Loi.

Article 116: Effet des actes posés et des résolutions approuvées

Toute approbation ou autorisation accordée, ayant effet avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou tout acte posé ou fait exécuté conformément à la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire doit être considérée accordée, posée ou exécutée conformément aux dispositions correspondantes de la présente loi et une telle approbation ou

burenganzira bikomeza kugira agaciro mu gihe cyagenwe ku buryo bw'iyi mpamvu.

Ingingo ya 117: Amabwiriza ya Banki Nkuru

Amabwiriza yose ya Banki Nkuru asanzwe akurikizwa mbere y'uko iri Tegeko ritangira gukurikizwa akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri Tegeko mu ireme ryazo kugeza igihe ayo mabwiriza ahujwe n'ibiteganywa n'iri Tegeko.

Ingingo ya 118: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo ya banki ifite uruhushya rwo gukora n'iri tegeko

Banki zifite uruhushya rwo gukora zihawe igihe kitarenze umwaka uherye igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa kugira ngo zibe zahuje imikorere zayo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko

remain valid for the period specified therein.

Article 117: Regulations issued by the Central Bank

All Central Bank regulations and directives in force before the commencement of this Law continue to be in force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this Law until those regulations and directive are harmonised with this Law.

Article 118: Deadline for conforming activities of a licensed bank with the provisions of this Law

All licensed banks shall have one (1) year as from the entry into force of this Law to conform their functioning with the provisions of this Law.

autorisation doit demeurer valide pour la période spécifiée à cet égard.

Article 117: Règlements de la Banque centrale

Tous les règlements de la Banque centrale et directives en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent applicables en toutes leurs dispositions qui ne sont pas incompatibles quant à leur fond, à la présente loi jusqu'à ce que ces règlements et directive soient harmonisées avec la présente loi.

Article 118: Délai pour conformer les activités d'une banque agréée à la présente loi

Les banques agréées disposent d'un délai d'un (1) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour rendre leur fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 119: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko **Article 119: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 119: Rédaction, considération et adoption de la présente Loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, rihindurwa kandi ryemezwa mu rurimi w’Ikinyarwanda. This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente Loi a été préparée en Anglais, considérée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 120: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuraniye n’iri tegeko **Article 120: Repealing of inconsistent provisions** **Article 120: Dispositions abrogatoires**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko zinyuraniye na ryo cyane cyane iz’Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganirize y’imirimo y’amabanki zivanweho. All prior provisions contrary to this Law, especially those of Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente Loi, spécialement celles de la loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l’activité bancaire sont abrogées.

Ingingo ya 121: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa **Article 121: Commencement** **Article 121: Entree en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya This Law shall come into force on the day of its publication in the Official La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

Gazette of the Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa .../.../.....

Kigali, on .../.../.....

Kigali le/...../.....

KAGAME Paul

Perezida wa Repbulika

KAGAME Paul

President of the Republic

KAGAME Paul

Président de la République

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux